

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Iteka rya Minisitiri w'Intebe / Prime Ministerial Order / Arrêté du Premier Ministre

N° 26/03 ryo kuwa 23/05/2012

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena ibipimo, uburyo bwo kubara, ibisabwa n'ibikorikizwa mu gutanga indishyi n'ibindi bigenerwa uwahohotewe n'inyamaswa.....3

N°26/03 of 23/05/2012

Prime Minister's Order determining the rates, calculating method and criteria for determining compensation to the victim of damage caused by an animal.....3

N° 26/03 du 23/05/2012

Arrêté du Premier Ministre déterminant les taux, modalités de calcul et critères de détermination des indemnités allouées à la victime des dommages causés par un animal.....3

B. Amateka ya Minisitiri / Ministerial Orders / Arrêtés Ministériels

N° 14/MINICOM/2012 ryo kuwa 18/04/2012

Iteka rya Minisitiri rigena urutonde rw'inyamaswa z'agasozi zirebwa n'itegeko rigena imyishyurire y'abahohotewe n'inyamaswa.....32

N° 14/MINICOM/2012 of 18/04/2012

Ministerial Order determining the list of wild animals species concerned with the law on compensation for damages caused by animals.....32

N° 14/MINICOM/2012 du 18/04/2012

Arrêté Ministériel portant liste des espèces animales sauvages concernées par la loi sur l'indemnisation des préjudices causés par les animaux.....32

N° 20/31 ryo kuwa 18/04/2012

Iteka rya Minisitiri w'Ubuzima rigena uburyo bwo gushyira mu myanya abakozi bakenewe mu nzego z'ubuzima40

N° 20/31 of 18/04/2012

Ministerial Order determining the modalities for deployment of medical staff in health sector

N° 20/31 du 18/04/2012

Arrêté Ministériel déterminant les modalités de déploiement du personnel médical dans le secteur de santé.....40

C. Imiryango idaharanira inyungu/Non profit making associations/Associations sans but lucratif

N° 54/08.11 ryo kuwa 15/03/2012

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango "SELF HELP Pro-Active Development" kandi ryemera Abavugizi bawo.....47

N° 54/08.11 of 15/03/2012

Ministerial Order granting legal status to the association "SELF HELP Pro-Active Development" and approving its Legal Representatives47

N° 54/08.11 du 15/03/2012

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association "SELF HELP Pro-Active Development" et portant agrément de ses Représentants Légaux.....47

N° 59/08.11 ryo kuwa 17/06/2010

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango <<Ishyirahamwe ry'Abagide mu Rwanda (AGR)>> kandi ryemera Abavugizi bawo.....67

N° 59/08.11 of 17/06/2010

Ministerial Order granting legal status to the association <<Rwanda Girl Guides Association (AGR)>> and approving its Legal Representatives.....67

N° 59/08.11 du 17/06/2010

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civil à l'<<Association des Guides du Rwanda (AGR)>> et portant agrément de ses Représentants Légaux.....67

D. Amasosiyete y'Ubucuruzi / Companies / Sociétés Commerciales

SULFO RWANDA INDUSTRIES LTD:

-Procès -Verbal de l'Assemblée Générale Ordinaire, tenue le 24 mars 2012.....88

- Financial statements for the year ended 31st December 2011 : Income Statement.....92

- Financial statements for the year ended 31st December 2011 : Balance Sheet93

HATTON AND COOKSON RWANDA LTD :

-Procès-Verbal de la réunion de l'Assemblée Générale Ordinaire, tenue le 24 mars 2012.....94

- Financial statements for the year ended 31st December 2011 : Income Statement.....98

- Financial statements for the year ended 31st December 2011 : Balance Sheet99

E. Amakoperative / Cooperatives / Coopératives

-COTCORI.....100

-TOGETHER FORGERS.....101

-KMN.....102

-COUBM.....103

-KSWC.....104

-ABIHANGANYE-NYANGE B.....105

-COCCHYMBA.....106

-KOTUKA.....107

-RUGABANO SACCO.....108

-TERIMBERE MUSARE.....109

-UCORINYA.....110

-NZAHAHA INTSINZI SACCO.....111

-GIRUBUKIRE SACCO.....112

-HUYE FAMILY ANIMALS REARING COOPERATIVE.....113

-INTIMIRWA.....114

-KOKWINYA.....115

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°26/03 RYO KUWA 23/05/2012 RIGENA
IBIPIMO, UBURYO BWO KUBARA,
IBISABWA N'IBIKURIKIZWA MU
GUTANGA INDISHYI N'IBINDI
BIGENERWA UWAHOHOTWE
N'INYAMASWA

PRIME MINISTER'S ORDER N°26/03 OF
23/05/2012 DETERMINING THE RATES,
CALCULATING METHOD AND CRITERIA
FOR DETERMINING COMPENSATION TO
THE VICTIM OF DAMAGE CAUSED BY AN
ANIMAL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°26/03 DU 23/05/2012 DETERMINANT
LES TAUX, MODALITES DE CALCUL ET
CRITERES DE DETERMINATION DES
INDEMNITES ALLOUEES A LA
VICTIME DES DOMMAGES CAUSES
PAR UN ANIMAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLES DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2 : Définitions

**UMUTWE WA II: UBURYO BWO
GUTANGA INDISHYI**

**CHAPTER II: MODALITIES FOR
AWARDING DAMAGES**

**CHAPITRE II : MODALITES
D'INDEMNISATION**

**Ingingo ya 3: Ibyangombwa bisabwa uwaka
indishyi**

**Article 3: Requirements to be fulfilled by the
person requesting compensation**

**Article 3: Pièces requises pour la demande
d'indemnités**

**Ingingo ya 4 : Inyandikomvugo igaragaza uko
inyamaswa yahohoteye cyangwa yangirije
umuntu**

**Article 4: Statement explaining how an animal
injured or damaged somebody's property**

**Article 4: Procès verbal de constat des
préjudices corporels ou des pertes matérielles
causés à la personne**

**Ingingo ya 5: Abagize komite ikora inyandiko-
mvugo**

Article 5: Members of the approving Committee

**Article 5: Membres du Comité de validation
des dégâts**

Ingingo ya 6: Inzira uwahohotewe anyuramo

Article 6: Procedure followed by a victim

Article 6: Procédure suivie par une victime

Ingingo ya 7: Icyemezo cya muganga

Article 7: Medical certificate

Article 7: Certificat médical

Ingingo ya 8 : Isuzuma ry'icyemezo

Article 8: Examination of medical certificate

Article 8: Examen du certificat médical

<u>Ingingo ya 9:</u> Ikemurwa ry'impaka kuri raporo ya muganga	<u>Article 9:</u> Settlement of dispute on medical report	<u>Article 9:</u> Règlement des litiges en rapport avec le rapport médical
<u>Ingingo ya 10:</u> Kuvuguruza raporo ya muganga	<u>Article 10:</u> Challenging a Medical report	<u>Article 10:</u> Défier le rapport médical
<u>Ingingo ya 11 :</u> Gusuzuma raporo y'abahanga igaragaza ibyangiritse n'agaciro kabyo	<u>Article 11:</u> Examination of experts' report on damaged property and its value	<u>Article 11:</u> Examen du rapport d'expertise sur les préjudices matériels et leur valeur
<u>Ingingo ya 12:</u> Uburyo bwo kwishyura	<u>Article 12:</u> Modalities for awarding compensation	<u>Article 12:</u> Modalités de paiement
UMUTWE WA III: UBURYO BWO KUBARA INDISHYI N'IBINDI BIGENWE KU MUNTU WAPFUYE	CHAPTER III: MODALITIES FOR CALCULATING THE COMPENSATION AND OTHER INDEMNITIES FOR THE DECEASED PERSON	CHAPITRE III: MODALITES DE CALCUL DES INDEMNITES ET AUTRES FRAIS CONSECUTIFS AU DECES D'UNE PERSONNE
<u>Ingingo ya 13:</u> Amafaranga asubizwa	<u>Article 13:</u> Amount of money to be refunded	<u>Article 13:</u> Frais à restituer
<u>Ingingo ya 14:</u> Indishyi mbonezamusaruro	<u>Article 14:</u> Compensation for pecuniary loss	<u>Article 14:</u> Indemnités pour préjudice économique
<u>Ingingo ya 15:</u> Umusaruro fatizo w'umwaka	<u>Article 15:</u> Net annual income	<u>Article 15 :</u> Revenu annuel net
<u>Ingingo ya 16:</u> Indishyi z'akababaro	<u>Article 16:</u> Compensation for moral damage	<u>Article 16:</u> Indemnités pour préjudice moral
UMUTWE WA IV: UBURYO BWO GUTANGA INDISHYI KU MUNTU WAKOMEREKEJWE	CHAPTER IV: MODALITIES FOR AWARDING COMPENSATION TO AN INJURED PERSON	CHAPITRE IV: MODALITES DE CALCUL DES INDEMNITES ET AUTRES FRAIS POUR UNE PERSONNE BLESSEE
<u>Ingingo ya 17:</u> Amafaranga asubizwa	<u>Article 17:</u> Amount of money to be refunded	<u>Article 17:</u> Frais à restituer
<u>Ingingo ya 18:</u> Indishyi mbonezamusaruro	<u>Article 18:</u> Compensation for pecuniary loss	<u>Article 18 :</u> Indemnités pour préjudice économique
<u>Ingingo ya 19:</u> Indishyi mbonezamusaruro ku bumuga bw'igihe gito	<u>Article 19:</u> Compensation for pecuniary loss in case temporary disability	<u>Article 19:</u> Indemnités pour préjudice économique suite à une incapacité temporaire
<u>Ingingo ya 20:</u> Indishyi mbonezamusaruro ku	<u>Article 20:</u> Compensation for pecuniary loss due	<u>Article 20:</u> Indemnités pour préjudice

bumuga buhoraho butarengeje 30%	to permanent disability not exceeding 30%	économique suite à une incapacité permanente ne dépassant pas 30%
<u>Ingingo ya 21:</u> Indishyi mbonezamusaruro ku bumuga buhoraho burengeje 30%	<u>Article 21:</u> Compensation for pecuniary loss due to permanent disability exceeding 30%	<u>Article 21:</u> Indemnités pour préjudice économique suite à une incapacité permanente supérieure à 30%
<u>Ingingo ya 22:</u> Indishyi ku ibangamira riterekeye umutungo	<u>Article 22:</u> Compensation for loss not affecting property	<u>Article 22:</u> Indemnités pour préjudices extra – patrimoniaux
<u>UMUTWE V:</u> UBURYO BWO GUTANGA INDISHYI KU MUNTU WANGIRIJWE IBYE N'INYAMASWA	<u>CHAPTER V:</u> MODALITIES FOR AWARDING COMPENSATION TO A PERSON WHOSE PROPERTY HAS BEEN DAMAGED BY ANIMALS	<u>CHAPITRE V :</u> MODE DE CALCUL DES INDEMNITES POUR PREJUDICES MATERIELS CAUSES PAR DES ANIMAUX
<u>Ingingo ya 23:</u> Uburyo bwo kubara ibyangijwe	<u>Article 23:</u> Modalities for calculating damaged property	<u>Article 23:</u> Modalités de calcul de la valeur des préjudices matériels
<u>Ingingo ya 24:</u> Gutakaza amahirwe yo kwaka indishyi	<u>Article 24:</u> Loss of the right to claim compensation	<u>Article 24:</u> Perte du droit aux indemnités
<u>Ingingo ya 25</u> Igihe ntarengwa cyo kumenyekanisha ihohoterwa	<u>Article 25:</u> Deadline to notify damages	<u>Article 25 :</u> Temps limite pour communiquer les dégâts
<u>UMUTWE WA VI:</u> INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER VI:</u> FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE VI :</u> DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 26:</u> Ingingo rusange	<u>Article 26:</u> General provisions	<u>Article 26:</u> Dispositions générales
<u>Ingingo ya 27:</u> Uburyo impaka zikemurwa	<u>Article 27:</u> Modalities for dispute settlement	<u>Article 27 :</u> Règlement des litiges
<u>Ingingo ya 28:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 28:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 28:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 29</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 29:</u> Repealing provision	<u>Article 29:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 30:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	<u>Article 30:</u> Commencement	<u>Article 30:</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W' INTEBE N°26/03 RYO KUWA 23/05/2012 RIGENA IBIPIMO, UBURYO BWO KUBARA, IBISABWA N'IBIKURIKIZWA MU GUTANGA INDISHYI N'IBINDI BIGENERWA UWAHOHOTWE N'INYAMASWA

PRIME MINISTER'S ORDER N°26/03 OF 23/05/2012 DETERMINING THE RATES, CALCULATING METHOD AND CRITERIA FOR DETERMINING COMPENSATION TO THE VICTIM OF DAMAGE CAUSED BY AN ANIMAL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 26/03 DU 23/05/2012 DETERMINANT LES TAUX, MODALITES DE CALCUL ET CRITERES DE DETERMINATION DES INDEMNITES ALLOUEES A LA VICTIME DES DOMMAGES CAUSES PAR UN ANIMAL

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 26/2011 ryo kuwa 27/07/2011 ryerekeye imyishyurire y'abahohotewe n'inyamaswa;

Ashingiye ku Itegeko n° 52/2011 ryo kuwa 14/12/2011 rishyiraho Ikigega cyihariye cy'ingoboka ku bwishingizi bw'uburyozwe bw'impanuka z'ibinyabiziga bifite moteri bigendera ku butaka n'izikomoka ku nyamaswa, rikanagena imiterere, imikorere n'inshingano byacyo;

Bisabwe na Minisitiri w'Inganda n'Ubucuruzi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 08 Gashyantare 2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 26/2011 of 27/07/2011 on compensation for damages caused by animals;

Pursuant to Law n° 52/2011 of 14/12/2011 establishing the Special Guarantee Fund for automobile and damages caused by animals (SGF) and determining its organisation, functioning and mission;

On proposal by the Minister of Trade and Industry;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08 February 2012;

HEREBY ADOPTS:

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 121 et 201;

Vu la Loi n° 26/2011 du 27/07/2011 portant indemnisation des préjudices causés par des animaux ;

Vu la Loi n° 52/2011 du 14/12/2011 portant création du Fonds Spécial de Garantie Automobile et des dommages causés par les animaux (SGF) et déterminant son organisation, fonctionnement et sa mission;

Sur proposition du Ministre du Commerce et de l'industrie ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08 Février 2012;

ARRETE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena ibipimo, uburyo bwo kubara, ibisabwa n'ibindi bikurikizwa mu gutanga indishyi n'ibindi bigenerwa :

- 1° Uwahohotewe n'inyamaswa z'agasozi ziri ku rutonde rushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri ufite imicungire ya Pariki z'Igihugu mu nshingano ze bahuriye muri Pariki n'ahandi hantu hakomye ari mu kazi cyangwa ahasura mu buryo bwemewe n'urwego rubifite mu nshingano;
- 2° Umuntu wese wangirijwe ibye n'inyamaswa iri ku rutonde rushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri ufite imicungire ya Pariki z'Igihugu mu nshingano ze, cyangwa indi nyamaswa bigaragaye ko yasohotse muri pariki hashingiwe ku rutonde rw'izisanzwe zibarizwamo, bahuriye hanze ya Pariki cyangwa hanze y'ahandi hantu hakomye.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Hakurikijwe iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

- 1° **Impuguke:** ni umuntu ufite ubuzobere mu mwuga w'ubugorome, w'ubuveterineri,

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the rates, calculation modalities, requirements and other procedures to be followed while awarding compensation and other indemnities to:

- 1° Any person damaged by any animal listed on the list established by the Minister in charge of conservation of National Parks encountered in the National Park or other protected areas during work or visit authorized by a competent authority;
- 2° Any person's property damaged by any animal on the list established by an Order of the Minister in charge of conservation of National Parks or any animal from the National park according to the list of animal in those national parks encountered outside the park or outside another protected area.

Article 2: Definitions

In this Order, the following words shall have the following meaning:

- 1° **Experts:** persons with expertise in agronomy, veterinary sciences, assessment

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté fixe les taux, modalités de calcul, les conditions et autres procédures pour accorder des indemnités et autres frais dus à :

- 1° Toute personne victime des dommages corporels ou matériels causés par tout animal rencontré dans les Parcs Nationaux ou à un autre endroit protégé, alors qu'elle est en service ou en visite autorisée par l'organe compétent ;
- 2° Toute personne victime des dommages matériels causés par tout animal figurant sur la liste déterminée par arrêté du Ministre ayant la Conservation de Parcs Nationaux ou tout animal dont il est prouvé qu'il est sorti des Parcs Nationaux selon le liste préétablie des animaux s'y trouvant dans ses attributions, rencontré en dehors du parc ou en dehors de tout autre endroit protégé.

Article 2 : Définitions

Au sens du présent arrêté, les mots suivants signifient :

- 1° **Experts :** Ce sont des personnes spécialisées en agronomie ou en

kubara imitungo yimukanwa n'itimukanwa, n'ibindi, kandi bashyirwaho n'inzeho zibifitiye ububasha.

2° **Uwahohotewe ukorera umushahara:** uwahohotewe ukora akazi ahemberwa cyangwa umaze igihe kitarenze amezi atandatu (6) adakora.

3° **Ubumuga ku kazi bw'igihe gito:** guhagarika akazi by'igihe gito cyangwa by'igice bitewe n'ihohoterwa yakorewe n'inyamaswa.

4° **Ubumuga buhoraho:** igabanuka ry'ubushobozi bw'umubiri, ryo gutekereza no kumva cyangwa ry'ubwenge, riterwa no kumererwa nabi cyane k'umubiri w'uwahohotewe. Ubumuga butewe no guhohoterwa n'inyamaswa bufatwa ko buhoraho uhereye ku itariki bwagarariyeho bwemejwe n'abaganga bemewe na Leta.

5° **Indishyi mbonzamusaruro:** Indishyi zitangwa ziyanye n'umugaruro w'akazi umuntu yakoraga.

of movable and immovable property, etc. authorized by the competent authority.

2° **Salaried victim:** a victim carrying out a salaried job or who has spent less than six (6) months without a job.

3° **Temporary disability:** Temporary suspension of work or part time work due to injury caused by an animal.

4° **Permanent disability:** reduction of physical capacity, thinking and hearing abilities and of intelligence resulting from victims' severe physical injury. Disability resulting from injury caused by an animal shall be considered permanent from the date of its occurrence certified by an authorized medical doctor.

5° **Compensation for pecuniary loss:** Compensation to be calculated based on income from victim's former work.

sciences vétérinaires, en détermination de la valeur des biens meubles et immeubles, etc. et qui sont autorisées par des autorités compétentes.

2° **Victime salariée:** Victime exerçant une activité rémunérée ou en cessation d'activité dans un délai ne dépassant pas six (6) mois.

3° **Incapacité temporaire de travail:** L'arrêt temporaire ou partiel de travail issu des préjudices corporels causé par un animal.

4° **Incapacité permanente:** La réduction du potentiel physique, psychosensoriel ou intellectuel, résultant de l'atteinte grave portée à l'intégrité corporelle de la victime. L'incapacité causée par un animal est considérée comme permanente à partir de la date de son apparition certifiée par un médecin agréé.

5° **Indemnités pour préjudice économique:** Les indemnités accordées et calculées sur base du revenu professionnel de la victime.

UMUTWE WA II: UBURYO BWO GUTANGA INDISHYI

Ingingo ya 3: Iyangombwa bisabwa uwaka indishyi

Uwahohotewe, uwangirijwe ibye n'inyamaswa cyangwa uwo mu muryango we ubifitiye

CHAPTER II: MODALITIES FOR AWARDING DAMAGES

Article 3: Requirements to be fulfilled by the person requesting compensation

The victim, a person whose property has been damaged by animals, or their authorized close

CHAPITRE II: MODALITES D'INDEMNISATION

Article 3: Pièces requises pour la demande d'indemnités

La victime des préjudices corporels ou matériels causés par des animaux ou tout autre ayant droit

Official Gazette n° 25 of 18/06/2012

uburenganzira ashyikiriza urwego rushinzwe gutanga indishyi inyandiko zikurikira:

1° Ku wapfuye

a. Inyandiko za ngombwa :

- i) Ibaruwa isaba indishyi yandikiwe ubuyobozi bw'urwego rushinzwe gutanga indishyi ;
- ii) Inyandiko-mvugo igaragaza uko inyamaswa yamuhohoteye ;
- iii) Inyandiko-mvugo y'abatangabuhamya babajijwe n'Ubuyobozi bw'Akagari impanuka yabereyemo ;
- iv) icyemezo cy'uko yapfuye cyatanzwe na muganga wemewe na Leta ;
- v) icyemezo cy'uko yapfuye gitangwa n'Umuyobozi ubifitiye ububasha ;
- vi) icyemezo cy'amavuko cy'uwapfuye ;
- vii) icyemezo cy'imwirondoro wuzuye, cy'uwapfuye ;
- viii) icyemezo cy'uko ariho ku bafite uburenganzira ku ndishyi ;
- ix) icyemezo cy'umwirondoro wuzuye ku bafite uburenganzira ku ndishyi ;

relative shall submit the following documents to the compensation awarding department:

1° For a deceased person

a. Main documents:

- i) Letter requesting for compensation addressed to the head of the compensation awarding department;
- ii) Statement explaining how the victim was attacked by an animal;
- iii) Statement of the testimonies made by witnesses interrogated by the authorities of the cell where the accident took place;
- iv) Death certificate issued by a Government authorized doctor;
- v) Death certificate issued by competent authority;
- vi) Birth certificate of the deceased;
- vii) Full identify certificate of the deceased;
- viii) Document certifying that the rightful beneficiary is still alive;
- ix) Full identity certificate for persons entitled to compensation;

autorisé doit faire parvenir à l'organe chargé de payer des indemnités, les documents suivants :

1° Pour une personne morte

a. Principaux documents :

- i) La lettre de demande d'indemnités adressée à la direction de l'organe chargé de payer des indemnités ;
- ii) Le procès verbal relatant le déroulement de l'attaque par l'animal;
- iii) Les procès verbaux d'audition des témoins entendus par les responsables de la Cellule de survenance de l'accident ;
- iv) Le certificat de décès délivré par un médecin agréé par le Gouvernement ;
- v) Le certificat de décès délivré par une autorité de base compétente ;
- vi) L'attestation de naissance de la personne défunte ;
- vii) L'attestation d'identité complète de la personne défunte ;
- viii) Les attestations de vie des ayants droit ;
- ix) Les attestations d'identités complètes des ayants droit ;

Official Gazette n° 25 of 18/06/2012

x) icyemezo cy'ubushyingiranwe ku washakanye na nyakwigendera ukiriho.

x) Marriage certificate of the spouse of the deceased that survived the latter.

x) L'attestation de mariage du veuf survivant de la victime défunte.

b. Izindi nyandiko zisabwa

b. Other documents

b. Autres documents

i) Inyandiko zigaragaza amafaranga yo kwivuza, yo gushyirwa mu bitaro, yo kugura imiti, yo gutwarwa mu modoka itwara abarwayi, yo kongera kumenyereza umubiri, yo kugorora ingingo, y'ibyuma bikoreshwa, y'insimburangingo n'ay'ingendo zo kujya kwivuza ;

i) Invoices for medical treatment, hospitalization, purchase of drugs, transportation in ambulance, physiotherapy, rehabilitation, appliances used, prostheses and transport to hospital to seek medical treatment;

i) Les factures des soins médicaux, d'hospitalisation, d'achat des médicaments, de transport en ambulance de physiothérapie, de réhabilitation articulaire, des appareils utilisés, d'achat des prothèses et de déplacement pour aller se faire soigner ;

ii) icyemezo kigaragaza umushahara nyakwigendera yahembwaga cyangwa umwuga yakoraga iyo uzwi neza ;

ii) Salary certificate of the deceased person or his/her former profession, where it is well known;

ii) L'attestation de salaire de la victime défunte ou sa profession si celle ci était bien connue ;

iii) Inyandiko y'itangabubasha yemejwe n'ubuyobozi bubifitiye ububasha mu gihe abasaba indishyi badashoboye kwikurikiranira dosiye.

iii) Power of attorney approved by competent authorities where the persons requesting for compensation cannot personally follow up their case.

iii) Une procuration spéciale approuvée par l'autorité compétente en cas d'empêchement des ayants droit.

2° Ku wakomeretse

2° For the injured person

2° Pour la personne blessée par un animal

i) Ibaruwa isaba indishyi yandikiwe ubuyobozi bw'urwego rushinzwe gutanga indishyi,

i) Letter requesting for compensation addressed to the head of the compensation awarding department;

i) La lettre de demande d'indemnités adressée à la direction de l'organe chargé de payer des indemnités ;

ii) Inyandiko-mvugo igaragaza uko inyamaswa yamuhohoteye ;

ii) Statement explaining how the victim was attacked by an animal ;

ii) Le procès verbal relatant le déroulement de l'attaque par un animal;

iii) Inyandiko-mvugo y'abatangabuhamya babajijwe n'Ubuyobozi bw'Akagari impanuka yabereyemo ;

iii) Statement of the testimonies made by witnesses interrogated by the authorities of the Cell where the accident took place;

iii) Les procès verbaux d'audition des témoins entendus par les responsables de la Cellule de survenance de

Official Gazette n° 25 of 18/06/2012

<p>iv) Inyandiko zigaragaza amafaranga yo kwivuza, yo gushyirwa mu bitaro, yo kugura imiti, yo gutwarwa mu modoka itwara abarwayi, yo kongera kumenyereza umubiri, yo kugorora ingingo, y'ibyuma bikoreshwa, y'insimburangingo n'ay'ingendo zo kujya kwivuza ;</p>	<p>iv) Invoices for medical treatment, hospitalization, purchase of drugs, transportation in ambulance, physiotherapy, rehabilitation, appliances used, prostheses and transport to hospital to seek medical treatment,</p>	<p>l'accident ; iv) Les factures des soins médicaux, d'hospitalisation, d'achat des médicaments, de transport en ambulance de physiothérapie, de réhabilitation articulaire, des appareils utilisés, d'achat des prothèses et de déplacement pour aller se faire soigner ;</p>
<p>v) icyemezo cya muganga wemewe na Leta ;</p>	<p>v) Certificate issued by a Government authorized doctor;</p>	<p>v) Le certificat médical délivré par un médecin agréé par le Gouvernement ;</p>
<p>vi) icyemezo cy'amavuko ;</p>	<p>vi) Birth certificate;</p>	<p>vi) L'attestation de naissance de la victime ;</p>
<p>vii) icyemezo cy'uko ariho,</p>	<p>vii) Document certifying that he\she is alive;</p>	<p>vii) L'attestation de vie de la victime ;</p>
<p>viii) icyemezo cy'imwirondoro wuzuye,</p>	<p>viii) Full identity certificate;</p>	<p>viii) L'attestation d'identité complète de la victime ;</p>
<p>ix) Ikigaragaza umushahara uwakomeretse yahembwaga cyangwa umwuga yakoraga iyo uzwi neza,</p>	<p>ix) Salary certificate of the injured person or his\her former profession, where it is well known;</p>	<p>ix) L'attestation de salaire de la victime ou sa profession si celle-ci était bien connue ;</p>
<p>x) Inyandiko y'itangabubasha yemejwe n'ubuyobozi bubifitiye ububasha mu gihe atashoboye kwikurikiranira dosiye.</p>	<p>x) Power of attorney approved by competent authorities where the persons requesting for compensation cannot personally follow up their case.</p>	<p>x) Une procuration spéciale approuvée par l'autorité compétente en cas d'empêchement de la victime.</p>

3 ° Ku wangirijwe ibintu

3° For a person whose property has been damaged

3° Pour la victime des préjudices matériels

<p>i) Ibaruwa isaba indishyi yandikiwe ubuyobozi bw'urwego rushinzwe gutanga indishyi ;</p>	<p>i) Letter resquesting for compensation addressed to the head of the compensation awarding department;</p>	<p>i) La lettre de demande d'indemnités adressée à la direction de l'organe chargé de payer des indemnités ;</p>
---	--	--

Official Gazette n° 25 of 18/06/2012

ii) Inyandiko-mvugo igaragaza uko inyamaswa yamwangirije ;	ii) Statement explaining how the victim property was damaged by an animal;	ii) Le procès verbal relatant le déroulement de l'attaque par un animal;
iii) Ifoto igaragaza ibyangijwe yafashwe aho byabereye nta kirahindurwaho ;	iii) Photograph showing the damaged property;	iii) Une photographie prise pour présenter l'état des dégâts ;
iv) icyemezo kigaragaza ko ibyo yakira indishyi ari ibye ;	iv) Certificate of ownership of the damaged property	iv) Un document attestant que les biens ou objets endommagés lui appartiennent ;
v) Inyandiko-mvugo y'abatangabuhama babajijwe n'Ubuyobozi bw'Akagari,	v) Statement of the testimonies made by witnesses interrogated by Cell authorities;	v) Les procès verbaux d'audition des témoins entendus par les responsables de la Cellule de surveillance de l'accident ;
vi) Inyandiko y'abahanga igaragaza ibyangiritse n'agaciro kabyo ;	vi) Expert's report assessing the damaged property and its value;	vi) Le rapport d'expertise relatant les biens endommagés et leur valeur ;
vii) Inyandiko y'itangabubasha yemejwe n'ubuyobozi bubifitiye ububasha mu gihe atashoboye kwikurikiranira dosiye.	vii) Power of attorney approved by competent authorities where the person requesting for compensation cannot personally follow up his or her case.	vii) Une procuration spéciale approuvée par l'autorité compétente en cas d'empêchement de la victime.

Ingingo ya 4 : Inyandikomvugo igaragaza uko inyamaswa yahohoteye cyangwa yangirije umuntu

Inyandikomvugo igaragaza uko inyamaswa yahohoteye umuntu cyangwa yamwangirije itegurwa n'abagize komite iteganywa mu ngingo ya 5 y'iri teka. Imiterere y'iyi nyandiko igenwa n'urwego rushinzwe gutanga indishyi.

Article 4: Statement explaining how an animal injured or damaged somebody's property

The statement explaining how an animal injured or damaged somebody's property shall be prepared by the members of the Committee provided for in Article 5 of this Order. The form and the content of the statement are determined by the compensation awarding department.

Article 4: Procès verbal de constat des préjudices corporels ou des pertes matérielles causés à la personne

Le procès verbal de constat des préjudices corporels ou des pertes matérielles et du déroulement de l'accident est établi par les membres du Comité tels que déterminés par l'article 5 du présent arrêté. La forme et le contenu du procès verbal sont déterminés par l'organe chargé de payer les indemnités.

Ingingo ya 5 : Abagize komite ikora inyandiko-mvugo

Komite yemeza ibyangijwe n'inyamaswa igomba kuba igizwe n'abantu bakurikira :

- 1° Uhagarariye urwego rwa Polisi rw'aho byabereye ;
- 2° Umuyobozi w'umudugudu ihohoterwa ryabereyemo ;
- 3° Umunyamabanga nshingwa bikorwa w'akagari byabereyemo ;
- 4° Umunyamabanga nshingwa bikorwa w'umurenge cyangwa umuhagarariye;
- 5° Uharagariye urwego rushinzwe imicungire ya parike.

Ingingo ya 6: Inzira uwahohotewe anyuramo

Ihohoterwa rigomba kumenyeshwa Umunyamabanga nshingwabikorwa w'umurenge w' aho ryabereye mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) ikimenyetso cy'uko imenyekanisha ryakiriweyo kikaba ari yo ntangamugabo. Igihe bibaye ngombwa, amabwiriza ya Minisitiri w'Intebe ashobora kugena ahandi iryo menyekanisha ryakorerwa.

Umunyamabanga nshingwabikorwa w'umurenge akimara kubimenya yohereza impuguke kugena

Article 5: Members of the approving Committee

The committee that approves damages caused by the animals shall be composed of the following:

- 1° The representative of the Police in the area where the accident took place;
- 2° The head of the village where the accident took place;
- 3° The Executive Secretary of the cell where the accident took place;
- 4° The Executive Secretary of the sector or his/her representative;
- 5° A representative of the institution in charge of park management in that area.

Article 6: Procedure followed by a victim

Any damages caused by the wild animals must be reported to the Executive Secretary of the Sector where the accident took place within a period not exceeding seven (7) days, the receipt of the notification shall be an element of evidence if considered necessary. If considered necessary, Prime Minister instructions may determine another place where damages can be reported.

The Executive secretary of Sector immediately after notification sends the expert to value the

Article 5 : Membres du Comité de validation des dégâts

Le Comité de validation des dégâts est composé comme suit :

- 1° Un représentant de la Police dans la zone de l'accident ;
- 2° Le responsable de l'agglomération du lieu d'accident ;
- 3° Le Secrétaire Exécutif de la cellule du lieu d'accident ;
- 4° Le Secrétaire Exécutif du Secteur ou son représentant;
- 5° Un représentant de l'institution ayant la gestion des parcs nationaux dans ses attributions.

Article 6 : Procedure suivie par une victime

Les dommages corporels ou matériels causés par le fait d'un animal doivent être déclarés au Secrétaire Exécutif du Secteur dans lequel le fait s'est produit dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours, et la réception de cette notification sert de preuve. Si nécessaire, des instructions du Premier Ministre peuvent déterminer un autre lieu où la déclaration peut se faire.

Immédiatement après notification, le Secrétaire Exécutif du Secteur doit envoyer un expert pour

Official Gazette n° 25 of 18/06/2012

agaciro k'ibyangiritse akanahamagaza komite yemeza ibyangirijwe bagahurira mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi aho ihohoterwa ryabereye kugirango bakore raporo. Iyo komite iterana mu buryo bwemewe iyo nibura 3/5 by'abayigize bahari.

Impuguke igomba guhita ikora raporo igaragaza ibyangiritse n'agaciro kabyo, iyo raporo ikazaba igize umugereka w'inyandikomvugo.

Iyo raporo y'ihohoterwa ishyikirizwa umurenge mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) y'akazi uhereye igihe bagiriye aho ihohoterwa ryabereye, uwahohotewe akaba agomba kuyihabwa n'umurenge nta kiguzi, na we akayishyikiriza urwego rutanga indishyi igihe giteganywa n'itegeko kitararenga.

Urwego rwishyura ruzagirana amasezerano n'amavuriro atandukanye kugirango abahohotewe bahabwe ubutabazi bwihuse nta mananiza.

Ingingo ya 7: icyemezo cya muganga

Uwahohotewe cyangwa umuhagararira mu by'amategeko abihereye uburenganzira ageza ku rwego rushinzwe gutanga indishyi icyemezo cya muganga umuvura gisobanura neza ibikomere yagize kinagaragaza uko avurwa cyangwa azavurwa. icyo cyemezo kigomba kugaragaza neza itariki yagereyeho kwa muganga, yaba yagiye mu bitaro kikagaragaza igihe yabyinjiriyemo ndetse n'igihe ubumuga bw'igihe

damage, he/she shall call upon a committee to confirm the damaged property within five (5) working days to the place of the event and make a report thereof. That committee meets atleast when the 3/5 are present.

The expert immediately makes the report that shows the damaged property and its value, that report shall be annexed on the statement.

The said report shall be submitted to the Sector authority within three (3) working days from their visit to the place of the event, the victim must get the report free of charge, and the victim shall submit the report to the compensation authority before expiration of the duration stipulated by law.

The compensation authority shall conclude an agreement with different hospitals for the victims to get quick and unconditional treatment.

Article 7: Medical certificate

The victim or his/her legally authorized representative shall submit to the compensation awarding department a medical certificate issued by his/her doctor explaining in details the injuries sustained and how that person is treated or shall be treated. This certificate must clearly mention the date on which the injured person arrived at the hospital, date of hospitalization, if any, and duration of temporary disability.

evaluer les dommages causés et doit convoquer le comité d'évaluation endéans cinq (5) jours ouvrables, qui doit se réunir à l'endroit où les dommages se sont produits. Le comité se réunit si au moins le 3/5 des membres est présent.

L'expert doit faire un rapport de constat qui doit être annexé au procès-verbal.

Le rapport de constat doit être envoyé endéans trois (3) jours ouvrable à compter à partir de la date à laquelle la visite a eu lieu. Le Secteur est tenu de remettre gratuitement le rapport de constat à la victime, qui à son tour, doit le soumettre à l'organe chargé de compensation dans un délai prévu par la loi.

L'organe de compensation conclut un contrat avec les différents hôpitaux en vue de permettre aux victimes de recevoir les soins nécessaires et sans délais.

Article 7: Certificat médical

La victime blessée ou son mandataire doit faire parvenir à l'organe chargé de payer des indemnités, une expertise de son médecin traitant détaillant l'état des blessures ainsi que le cadre actuel ou futur de son traitement. Ce certificat doit bien préciser la date de réception de la victime par l'hôpital, celle de son hospitalisation ainsi que la durée de son incapacité temporaire.

gito buzamara.

Iyo amaze gukira muganga wamuvuye amuha ikindi cyemezo kigaragaza ko yakize, ingano y'ubumuga afite niba buhari, uburyo yavuwe, itariki yasubiriyeho ku kazi; ibyo bitashoboka agatanga impamvu ibyo bisobanuro bitatanzwe.

Ingingo ya 8: Isuzuma ry'icyemezo

Rukimara kubona icyemezo kivugwa mu ngingo ibanziriza iyi, urwego rushinzwe gutanga indishyi rushobora kwitabaza undi muganga kugira ngo asuzume ibyo byemezo, byaba ngombwa akongera gusuzuma uwo muntu. Uwo muganga ashobora kwiyambaza abandi baganga bamufasha. Ibivuye mu cyemezo cy'uwo muganga bigomba kumenyeshwa uwasabye indishyi mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uherye igihe icyo cyemezo cyashyikirijwe urwego rutanga indishyi.

Uwahohotewe agomba kugaragaza icyemezo cye kuri iyo raporo ya muganga yarenza iminsi mirongo itatu (30) atabikoze bigafatwa ko yayemeye.

Ingingo ya 9: Ikemurwa ry'impaka kuri raporo ya muganga

Mu gihe uwahohotewe atishimiye ibyavuye muri raporo ya muganga w'urwego rutanga indishyi

Where the injured person has totally recovered, his/her doctor shall issue him/her another certificate confirming that he/she has recovered, indicating the level of disability, if any, the medical services provided, the date of resumption of work, or else, give reasons why these details were not given.

Article 8: Examination of medical certificate

Upon receiving the certificate mentioned in the preceding Article, the compensation awarding department may call upon another doctor to examine that certificate, and even re-examine that person, where necessary. That doctor may seek assistance from other doctors. The results of the new medical report must be notified to the person who requested for compensation in a period not exceeding thirty (30) days since the date on which the compensating awarding department was notified of the decision.

The victim is required to give his/her opinion on that medical report in a period not exceeding thirty (30) days, or he/she shall be considered to have agreed with the contents of that report.

Article 9: Settlement of dispute on medical report

Where the victim is not happy with the contents of the medical report filed by the doctor appointed by

Après le rétablissement de la victime blessée, son médecin traitant délivre le certificat médical indiquant qu'elle est rétablie, le degré de son incapacité éventuelle, les soins médicaux administrés en faveur du patient, la date de reprise du travail ou à défaut, des raisons de non production de ces détails.

Article 8: Examen du certificat médical

L'organe chargé de payer des indemnités peut, dès réception du certificat médical mentionné à l'article précédent, recourir à un autre médecin pour une éventuelle contre expertise médicale, avec possibilité de réexamen de la victime de l'accident. Le médecin peut lui aussi se faire assister par d'autres médecins de son choix. Les résultats de l'examen de ce dernier médecin doivent être portés à la connaissance de la victime de l'accident endéans trente (30) jours à partir de la date de la réception de la décision par l'organe payant les indemnités.

La victime de l'accident doit notifier sa position sur ce rapport du médecin de l'organe chargé de payer des indemnités, à défaut de quoi son accord est considéré comme marqué après trente (30) jours.

Article 9: Règlement des litiges en rapport avec le rapport médical

En cas de désaccord de la victime de l'accident aux résultats de la contre expertise médicale

wamusuzumye bwa kabiri, afatanya n'urwo rwego gushyiraho undi muganga cyangwa irindi tsinda ry'abaganga rimusuzuma, bakazanafatanya kwishyura ibizakorwa byose. Raporo ikozwe n'uwo muganga cyangwa iryo tsinda ry'abaganga yemerwa nta ngingimira n'impande zombi bityo ikaba ari yo ifatwa nk'ukuri.

the compensation awarding department who carried out the second examination, he/she and that department shall jointly appoint another doctor or a team of doctors to examine him/her, and jointly bear the cost of all activities related to this exercise. The report drawn up by that doctor or by the team of doctors shall be approved automatically by both parties and shall therefore be considered as genuine.

établie par le médecin de l'organe chargé de payer des indemnités ; la victime de commun accord avec cet organe désigne un autre médecin ou groupe de médecins pour un réexamen et la facture sera partagée entre les deux parties. Le dernier rapport de ce réexamen sera irrémédiable et considéré comme fondé dans son contenu.

Ingingo ya 10 : Kuvuguruza raporo ya muganga

Article 10: Challenging a medical report

Article 10: Défier le rapport médical

Raporo ya muganga ishobora kuvuguruzwa imbere y'inkiko iyo abaganga:

The medical report may be challenged before competent courts where doctors have:

Le rapport médical peut être défié devant les instances judiciaires lorsque les médecins ont:

- 1° bakoze ibirengeje ububasha cyangwa ubushobozi bwabo;
- 2° birengagije gusubiza ingingo zimwe na zimwe zabajijwe;
- 3° batanze raporo ikoze ku buryo budahagije cyangwa butari bwo;
- 4° batanze raporo irimo imyanzuro ivuguruzanya ;
- 5° bishe amahame remezo cyangwa amategeko ahana cyangwa y'umudendezo.

- 1° overstepped their powers or capacity;
- 2° omitted to answer some asked questions
- 3° filed a report that is incomplete or in an improper manner;
- 4° submitted a report with contradictory recommendations
- 5° Violated basic principles, criminal laws or safety regulations.

- 1° agi en dehors de leurs compétences ou attributions ;
- 2° omis expressément de répondre à certaines questions posées ;
- 3° remis un rapport incomplet ou non consistant ;
- 4° remis un rapport qui se contredit par ses recommandations ;
- 5° violé les principes de base, de bonnes mœurs ou d'ordre pénal.

Ingingo ya 11 : Gusuzuma raporo y'abahanga igaragaza ibyangiritse n'agaciro kabyo

Article 11: Examination of experts' report on damaged property and its value

Article 11: Examen du rapport d'expertise sur les préjudices matériels et leur valeur

Rukimara kubona raporo y'abahanga igaragaza ibyangiritse n'agaciro kabyo, urwego rushinzwe

Upon receiving experts' report on damaged property and its value, the compensation awarding

L'organe chargé de payer des indemnités peut, dès réception du devis de réparation des dégâts

gutanga indishyi rushobora kwitabaza undi muhanga cyangwa itsinda ry'abahanga kugira ngo yongere abare ibyangijwe. I bivuye muri uko kubara bwa kabiri bigomba kumenyeshwa uwasabye indishyi mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uherye igihe iyo nyandiko yashyikirijwe urwego rutanga indishyi.

Uwahohotewe agomba kugaragaza icyo avuga kuri iyo raporo nshya yarenza iminsi mirongo itatu (30) atabikoze bigafatwa ko yayemeye.

Ingingo ya 12: Uburyo bwo kwishyura

Iyo urwego rushinzwe gutanga indishyi rumaze kwakira inyandiko zose zisabwa, kandi isaba ry'indishyi rikaba rifite ishingiro, mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) y'akazi rushyikiriza abasabye indishyi uburyo bwo kwishyura busobanutse kandi butanga imibare ijyanye n'itangwa ry'indishyi.

Abafite uburenganzira bwo kwishyurwa batanga icyemezo cyabo kuri ubwo buryo bwo kwishyura mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) cyarenga bigafatwa ko babyemeye.

Iyo habayeho kumvikana abagiranye amasezerano bagomba gukurikiza ubwo buryo bwemeranyijweho ku buryo budasubirwaho, mu

department may call upon another expert or team of experts to carry out a new assessment of the damaged property. The results of the second assessment must be notified to the person who requested for compensation in a period not exceeding thirty (30) days.

The victim shall be required to give his\her opinion on the new assessment report if the period exceeds thirty (30) days, he\she shall be considered to have agreed with the contents of that report.

Article 12: Modalities for awarding compensation

Upon receiving all compensation request letters, and where compensation request is valid, the compensation awarding department shall, in a period not exceeding thirty (30) working days, clearly explain to all interested persons modalities for awarding compensation, including relevant figures.

Persons entitled to compensation shall express their opinion on proposed payment modalities in a period not exceeding thirty (30) days, beyond that period, they shall be deemed to have accepted them.

In case of consent, both parties must absolutely abide by the agreed on payment modalities, and where non agreement has been reached the

causés par l'animal, recourir à un autre expert ou groupe d'experts pour éventuelle évaluation contradictoire. Les résultats de cette évaluation contradictoire doivent être portés à la connaissance de la victime de l'accident endéans trente (30) jours.

La victime de l'accident doit notifier sa position sur le rapport de cette évaluation contradictoire, à défaut de quoi son accord est considéré comme marqué après trente (30) jours.

Article 12: Modalités de paiement

Dès réception du dossier complet de demande d'indemnités et que ce dossier est recevable, l'organe chargé de payer des indemnités doit endéans trente jours (30) ouvrables, notifier aux bénéficiaires des indemnités, la proposition chiffrée du montant des indemnités à accorder.

Dans les trente jours (30) à dater de la réception de la proposition faite par l'organe chargé de payer des indemnités, les ayants droit font connaître de manière expresse leur position quant à ce projet. Passé ce délai, en cas d'absence de prise de position, l'accord des ayants droit est présumé.

En cas d'accord des parties sur un règlement des indemnités, ces parties sont irrévocablement liées par ledit règlement.

gihe hatabayeho kumvikana ubwo buryo proposed payment modalities shall not be accepted.
ntibwemerwa.

**UMUTWE WA III: UBURYO BWO KUBARA
INDISHYI N'IBINDI BIGENWE KU MUNTU
WAPFUYE**

Ingingo ya 13: Amafaranga asubizwa

Iyo ari umuntu wapfuye kubera guhohoterwa n'inyamaswa abasaba indishyi basubizwa amafaranga yakoreshejwe iyo uwapfuye yabanje kurwazwa mbere yo gupfa, hakiyongeraho n'ayo gutwara umurambo yatangiwe ibimenyetso.

Bahabwa kandi amafaranga yo gushyingura ahwanyeye n'agenerwa umukozi wa Leta upfuye.

Ku bijyanye n'amafaranga y'ingendo bishyurwa ayo kuza gukurikirana dosiye rimwe ndetse n'ay'umunsi bishyuriweho hakurikijwe ibiciro biriho mu gihugu hashingiwe ku by'itwara ry'abantu muri rusange.

Ingingo ya 14: Indishyi mbonezamusaruro

Ayo mafaranga atangwa gusa ku muntu wapfuye agejeje ku myaka yemewe n'amategeko yo kuba yakora akazi gahemberwa cyangwa kabyara inyungu, wubatse cyangwa ufite abandi yari atunze ku buryo bwemewe n'amategeko.

**CHAPTER III: MODALITIES FOR
CALCULATING THE COMPENSATION
AND OTHER INDEMNITIES FOR THE
DECEASED PERSON**

Article 13: Amount of money to be refunded

Where a person has died as a result of attack by an animal, the persons requesting for compensation shall be reimbursed all the money spent where the deceased person had been taken to hospital before death, and any proven charges for transportation of the corpse.

They are also given funeral fees equal to government employees.

As for transport fees, they shall recover the money spent once to follow up their case and transport fees paid on the day their compensation is awarded, based on transport rates applicable in the country.

Article 14: Compensation for pecuniary loss

Compensation for pecuniary loss shall only be awarded in case of death of a person with the majority age for remunerated or income-generating employment, married or has legitimate dependants.

**CHAPITRE III: MODALITES DE
CALCUL DES INDEMNITES ET AUTRES
FRAIS CONSECUTIFS AU DECES D'UNE
PERSONNE**

Article 13: Frais à restituer

En cas de décès de la victime suite à l'attaque par un animal, les ayants droit récupèrent de l'organe chargé de payer des indemnités, des frais engagés pour tenter de faire soigner le défunt, majorés de frais de transport du cadavre sur présentation des pièces justificatives.

Ils bénéficient également des frais funéraires équivalents à ceux alloués pour un agent de l'Etat décédé.

L'organe chargé de payer des indemnités rembourse aussi les frais de transport engagés pour le premier suivi du dossier ainsi que ceux engagés pour venir toucher effectivement ces indemnités et ce conformément aux taux public en vigueur au pays.

Article 14: Indemnités pour préjudice économique

Ces indemnités ne sont versées qu'en cas d'une victime décédée alors qu'elle avait l'âge légal de travail ou d'avoir du revenu, qu'elle était mariée ou qu'elle avait d'autres personnes à charge conformément à législation en vigueur en la matière.

Official Gazette n° 25 of 18/06/2012

Izo ndishyi zibarwa mu buryo bukurikira:	Compensation for pecuniary loss shall be calculated as follows:	Les indemnités pour préjudice économique sont calculées selon la formule suivante :
Umusaruro w'umwaka umuntu atahana x umubare w'imyaka ashigaje kubaho akora x 2/3	Net annual income x number of years before retirement x 2/3	Revenus annuels nets de la victime x nombre d'années de survie lucrative x 2/3
Indishyi = _____	Compensation= _____	Compensation: _____
1+(igipimo cy'ibitsa x umubare w'imyaka ashigaje kubaho akora)	1+ (savings rate x number of years before retirement)	1 + (taux de placement x nombre d'années de survie lucrative)
Uko byamera kose izo ndishyi ntizigomba kurenga inshuro mirongo inani (80) abarirwa utagira akazi ku mwaka.	In any case, compensation for pecuniary loss cannot exceed eighty (80) times the minimum annual salary for an unemployed person.	Dans tous les cas, cette indemnisation ne pourra excéder au total, quatre vingt (80) fois le salaire minimum garanti annuellement pour une personne sans travail rémunéré.
<u>Ingingo ya 15: Umusaruro fatizo w'umwaka</u>	<u>Article 15: Net annual income</u>	<u>Article 15 : Revenu annuel net</u>
Ku muntu wikoreraga, umusaruro w'uwahohotewe ugaragazwa ugomba guhura n'impapuro zibimenyeshya serivisi z'imisoro.	For a business person, the alleged income of the victim shall be conformed to documents submitted to the revenues services.	Pour une personne menant ses propres affaires, le revenu de la victime est justifié par les documents présentés au service des impôts.
Ku muntu wakoreraga umushahara umusaruro ugomba guhuza n'impapuro zibimenyeshya urwego rushinzwe ubwiteganyirize bw'abakozi.	For a remunerated person, the alleged income shall be conformed to documents submitted to the social security services.	Pour une personne ayant un travail rémunéré, le revenu doit être conforme aux documents présentés au service de la sécurité sociale.
Ku muntu udashobora kugaragaza umusaruro yinjizaga mu buryo busobanuwe haruguru cyangwa utari ufite akazi gahemberwa yakoraga, abarirwa amafaranga 1,000 ku muni mu muni makumyabiri n'itanu (25) y'akazi ku kwezi. Ayo mafaranga 1,000 ashobora guhinduka binyujijwe mu iteka rya Minisitiri w'Intebe.	For a person who can not prove his/her income in a justifiable way as mentioned above or who had no remunerated employment, he/she shall be awarded 1,000 RwF per day times twenty five (25) working days in a month. This amount may be modified by Prime Minister Order.	Pour une personne ne pouvant pas justifier son revenu de la manière présentée ci-haut ou n'ayant pas un travail rémunéré, elle a droit à 1000 Frw par jour pour les vingt cinq (25) jours du mois. Le montant de ces frais peut être modifié par voie d'arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 16: Indishyi z'akababaro

Izo ndishyi zihabwa abantu bakurikira mu bipimo bikurikira:

- 1° Uwo bashakanye: 1 x abarirwa utagira akazi ku mwaka;
- 2° Ababyeyi be: 0.75x abarirwa utagira akazi ku mwaka;
- 3° Abana b'isezerano cyangwa bemewe n'amategeko: 0.75 x abarirwa utagira akazi ku mwaka;
- 4° Abavandimwe bahuje nibura umubyeyi umwe: 0.5 x abarirwa utagira akazi ku mwaka.

UMUTWE WA IV: UBURYO BWO GUTANGA INDISHYI KU MUNTU WAKOMEREKEJWE

Ingingo ya 17: Amafaranga asubizwa

Iyo ari umuntu wakomeretse asubizwa amafaranga yo kwivuza, ayo gushyirwa mu bitaro, ayo kugura imiti, ayo gutwarwa mu modoka itwara abarwayi, ayo kongera kumenyereza umubiri, ayo kugorora ingingo, ay'ibyuma bikoreshwa, ay'insimburangingo n'ay'ingendo zo kujya kwivuza abigaragarije ibimenyetso.

Article 16: Compensation for moral damage

This kind of compensation is awarded to the following people at the following rates:

- 1° Spouse: 1 x annual compensation allocated to the person who had no remunerated employment;
- 2° His\Her parents: 0.75x annual compensation allocated to the person who had no remunerated employment;
- 3° Wedrock or legitimate children: 0.75 x annual compensation allocated to the person who had no remunerated employment;
- 4° Siblings: 0.5 x annual compensation allocated to the person who had no remunerated employment.

CHAPTER IV: MODALITIES FOR AWARDING COMPENSATION TO AN INJURED PERSON

Article 17: Amount of money to be refunded

In case of an injured person, he/she shall recover all the money spent for medical treatment, admission to hospital, transport to hospital and, for the purchase of drugs, appliances, physiotherapy and prosthesis, and for transportation in ambulance and all transportation related cost, after accounting for all the spending.

Article 16: Indemnités pour préjudice moral

Ces indemnités ne sont allouées qu'aux personnes limitativement désignées ci – dessous et dans les limites prévues par le présent Arrêté :

- 1° Conjoint : 1 x indemnité annuelle allouée à une personne n'ayant pas un travail rémunéré;
- 2° Parents : 0.75 x indemnité annuelle allouée à une personne n'ayant pas un travail rémunéré;
- 3° Enfant légitime ou reconnu : 0.75 x indemnité annuelle allouée à une personne n'ayant pas un travail rémunéré;
- 4° Frères et sœurs : 0.5 x indemnité annuelle allouée à une personne n'ayant pas un travail rémunéré.

CHAPITRE IV: MODALITES DE CALCUL DES INDEMNITES ET AUTRES FRAIS POUR UNE PERSONNE BLESSEE

Article 17: Frais à restituer

La victime des blessures par un animal récupère tous les frais engagés en soins médicaux, ceux déboursés pour achat des médicaments ou pour acquisition du matériel médical, pour la kinésithérapie et les prothèses, les frais engagés sur l'ambulance, mais sur présentation des pièces justificatives.

Iyo hajemo kwivuriza mu mahanga, uwakomerekejwe agenda bimaze kwemezwa n'umuganga w'urwego rutanga indishyi n'akanama k'ubuvuzi kagizwe n'itsinda ry'abaganga bashyizweho na Leta mu kwemeza abivuriza hanze y'u Rwanda.

Ku bijyanye n'amafaranga y'ingendo bishyurwa ayo kuza gukurikirana dosiye rimwe ndetse n'ay'umunsi bishyuriweho hakurikijwe ibiciro biriho mu gihugu hashingiwe ku by'itwara ry'abantu muri rusange.

Ingingo ya 18: Indishyi mbonezamusaruro

Izo ndishyi zihabwa gusa abagejeje ku myaka yemewe n'amategeko yo kuba bakora akazi gahemberwa cyangwa kabyara inyungu.

Ingingo ya 19: Indishyi mbonezamusaruro ku bumuga bw'igihe gito

Igihe hatabayeho itakaza ry'umushahara, ry'igihembo cy'akazi cyangwa ry'umusaruro ukomoka ku murimo nta ndishyi zitangwa.

Itakazwa ry'umushahara rishyirwaho n'icyemezo cy'umukoresha kijyanye n'impapuro zibimenyeshya isanduku y'ubwiteganyirize bw'abakozi ku bahohotewe bahembwaga

In case of medical treatment performed outside the country, the injured person shall be referred only after the doctor appointed by the compensation awarding department and the medical committee made up of a team of medical doctors appointed by Government to approve referrals outside Rwanda have approved the referral.

With regards to transport cost, they shall recover the money spent once to follow up their case with the Fund and transport fees paid on the day their compensation is awarded, based on public transport rates applicable in the country.

Article 18: Compensation for pecuniary loss

This kind of compensation shall only be awarded to people who have reached the legal age for carrying out a salaried job or an income generating activity.

Article 19: Compensation for pecuniary loss in case temporary disability

In case of no loss of salary, working allowance or income from employment, no compensation shall be awarded.

Loss of salary shall be confirmed by employer's certificate together with documents notifying the Social Security Fund of the accident for remunerated victims. Persons running private

En cas de nécessité de traitement en dehors du Rwanda, le transfert doit être préalablement décidé par le médecin de l'organe chargé de payer des indemnités, de concert avec la commission médicale composée par des médecins désignés par le gouvernement pour approuver les cas de transfert des patients.

L'organe chargé de payer des indemnités rembourse aussi les frais de transport engagés pour le premier suivi du dossier ainsi que ceux engagés pour venir toucher effectivement ces indemnités et ce conformément aux taux publics en vigueur au pays.

Article 18: Indemnités pour préjudice économique

L'indemnisation du préjudice économique se fait exclusivement en faveur des personnes ayant atteint l'âge légal d'exercer des activités rémunérées ou productives de revenus.

Article 19: Indemnités pour préjudice économique suite à une incapacité temporaire

Aucune indemnisation ne sera due s'il n'ya pas eu réellement perte partielle ou totale de salaire, traitement ou revenus professionnels.

Pour les victimes salariées, la perte de rémunération résultant d'une incapacité temporaire sera établie par une attestation de l'employeur conforme aux déclarations faites à

Official Gazette n° 25 of 18/06/2012

umushahara, ku bafite umwuga wigenga berekana inyungu zabo bishimangiwe n'impapuro zimenyesha muri serivisi z'imisoro.

businesses shall produce documents showing their income based on tax declarations registered with the tax department.

la Caisse Sociale. Les titulaires d'une profession libérale ou des personnes exerçant une profession en qualité d'indépendants devront produire les éléments probants de leurs déclarations auprès du service des impôts.

Uko byagenda kose amafaranga yose yishyurwa ntagomba kurenga inshuro mirongo itatu (30) abarirwa utagira akazi ku mwaka.

In any case, total money to be paid cannot exceed thirty (30) times the minimum annual salary for an unemployed person.

Dans tous les cas, le montant d'indemnité à percevoir ne doit pas excéder trente fois (30) le salaire minimum annuel d'une personne sans travail rémunéré.

Ku bantu badafite inyungu n'imwe igihe cy'impanuka kubera imiterere yabo yo ku mubiri cyangwa yo mu mutwe nta ndishyi mbonezamusaruro zitangwa.

For persons who did not earn any income at the time of the accident due to their physical or mental condition, no compensation for pecuniary loss shall be awarded.

Pour les personnes qui de par leur état physiologique ou psychologique ne peuvent bénéficier d'aucun revenu à l'époque de l'accident, aucune indemnisation pour préjudice économique n'est allouée.

Ku banyeshuri byagaragaye ko batakaje umwaka umwe w'amashuri hatangwa indishyi ihwanye na:

For students who lost a whole academic year, compensation to be awarded shall be equal to:

Pour le cas des élèves et des étudiants, s'il est médicalement établi que l'accident a eu pour conséquence la perte d'une année d'études, il sera alloué une indemnité égale à :

1° 0.5x abarirwa utagira akazi ku mwaka, ku bigaga mu mashuri abanza;

1° 0.5 x compensation allocated to the person who had no remunerated employment for primary school pupils;

1° 0.5 x indemnité annuelle allouée à une personne n'ayant pas un travail rémunéré pour les élèves des écoles primaires ;

2° 1x abarirwa utagira akazi ku mwaka ku bigaga mu mashuri yisumbuye;

2° 1 x annual compensation allocated to the person who had no remunerated employment for secondary school students;

2° 1 x indemnité annuelle allouée à une personne n'ayant pas un travail rémunéré pour les élèves des écoles secondaires ;

3° 2x abarirwa utagira akazi ku mwaka ku bigaga mu mashuri makuru.

3° 2 x annual compensation allocated to the person who had no remunerated employment for students of higher education institutions.

3° 2 x indemnité annuelle allouée à une personne n'ayant pas un travail rémunéré pour les étudiants des instituts supérieurs et universités.

Ingingo ya 20: Indishyi mbonezamusaruro ku bumuga buhoraho butarengeje 30%

Iyo ari ubumuga buhoraho butarengeje 30% indishyi mbonezamusaruro zitangwa hakurikijwe amashuri yize n'imyaka afite.

- 1° Umuntu udafite impamyabushobozi ku mwuga cyangwa impamyabumenyi y'amashuri yisumbuye: 1x abarirwa utagira akazi ku mwaka.
- 2° Umuntu ufite impamyabushobozi ku mwuga cyangwa impamyabumenyi y'amashuri yisumbuye: 2x abarirwa utagira akazi ku mwaka.
- 3° Umuntu ufite impamyabumenyi y'amashuri makuru: 3x abarirwa utagira akazi ku mwaka.

Hakurikijwe imyaka, agaciro kabonetse bagakubana:

- 1° 7 iyo uwahohotewe afite imyaka iri hagati ya 16 na 19;
- 2° 6 iyo uwahohotewe afite imyaka iri hagati ya 20 na 29;
- 3° 5 iyo uwahohotewe afite imyaka iri hagati

Article 20: Compensation for pecuniary loss due to permanent disability not exceeding 30%

Where disability does not exceed 30%, compensation for pecuniary loss shall be awarded according to the level of education and age.

- 1° Person with neither vocational training certificate nor A2 certificate: 1 x annual compensation allocated to the person who had no remunerated employment.
- 2° Person with either vocational training certificate or A2 certificate: 2 x annual compensation allocated to the person who had no remunerated employment.
- 3° Person with higher education degree: 3 x annual compensation allocated to the person who had no remunerated employment.

According to age, the value assessed shall be multiplied by:

- 1° 7 where the victim is aged between 16 and 19;
- 2° 6 where the victim is aged between 20 and 29;
- 3° 5 where the victim is aged between 30 and

Article 20: Indemnités pour préjudice économique suite à une incapacité permanente ne dépassant pas 30%

En cas d'incapacité permanente ne dépassant pas 30%, les indemnités pour préjudice économique sont accordées en tenant compte du niveau d'études de la victime et de son âge.

- 1° Pour une personne sans qualification ou ne disposant pas d'un diplôme de fin d'études secondaires : 1 x indemnité annuelle allouée à une personne n'ayant pas un travail rémunéré.
- 2° Pour une personne titulaire d'un diplôme de fin d'études secondaires ou équivalent sur le plan technique : 2 x indemnité annuelle allouée à une personne n'ayant pas un travail rémunéré.
- 3° Pour une personne disposant d'un diplôme d'études supérieures : 3 x indemnité annuelle allouée à une personne n'ayant pas un travail rémunéré.

Compte tenu de l'âge, la valeur de référence est multipliée par :

- 1° 7 pour une victime âgée de 16 à 19 ans ;
- 2° 6 pour une victime âgée de 20 à 29 ans ;
- 3° 5 pour une victime âgée de 30 à 34 ans ;

Official Gazette n° 25 of 18/06/2012

ya 30 na 34;

34;

4° 4 iyo uwahohotewe afite imyaka iri hagati ya 35 na 39;

4° 4 where the victim is aged between 35 and 39;

4° 4 pour une victime âgée de 35 à 39 ans ;

5° 3 iyo uwahohotewe afite imyaka 40 cyangwa ayirengeje;

5° 3 where the victim is 40 years or above;

5° 3 pour une victime âgée de 40 ou plus.

Agaciro kabonetse bagakuba n'ijanisha ry'ubumuga.

The obtained value shall be multiplied by the disability rate.

La valeur trouvée est multipliée par le taux d'incapacité.

Ingingo ya 21: Indishyi mbonezamusaruro ku bumuga buhoraho burengeje 30%

Article 21: Compensation for pecuniary loss due to permanent disability exceeding 30%

Article 21: Indemnités pour préjudice économique suite à une incapacité permanente supérieure à 30%

Iyo ari ubumuga buhoraho burengeje 30%, indishyi mbonezamusaruro zibarwa hakurikijwe umusaruro w'umwaka umuntu atahana, umubare w'imyaka afite n' igipimo cy'ubumuga.

In case of permanent disability exceeding 30%, compensation for pecuniary loss shall be awarded according to annual net income, age and disability level.

En cas d'incapacité permanente supérieure à 30%, l'indemnisation du préjudice économique se fait conformément au revenu annuel net de la victime, son âge et sur base du degré de son incapacité.

Umusaruro w'umwaka ungana na :

Annual income is equal to:

Le revenu annuel est égal à :

1° Igihembo atahana ku bakora umurimo bahemberwa ;

1° Net remuneration for people with a remunerated employment;

1° La rémunération nette pour les victimes salariées ;

2° Igihembo cy'e cya nyuma ku muntu umaze igihe kitarenze amezi atandatu (6) adakora ;

2° Latest remuneration for a person who has been unemployed for a period not exceeding six (6) months ;

2° La dernière rémunération nette pour les victimes salariées en cessation d'activités depuis un délai ne dépassant pas six mois ;

3° Umusaruro fatizo w'uwahohotewe ku muntu wikoreraga, ugomba guhura n'impapuro zibimenyesha inzego z'ubwakirizi bw'imisoro;

3° the basic income for a business person victim shall conform to the declaration documents presented to revenue services;

3° Le revenu de base pour une personne dans les affaires doit être conforme aux documents de déclaration soumis au service des impôts;

4° Amafaranga y'u Rwanda igihumbi (1,000) ku minsi mu minsi makumyabiri n'itanu

4° An amount of one thousand rwandan francs (1,000) Rwf per day multiplied by

4° Un montant de mille francs rwandais (1000 Frw) par jour fois vingt cinq (25) jours de

Official Gazette n° 25 of 18/06/2012

(25) y'akazi ku kwezi ku muntu udashobora kugaragaza umusaruro yinjizaga.

twenty five (25) working days of a month for a person not able to prove his/her income.

travail pour une personne ne pouvant prouver son revenu.

Izo ndishyi zibarwa mu buryo bukurikira:

This kind of compensation shall be calculated as follows:

Cette indemnisation se fait selon la formule suivante :

<p>Umusaruro w'umwaka umuntu atahana x umubare w'imyaka ashigaje kubaho akora x ijanisha ry'ubumuga</p> <p>Indishyi = $\frac{\text{Umusaruro w'umwaka umuntu atahana x umubare w'imyaka ashigaje kubaho akora}}{1 + (\text{igipimo cy'ibitsa kiriho x umubare w'imyaka ashigaje kubaho akora})}$</p>	<p>Net annual income x number of years before retirement x percentage of disability</p> <p>Compensation = $\frac{\text{Net annual income x number of years before retirement x percentage of disability}}{1 + (\text{current savings rate x number of years before retirement})}$</p>	<p>Revenus annuels nets de la victime x nombre d'annees de survie lucrative x pourcentage du degre d'incapacite</p> <p>Compensation = $\frac{\text{Revenus annuels nets de la victime x nombre d'annees de survie lucrative x pourcentage du degre d'incapacite}}{1 + (\text{actuel taux de placement x nombre d'annees de survie lucrative})}$</p>
---	--	--

Uko byamera kose izo ndishyi ntizigomba kurenga inshuro mirongo itandatu (60) abarirwa utagira akazi ku mwaka.

In any case, this kind of compensation shall not exceed sixty (60) times annual compensation allocated to the person who had no remunerated employment.

Dans tous les cas, cette indemnisation ne pourra excéder au total, soixante (60) fois l'indemnité annuelle allouée à une personne n'ayant pas un travail rémunéré.

Ingingo ya 22: Indishyi ku ibangamira riterekeye umutungo

Article 22: Compensation for loss not affecting property

Article 22: Indemnités pour préjudices extra – patrimoniaux

Izo ndishyi zitangwa hakurikijwe ikigereranyo cy'inzege enye:

This kind of compensation shall be awarded according to the following four (4) categories:

Ces indemnités sont accordées sur quatre catégories suivantes :

- 1° Urwego rwa mbere: ubumuga buhoraho kuva kuri 0 kugera kuri 20%;
- 2° Urwego rwa kabiri: ubumuga buhoraho kuva kuri 21 kugera kuri 40%;
- 3° Urwego rwa gatatu: ubumuga buhoraho

- 1° First category: permanent disability from 0 to 20%;
- 2° 2nd category: permanent disability from 21 to 40%;
- 3° 3rd category: permanent disability from 41

- 1° Première catégorie : Incapacité permanente de 0 à 20% ;
- 2° 2^{ème} catégorie : Incapacité permanente de 21 à 40% ;
- 3° 3^{ème} catégorie : Incapacité permanente

Official Gazette n° 25 of 18/06/2012

kuva kuri 41 kugera kuri 75%;

to 75%;

de 41 à 75% ;

4° Urwego rwa kane: ubumuga buhoraho burengeje 75%.

4° 4th category: permanent disability exceeding 75%.

4° 4^{ème} catégorie : Incapacité permanente supérieure à 75%.

Zibarwa ku buryo bukurikira:

Damages shall be calculated as follows:

Elles sont calculées de la manière suivante :

1 ° Indishy z'ububabare bw'umubiri:

1° Compensation for body injuries:

1° Indemnités pour préjudice corporel

a) Urwego rwa mbere: 10 % yabarirwa utagira akazi ku mwaka ;

a) First category: 10 % of annual compensation allocated to the person who had no remunerated employment

a) Première catégorie : 10% de l'indemnité annuelle allouée à une personne n'ayant pas un travail remuneré ;

b) Urwego rwa kabiri: 40 % yabarirwa utagira akazi ku mwaka ;

b) 2nd category: 40 % of annual compensation allocated to the person who had no remunerated employment;

b) 2^{ème} catégorie : 40% de l'indemnité annuelle allouée a une personne n'ayant pas un travail remuneré 1 ;

c) Urwego rwa gatatu: 60 % y'abarirwa utagira akazi ku mwaka ;

c) 3rd category: 60 % of annual compensation allocated to the person who had no remunerated employment;

c) 3^{ème} catégorie : 60% de l'indemnité annuelle allouée à une personne n'ayant pas un travail remuneré ;

d) Urwego rwa kane: 100 % yabarirwa utagira akazi ku mwaka.

d) 4th category: 100 % of annual compensation allocated to the person who had no remunerated employment.

d) 4^{ème} catégorie : 100% de l'indemnité annuelle allouée à une personne n'ayant pas un travail remuneré.

2 ° Ku iyangizwa ry'uburanga

2 ° For physical damages

2 ° Pour le prejudice esthétique

a) Urwego rwa mbere: 10 % yabarirwa utagira akazi ku mwaka ;

a) First category: 10 % of annual compensation allocated to the person who had no remunerated employment;

a) Première catégorie : 10% de l'indemnité annuelle allouée à une personne n'ayant pas un travail remuneré ;

b) Urwego rwa kabiri: 20 % yabarirwa utagira akazi ku mwaka ;

b) 2nd category: 20 % annual compensation allocated to the person who had no remunerated employment;

b) 2^{ème} catégorie : 20% de l'indemnité annuelle allouée à une personne n'ayant pas un travail remuneré ;

c) Urwego rwa gatatu: 40 % yabarirwa

c) 3rd category: 40 % of annual compensation

c) 3^{ème} catégorie : 40% de l'indemnité annuelle

Official Gazette n° 25 of 18/06/2012

utagira akazi ku mwaka ;

allocated to the person who had no remunerated employment;

allouée à une personne n'ayant pas un travail remuneré ;

d) Urwego rwa kane: 60 % y'abairirwa utagira akazi ku mwaka.

d) 4th category: 60 % of annual compensation allocated to the person who had no remunerated employment.

c) 4^{ème} catégorie : 60% de l'indemnité annuelle allouée à une personne n'ayant pas un travail remuneré.

3° Itakazwa ry'amahirwe yo gushaka

3° Loss of chances of getting a spouse

3° Perte de la chance de trouver un conjoint

Iyo ndishyi ibarirwa umuntu w'ingaragu wagize ubumuga buhoraho bungana cyangwa burengeje 50% nyuma yo guhohoterwa n'inyamaswa.

This amount shall be allocated to a single person with a permanent disability equal or exceeding 50% after attack by an animal.

Ce montant est alloué à une personne non mariée frappée d'une incapacité permanente de 50% ou plus après avoir été attaquée par un animal.

Akabarwa ku buryo bukurikira:

This amount shall be calculated as follows:

Ce montant est calculé comme suit :

a) 2 x abairirwa utagira akazi ku mwaka ku muntu utagejeje ku myaka makumabiri n'itanu (25);

a) 2x for annual compensation allocated to the person who had no remunerated employment less than twenty five (25) years;

a) 2x de l'indemnité annuelle allouée à une personne n'ayant pas un travail remuneré pour une personne de moins de vingt cinq (25) ans ;

b) 1 x abairirwa utagira akazi ku mwaka ku muntu ufite imyaka makumyabiri n'itanu (25) cyangwa ayirengeje.

b) 1x for annual compensation allocated to the person who had no remunerated employment for a person of twenty five (25) years of age or above.

b) 1x de l'indemnité annuelle allouée à une personne n'ayant pas un travail remuneré pour une personne de 25 ans ou plus.

4 ° Ibangamira ry'uburambe mu kazi

4° Hinderance of working experience

4° Entrave d'expérience de travail

Iyi ndishyi ibarirwa umuntu wigaga mu mashuri yisumbuye, mu mashuri y'imyuga, mu mashuri makuru na kaminuza cyangwa andi angana na yo kandi yemewe na Leta, kimwe n'uwaru usanzwe akora bagize ubumuga buhoraho bungana cyangwa burengeje 50% nyuma yo guhohoterwa n'inyamaswa.

This amount shall be allocated to students in secondary schools, vocational trainings, universities or equivalent accepted by the Government and a person who has been employment with a permanent disability equal or exceeding 50% after attack by an animal

Les frais d'indemnisation doivent être alloués aux élèves des écoles secondaires et techniques, les universités ou écoles supérieures agréées, ou à une autre personne qui était au travail et qui a été victime d'un handicap de 50% ou plus.

Ku banyeshuri, bahabwa inshuro imwe yabwirwa utagira akazi ku mwaka; naho uwari usanzwe akora agahabwa amezi atandatu (6) y'umugaruro.

Students shall be awarded 1x for annual compensation allocated to a person who had no remunerated employment, for a person who has been employed is given six (6) months.

Les élèves reçoivent une (1) fois de l'indemnité annuelle allouée à une personne n'ayant pas un travail rémunéré, tandis qu'une personne qui était au travail reçoit six (6) fois sa dernière rémunération nette.

Uko byamaze kose icyo ndishyirwa ntigomba kurenga inshuro mirongo itatu (30) abwirwa utagira akazi ku mwaka.

In any case, this kind of compensation shall not exceed thirty (30) times given to unemployed person per year.

Dans tous les cas, cette indemnisation ne peut pas dépasser trente (30) fois l'indemnisation annuelle allouée à une personne n'ayant pas un travail rémunéré.

UMUTWE V: UBURYO BWO GUTANGA INDISHYI KU MUNTU WANGIRIJWE IBYE N'INYAMASWA

CHAPTER V: MODALITIES FOR AWARDED COMPENSATION TO A PERSON WHOSE PROPERTY HAS BEEN DAMAGED BY ANIMALS

CHAPITRE V : MODE DE CALCUL DES INDEMNITES POUR PREJUDICES MATERIELS CAUSES PAR DES ANIMAUX

Ingingo ya 23: Uburyo bwo kubara ibyangijwe

Article 23: Modalities for calculating damaged property

Article 23: Modalités de calcul de la valeur des préjudices matériels

Umuntu wangirijwe umutungo we n'inyamaswa agomba kugaragaza inyandiko zivugwa mu ingingo ya 3 y'iri teka. Izo nyandiko zishyikirizwa urwego rushinzwe gutanga indishyirwa kugira ngo hishyurwe ibyangijwe nyuma y'isuzuma ritanganywa mu ingingo ya 11 y'iri teka.

Any person whose property has been damaged by animals must produce the documents specified in Article 3 of this Order. Those documents shall be forwarded to compensation awarding department for payment of damaged property following the assessment provided for in Article 11 of this Order.

La victime des préjudices matériels causés par les animaux doit présenter les documents repris à l'article 3 du présent arrêté. Ces documents doivent être remis à l'organe chargé de payer des indemnités pour règlement des dommages, après examen du dossier conformément à l'article 11 du présent arrêté.

Ingingo ya 24: Gutakaza amahirwe yo kwaka indishyirwa

Article 24: Loss of the right to claim compensation

Article 24: Perte du droit aux indemnités

Umuntu wese usaba indishyirwa ku mutungo wanjwe atarakumiriyeho akurikije amabwiriza yanditse ya Pariki atakaza uburenganzira ku ndishyirwa.

Any person that applies for compensation for damaged property who did not prevent the animal from causing damages according to the written regulations of the park, shall lose his/her right to

Toute personne qui réclame les indemnités pour le patrimoine endommagé doit prouver son rôle dans la prévention de tels dégâts selon les règles régissant les parcs, sinon la personne perd son

compensation.

Ingingo ya 25: Igihe ntarengwa cyo kumenyekanisha ihohoterwa

Uretse igihe agaragaje impamvu ikomeye yamuzitiye, umuntu wahohotewe cyangwa abafite uburenganzira ku ndishyi batakaza uburenganzira ku ndishyi iyo barengeje igihe cy'imyaka ibiri (2) kibarwa bahereye igihe ihohoterwa ryabereye batarageza inyandiko y'ubusabe ku rwego rushinzwe gutanga indishyi.

Umuntu wangirijwe ibye n'inyamaswa atakaza uburenganzira ku ndishyi iyo arengeje igihe cy'amezi abiri (2) atarageza inyandiko y'ubusabe ku rwego rushinzwe gutanga indishyi.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 26: Ingingo rusange

Ingingo z'iri teka zikoreshwa mu gihe cy'amasezerano y'ubwumvikane, cyangwa cy'imihango y'uburanisha.

Abahohotewe n'inyamaswa mu buryo ubwo ari bwo bwose nta burenganzira bafite ku yandi mafaranga uretse ateganywa n'iri teka.

Article 25: Deadline to notify damages

Unless there is a reasonable ground, the grievances concerning aggression to the victim or a person with the right to damages shall be null and void if a period of two (2) years elapses from the day of aggression without filing a related request to the department in charge of compensation.

The grievances concerning loss of property shall be null and void if a period of two (2) months elapses from the day of the attack of the animal.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 26: General provisions

Provisions of this Order shall be used in amicable settlement or in case a legal action is taken.

Persons injured by an animal or whose property has been damaged by animals in any way shall not be entitled to any other money except as provided for by this Order.

droit à l'indemnisation.

Article 25 : Temps limite pour communiquer les dégâts

A moins qu'il y ait une raison majeure, les personnes victimes des dommages corporels causés par le fait d'un animal et leurs ayants droits perdent leurs droits de réclamation d'indemnités s'ils viennent de passer deux ans (2) dès survenance des faits dommageables sans une réclamation écrite à l'organe chargé de l'indemnisation.

Les personnes victimes des dommages matériels causés par le fait d'un animal perdent leurs droits des réclamations d'indemnités s'ils viennent de passer deux mois (2), dès survenance des faits dommageables sans une réclamation écrite à l'organe chargé de l'indemnisation.

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES

Article 26: Dispositions générales

Les dispositions du présent arrêté sont utilisées en cas de rapports de transaction ou lors des procédures judiciaires.

Les victimes des préjudices corporels ou matériels causés par les animaux n'ont droit à aucune autre indemnité que celles déterminées par le présent arrêté.

Ingingo ya 27: Uburyo impaka zikemurwa

Impaka zose zavuka zishingiye ku iyubahirizwa ry'iri teka zikemurwa mu buryo bw'ubwumvikane. Byananirana bigashyikirizwa inkiko z'u Rwanda zibifitiye ububasha.

Ingingo ya 28: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubucuruzi n' Inganda, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 29: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 30: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 23/05/2012

(sé)

Article 27: Modalities for dispute settlement

Any disputes arising from implementation of this Order shall be resolved through amicable settlement. Otherwise, they shall be referred to Rwandan competent courts.

Article 28: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Trade and Industry, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Local Government are entrusted with the implementation of this Order.

Article 29: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 30: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 23/05/2012

(sé)

Article 27 : Règlement des litiges

Tous les différends relatifs à l'application du présent Arrêté sont d'abord réglés à l'amiable. A défaut d'une solution négociée, ces différends sont soumis aux juridictions rwandaises compétentes pour règlement judiciaire.

Article 28: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre du Commerce et de l'Industrie, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre de l'Administration Locale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 29: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions des textes antérieurs contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 30: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali le 23/05/2012

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
KANIMBA François
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

(sé)
KANIMBA François
Ministry of Trade and Industry

(sé)
KANIMBA François
Ministre du Commerce et de l'Industrie

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI
N°14/MINICOM/2012 RYO KUWA
18/04/2012 RIGENA URUTONDE
RW'INYAMASWA Z'AGASOZI ZIREBWA
N'ITEGEKO RIGENA IMYISHYURIRE
Y'ABAHOTWEWE N'INYAMASWA

MINISTERIAL ORDER N° 14/MINICOM/2012
OF 18/04/2012 DETERMINING THE LIST OF
WILD ANIMALS SPECIES CONCERNED
WITH THE LAW ON COMPENSATION FOR
DAMAGES CAUSED BY ANIMALS

ARRETE MINISTERIEL
N°14/MINICOM/2012 DU 18/04/2012
PORTANT LISTE DES ESPECES
ANIMALES SAUVAGES CONCERNEES
PAR LA LOI SUR L'INDEMNISATION DES
PREJUDICES CAUSES PAR LES ANIMAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition

Article 2 : Définition

UMUTWE WA 2: INGINGO ZISOZA

CHAPTER 2: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE 2 : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 3: Uburyo impaka zikemurwa

Article 3: Dispute settlement

Article 3: Règlement des litiges

Ingingo ya 4: Ivugururwa ry'urutonde

Article 4: Amendment of the List

Article 4: Modification de la liste

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 5: Repealing provisions

Article 5: De l'abrogation des textes contraires
au présent Arrêté

Ingingo ya 6: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: De l'entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI
N°14/MINICOM/2012 RYO KUWA
18/04/2012 RIGENA URUTONDE
RW'INYAMASWA Z'AGASOZI ZIREBWA
N'ITEGEKO RIGENA IMYISHYURIRE
Y'ABAHOTWE N'INYAMASWA**

**MINISTERIAL ORDER N° 14/MINICOM/2012
OF 18/04/2012 DETERMINING THE LIST OF
WILD ANIMALS SPECIES CONCERNED
WITH THE LAW ON COMPENSATION FOR
DAMAGES CAUSED BY ANIMALS**

**ARRETE MINISTERIEL
N°14/MINICOM/2012 DU 18/04/2012
PORTANT LISTE DES ESPECES
ANIMALES SAUVAGES CONCERNEES
PAR LA LOI SUR L'INDEMNISATION DES
PREJUDICES CAUSES PAR LES ANIMAUX**

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruzwe kugeza ubu , cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 26/2011 ryo kuwa 27/07/2011 ryerekeye imyishyurire y'abahohotewe n'inyamaswa, cyane cyane mu ngingo yayo ya mbere;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 8 Gashyantare 2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena urutonde rw'inyamashwa ziri muri pariki z'Igihugu cyangwa ahandi hantu hakomye zirebwa n'Itegeko rigena imyishyurire

The Minister of Trade and Industry;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 26/2011 of 27/07/2011 on compensation for damages caused by animals, especially in Article One;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 8 February 2012;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the list of animals' species inside the national park or another area protected, concerned with the law on compensation for

Le Ministre du Commerce et de l'Industrie;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201 ;

Vu la Loi n° 26/2011 du 27/07/2011 portant indemnisation des préjudices causés par des animaux, spécialement en son article premier ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 8 février 2012 ;

ARRETE :

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté fixe la liste des espèces animales qui vivent au Parc national ou dans un autre endroit protégé, concernées par la loi sur

y'abahohotewe n'inyamaswa.

damages caused by animals.

l'indemnisation des préjudices causés par les animaux.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition

Article 2 : Définition

Muri iri teka, amagambo akurikira asobanura:

In this Order, the following terms mean:

Au sens du présent arrêté les termes suivants signifient :

1° **Uwahohotewe:** umuntu wishwe, wakomerekejwe cyangwa wangirijwe ibye mu buryo ubwo ari bwo bwose n'inyamaswa iri ku rutonde ruri ku mugereka w'iri teka;

1° **Victim:** any person killed, injured or whose property is damaged in one way or another by an animal listed on the annex to this Order;

1° **Victime :** toute personne tuée, blessée ou dont les biens sont endommagés d'une manière ou d'une autre par un animal visé dans l'annexe du présent arrêté ;

Inyamaswa: Inyamaswa y'agasozi iri muri Pariki cyangwa ahandi hantu hakomye.

2° **Animal:** Wild animal living in national parks or in any other area protected.

2° **Animal :** Un animal sauvage qui vit au Parc national ou dans un autre endroit protégé.

UMUTWE WA 2: INGINGO ZISOZA

CHAPTER 2: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE 2 : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 3: Uburyo impaka zikemurwa

Article 3: Dispute settlement

Article 3: Règlement des litiges

Impaka zose zavuka zishingiye ku iyubahirizwa ry'iri teka zikemurwa mu buryo bw'ubwumvikane. Byananirana bigashyikirizwa inkiko z'u Rwanda zibifitiye ububasha.

All disputes arising from implementation of this Order shall be resolved through amicable settlement. Failure to which, they shall be referred to Rwandan competent courts.

Tous les différends relatifs à l'application du présent arrêté sont d'abord réglés à l'amiable. A défaut d'une solution négociée, ces différends sont soumis aux juridictions rwandaises compétentes pour règlement judiciaire.

Ingingo ya 4: Ivugururwa ry'urutonde

Article 4: Amendment of the List

Article 4: Modification de la liste

Minisitiri ufite imicungire ya pariki z'Igihugu mu nshingano ze ni we ufite uburenganzira bwo guhindura uru rutonde igihe cyose bibaye ngombwa.

The Minister having park conservation in his/her attributions reserves the right to amend this list when necessary.

Le Ministre ayant la conservation des Parcs Nationaux dans ses attributions se réserve le droit de modifier la présente liste si nécessaire.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 6: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/04/2012

(sé)

KANIMBA Francois
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 5: Repealing provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 6: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/04/2012

(sé)

KANIMBA François
Minister of Trade and Industries

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

Article 5: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 6: Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/04/2012

(sé)

KANIMBA François
Ministre du commerce et de l'Industrie

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA KU ITEKA RYA MINISITIRI N°14/MINICOM/2012 RYO KUWA 18/04/2012 RIGENA URUTONDE RW'INYAMASWA Z'AGASOZI ZIREBWA N'ITEGEKO RIGENA IMYISHYURIRE Y'ABAHOTWEWE N'INYAMASWA	ANNEX TO THE MINISTERIAL ORDER N°14/MINICOM/2012 OF 18/04/2012 DETERMINING THE LIST OF WILD ANIMALS SPECIES CONCERNED WITH THE LAW ON COMPENSATION FOR DAMAGES CAUSED BY ANIMALS	ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL N°14/MINICOM/2012 DU 18/04/2012 PORTANT LISTE DES ESPECES ANIMALES SAUVAGES CONCERNEES PAR LA LOI SUR L'INDEMNISATION DES PREJUDICES CAUSES PAR LES ANIMAUX
--	---	--

UMUGEREKA :	ANNEX :	ANNEXE :
<p>URUTONDE RW'INYAMASWA Z'AGASOZI ZIREBWA N'ITEGEKO RIGENA IMYISHYURIRE Y'ABAHOTWEWE N'INYAMASWA</p>	<p>LIST OF WILD ANIMAL SPECIES WHOSE DAMAGES WILL BE CONCERNED WITH THE LAW ON COMPENSATION FOR DAMAGES CAUSED BY ANIMALS COMPENSATED</p>	<p>LISTE DES ESPECES ANIMALES SAUVAGES CONCERNEES PAR LA LOI SUR L'INDEMNISATION DES PREJUDICES CAUSES PAR LES ANIMAUX</p>
<p>1° Imbogo ;</p>	<p>1° Buffalo;</p>	<p>1° Buffle ;</p>
<p>2° Impundu ;</p>	<p>2° Chimpanzee;</p>	<p>2° Chimpanzé ;</p>
<p>3° Impyisi ;</p>	<p>3° Spotted hyena;</p>	<p>3° Hyène tachetée ;</p>
<p>4° Imvubu ;</p>	<p>4° Hippopotamus;</p>	<p>4° Hippopotame ;</p>
<p>5° Ingagi ;</p>	<p>5° Mountain gorilla;</p>	<p>5° Gorille de montagne ;</p>
<p>6° Ingona ;</p>	<p>6° Crocodile;</p>	<p>6° Crocodile ;</p>
<p>7° Ibitera/Inkoto ;</p>	<p>7° Baboons;</p>	<p>7° Babouin ;</p>
<p>8° Ingurube z'agasozi ;</p>	<p>8° Hylocheres, Bush pigs;</p>	<p>8° Hylochères ;</p>
<p>9° Isatura ;</p>	<p>9° Warthog;</p>	<p>9° Phacochère ;</p>
<p>10° Ingwe ;</p>	<p>10° Leopard;</p>	<p>10° Léopard ;</p>
<p>11° Intare ;</p>	<p>11° Lion;</p>	<p>11° Lion ;</p>
<p>12° Uruziramire ;</p>	<p>12° Python;</p>	<p>12° Python ;</p>
<p>13° Inzovu ;</p>	<p>13° Elephant;</p>	<p>13° Eléphant ;</p>

Official Gazette n° 25 of 18/06/2012

<p>14° Nyiramuha ;</p> <p>15° Urusamagwe ;</p> <p>16° Impala n'imparage ;</p> <p>17° indi nyamaswa yose igihe uwahohotewe ashoboye kugaragaza ko iyo nyamanswa yaturutse muri parike cyangwa ahandi hantu hakomye.</p>	<p>14° Chacal;</p> <p>15° Panther;</p> <p>16° Antelopes;</p> <p>17° Any other animal when the victim can prove that the animal is from national parks or in any other area protected.</p>	<p>14° Chacal ;</p> <p>15° Panthère ;</p> <p>16° Antilope ;</p> <p>17° tout autre animal que la victime peut certifier que l'animal vit au Parc national ou dans un autre endroit protégé.</p>
--	---	--

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n°14/Minicom/2012 ryo kuwa 18/04/2012 rigena urutonde rw'inyamaswa z'agasozi zirebwa n'itegeko rigena imyishyurire y'abahohotewe n'inyamaswa

Kigali, kuwa 18/04/2012

(sé)

KANIMBA François
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Ministerial Order n°14/MINICOM/2012 of 18/04/2012 determining the list of wild animals species concerned with the law on compensation for damages caused by animals

Kigali, on 18/04/2012

(sé)

KANIMBA François
Ministry of Trade and Industry

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°14/Minicom/2012 du 18/04/2012 portant liste des espèces animales sauvages concernées par la loi sur l'indemnisation des préjudices causes par les animaux

Kigali, le 18/04/2012

(sé)

KANIMBA François
Ministre du Commerce et de l'Industrie

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'UBUZIMA
N°20/31 RYO KUWA 18/04/2012 RIGENA
UBURYO BWO GUSHYIRA MU MYANYA
ABAKOZI BAKENEWE MU NZEGO
Z'UBUZIMA

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Kuba kurutonde
rw'abanyamwuga b'ubuzima

Ingingo ya 3: Ishyirwa mu myanya ku
baganga n'abandi bakora umwuga w'ubuvuzi
bo mu mu rwego rwa A1 gusubiza hejuru

Ingingo ya 4: Uburenganzira bwo gushyira
abakozi mu myanya

Ingingo ya 5: Abakozi bashya b'abaforomobo
bo mu rwego rwa A2

Ingingo ya 6: Ishyirwa mu kazi ku bandi
bakozi bakora mu rwego rw'ubuzima

Ingingo ya 7: Ubuyobozi bw'ibitaro
n'ikigonderabuzima

Ingingo ya 8: Uruhare rw'Akarere mu
ishyirwa mu myanya ry'abakozi mu bitaro
n'ikigonderabuzima

Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 10: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

MINISTERIAL ORDER N° 20/31 OF
18/04/2012 DETERMINING THE
MODALITIES FOR DEPLOYMENT OF
MEDICAL STAFF IN HEALTH SECTOR

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Registration on the list of health
professional bodies

Article 3: Appointment of medical doctors
and other health professionals with A1 level
and above

Article 4: Non-objection for recruitment of
health professionals

Article 5: Recruitment of A2 level nurses

Article 6 : Appointment of other support staff
working in health sector

Article 7: Administration of the Hospital and
Health Center

Article 8: Role of the district in the staffing of
the Hospital and Health Centre

Article 9: Repealing provision

Article 10: Commencement

ARRETE MINISTERIEL N° 20/31 DU
18/04/2012 DETERMINANT LES
MODALITES DE DEPLOIEMENT DU
PERSONNEL MEDICAL DANS LE
SECTEUR DE SANTE

TABLE DES MATIERES

Article premier : Objet du présent arrêté

Article 2: Inscription sur la liste des ordres
professionnels de la santé

Article 3: Affectation des médecins et autres
professionnels de Santé du niveau A1 et plus

Article 4: Non-objection pour le recrutement
des professionnels de santé

Article 5: Recrutement des infirmiers du
niveau A2

Article 6: Affectation pour d'autres agents
d'appui travaillant dans le secteur de la santé

Article 7 : Administration de l'Hôpital et du
Centre de Santé

Article 8: Rôle du district dans l'affectation
du personnel de l'Hôpital et du Centre de
santé

Article 9 : Disposition abrogatoire

Article 10: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'UBUZIMA N° 20/31 RYO KUWA 18/04/2012 RIGENA UBURYO BWO GUSHYIRA MU MYANYA ABAKOZI BAKENEWE MU NZEGO Z'UBUZIMA

MINISTERIAL ORDER N° 20/31 OF 18/04/2012 DETERMINING THE MODALITIES FOR DEPLOYMENT OF MEDICAL STAFF IN HEALTH SECTOR

ARRETE MINISTERIEL N° 20/31 DU 18/04/2012 DETERMINANT LES MODALITES DE DEPLOIEMENT DU PERSONNEL MEDICAL DANS LE SECTEUR DE SANTÉ

Minisitiri w'Ubuzima,

Minister of Health,

Ministre de la Santé,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 16, iya 17, iya 18, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 16, 17, 18, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise spécialement en ses articles 16, 17, 18, 24 et 35;

Ashingiye ku Itegeko n° 08/2006 ryo kuwa 24/02/2006 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Akarere cyane cyane mu ngingo yayo iya 20;

Pursuant to Law n° 08/2006 of 24/02/2006 determining the Organization and Functioning of District, especially in its Article 20;

Vu la Loi n° 08/2006 du 24/02/2006 portant organisation et fonctionnement du District, spécialement en son article 20

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 46/01 ryo kuwa 29/07/2011 rigena uburyo bwo gushyira mu myanya abakozi bakora mu nzego z'imirimo ya Leta cyane cyane mu ngingo yaryo ya 27;

Pursuant to the Presidential Order n° 46/01 of 29/07/2011 governing modalities for the recruitment, appointment and nomination of public servants especially in Article 27;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 46/01 du 29/07/2011 déterminant les modalités de recrutement des agents de l'Administration Publique spécialement en son article 27;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubuzima;

On proposal by the Minister of Health ;

Sur proposition du Ministre de la Santé;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa

After consideration and approval by the Cabinet

Après examen et adoption par le Conseil des

04/04/2012, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

in its session of 04/04/2012;

Ministres en sa séance du 04/04/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent Arrêté

Iri teka rigena uburyo bwo gushyira abakozi bakenewe mu myanya bo mu nzego za Leta z'ubuvuzi.

This Order determines the modalities for deployment of medical doctors and other health professionals in public health institutions.

Le présent arrêté détermine les modalités de déploiement des membres du personnel dans les formations sanitaires publiques.

Ingingo ya 2: Kuba kurutonde rw'abanyamwuga b'ubuzima

Article 2: Registration on the list of health professional bodies

Article 2: Inscription sur la liste des ordres professionnels de la santé

Umuganga cyangwa ukora umwuga w'ubuvuzi, bagomba kuba banditse ku rutonde rw'urugaga rw'abanyamwuga.

All medical doctors and other health professionals are required to be registered under their respective health professional bodies.

Tout médecin et autres professionnels de santé doivent être inscrits à leurs ordres professionnels respectifs.

Ingingo ya 3: Ishyirwa mu myanya ku baganga n'abandi bakora umwuga w'ubuvuzi bo mu rwego rwa A1 gusubiza hejuru

Article 3: Appointment of medical doctors and other health professionals with A1 level and above

Article 3: Affectation des médecins et autres professionnels de Santé du niveau A1 et plus

Abaganga n'abandi bakora umwuga w'ubuvuzi bo mu rwego rwa A1 gusubiza hejuru, bashyirwa mu kazi na Minisitiri ufite Ubuzima mu nshingano ze, hatakoreshajwe ipiganwa, kandi hamaze kugaragazwa ko imyanya yabo iteganyijwe mu ngengo y'imari ya Leta.

Medical doctors and other health professionals of A1 level and above are appointed by the Minister in charge of Health, without competition, after proving that their positions are available in the organizational structure and are duly budgeted for.

Les médecins et autres professionnels de santé du niveau A1 et plus sont affectés par le Ministre ayant la santé, dans ses attributions sans concours, après avoir montré que leurs postes de travail sont organiquement vacants et budgétisés.

Abayobozi b'Ibitaro gusa nibo bashyirwa mu kazi nyuma yo gukora ipiganwa itegurwa na Ministeriifite ubuzima mu nshingano zayo.

Only the Directors of hospitals are appointed after a competition organized by the Ministry in charge of health.

Seuls les Directeurs des hôpitaux sont nommés après un concours organisé par le Ministère ayant la Santé dans ses attributions.

Ingingo ya 4: Uburenganzira bwo gushyira abakozi mu myanya

Abaganga n'abandi bakora umwuga w'ubuvuzi bo mu rwego rwa A1 gushyirwa hejuru, bahembwa ku ngengo y'imari y'abaterankunga cyangwa ibitaro bashyirwa mu myanya binyujijwe mu ipiganwa itegurwa n'ibitaro bamaze kubyemererwa na Minisitiri w'Ubuzima. Bahembwa umushahara unganana n'uwabahembwa n'ubutegetsi bwite bwa Leta.

Ibigo by'ubuvuzi bigirana amasezerano n'abatsindiye iyo myanya bimaze guhabwa uburenganzira Minisitiri ufite Ubuzima mu nshingano ze.

Inama y'Ubutegetsi y'ibitaro cyangwa Komite y'Ubuzima ku kigo nderabuzima ishyikiriza Umuyobozi w'Akarere urutonde rw'abasabirwa gushyirwa mu myanya inagaragaza inkomoko y'amafaranga azabahemba.

Akarere kandikira Minisitiri ufite Ubuzima mu nshingano ze kamusaba kwemeza abajya muri iyo myanya.

Ingingo ya 5: Abakozi bashya b'abaforomobo bo mu rwego rwa A2

Nta rwego rw'ubuvuzi rwemerewe gushyira mu myanya abakozi bashya b'abaforomobo bo mu rwego rwa A2. Abakozi b'abaforomobo bo mu rwego rwa A2 bari mu kazi, bakomeza gukora.

Article 4: Non-objection for recruitment of health professionals

Doctors and other health professionals from A1 and above who are paid from the budget of development partners and the hospital budget are appointed upon successfully pass the test organized for that purpose by the hospital and with a no-objection from the Minister of Health. Their salary conforms to staff of the public service.

Health facilities sign a contract with the successful candidates after receiving the non objection from the Minister in charge of Health.

The Board of Directors of the hospital or the Health Committee of the health center make available to the District Mayor the list of candidates to be appointed and provides evidence for availability of the budget for this purpose.

The District submits a request for non-objection to the Minister in charge of Health.

Article 5: Recruitment of A2 level nurses

No institution is allowed to hire nurses of A2 level of education. However, existing A2 level nurses continue to work.

Article 4: Non-objection pour le recrutement des professionnels de santé

Les médecins et autres professionnels de santé du niveau A1 et plus qui sont payés par le budget des partenaires au développement ou aux ressources propres budget de l'hôpital sont affectés après concours organisé à cet effet par l'hôpital et avec accord du Ministre ayant la santé, dans ses attributions. Leur salaire est le même que celui de la fonction publique.

Les établissements de santé signent un contrat de travail avec les candidats qui ont réussi le concours après avoir obtenu la non objection du Ministre ayant la santé, dans ses attributions.

Le Conseil d'Administration de l'hôpital ou le Comité de Santé du centre de santé met à la disposition du Maire du District la liste des candidats à affecter et montre le budget destiné à cet effet.

Le District soumet une demande de non objection au Ministre ayant la santé, dans ses attributions.

Article 5: Recrutement des infirmiers du niveau A2

Aucun établissement n'est autorisé de recruter les infirmiers de niveau A2. Cependant, les infirmiers de niveau A2 en fonction, continuent de travailler.

Igihe umukozi w'umuforomo wa A2 asezeye ku kazi asimburwa n'undi mukozi wo mu rwego rwo hejuru, ari mu rwego nibura rwa A1.

In the event where an A2 level nurse resigns, she/he is replaced by another nurse with superior level, A1 minimum.

Au cas où un/une infirmier(e) du niveau A2 démissionne, il/elle est remplacé(e) par un (e) autre infirmier(e) de niveau supérieur, minimum A1.

Ingingo ya 6: Ishyirwa mu kazi ku bandi bakozi bakora mu rwego rw'ubuzima

Abandi bakozi bose bakora mu rwego rw'ubuzima bashyirwa mu kazi nyuma yo gukora ibizamini hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 46/01 ryo ku wa 29/07/2011 rigena uburyo bwo gushaka no gushyira mu myanya abakozi bakora mu nzego z'imirimu ya Leta.

Article 6 : Appointment of other support staff working in health sector

All support staff working in the health sector are appointed after successfully passing the interviews as provided for under Presidential Order n° 46/01 of 29/07/2011 governing the modalities for recruitment, appointment and nomination of public servants.

Article 6: Affectation pour d'autres agents d'appui travaillant dans le secteur de la santé

Tous les agents d'appui travaillant dans le secteur de la santé sont affectés après avoir passé un concours suivant l'Arrêté Présidentiel n° 46/01 du 29/07/2011 déterminant les modalités de recrutement, d'affectation et de nomination des agents de l'Administration Publique.

Abandi Abakozi bose batsinze ibizamini bashyirwa mu myanya n'Umuyobozi w'Akarere babisabiwe n'Inama y'Ubutegetsi ku rwego ry'ibitaro cyangwa Komite y'Ubuzima ku rwego rw'ikigo nderabuzima. Ibaruwa ibisaba yomekwaho raporo y'ipiganwa.

All support staffs that have successfully passed the interviews organized for this purpose are appointed by the Mayor of the district on proposal of the Board of Directors at the hospital level or Health Committee at the health center level. The recruitment report is attached to the letter requesting for appointment.

Tous les agents d'appui qui réussissent au concours prévu à cet effet sont affectés par le Maire du District sur proposition du Conseil d'Administration au niveau de l'hôpital ou du Comité de Santé au niveau du centre de santé. Le rapport de recrutement est annexé à la lettre demandant cette affectation.

Ingingo ya 7: Ubuyobozi bw'ibitaro n'ikigonderabuzima

Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze ni we ushyira mu myanya umuyobozi w'ibitaro n'umuyobozi ushinzwe Imari n'ubutegetsi mu bitaro.

Article 7: Administration of the Hospital and Health Center

The Minister having health in its attributions appoints the Director of the Hospital and Hospital administrators/Managers.

Article 7 : Administration de l'Hôpital et du Centre de Santé

Le Ministre ayant la santé dans ses attributions affecte le Directeur et l'Administrateur Gestionnaire de l'Hôpital.

Inama Njyanama y'Akarere niyo ishyira mu mwanya umuyobozi w'ikigo nderabuzima. Guhera mu kwezi kwa Mutarama 2013, nta

The District Council appoints the Head of the health center. From the month of January 2013, no A2 level nurse shall head a health center unless she/he is registered in continuing

Le Conseil du District affecte le titulaire du centre de santé. A partir du mois de Janvier 2013, aucun infirmier du niveau A2 ne peut être titulaire d'un centre de santé sauf s'il est inscrit

Official Gazette n° 25 of 18/06/2012

muforomo wo mu rwego rwa A2 wemerewe gufata umwanya w'umuyobozi w'ikigo nderabuzima, keretse iyo ari gukurikirana amasomo yo kwiungura ubumenyi yo mu rwego rwa A1 kandi akaba yabonye impambyabumenyi yo mu rwego rwa A1 mbere y'ukwezi k'Ukuboza 2017.

Ingingo ya 8: Uruhare rw'Akarere mu ishyirwa mu myanya ry'abakozi mu bitaro n'ikigo nderabuzima

Ubuyobozi bw'Akarere bugenzura ko amategeko agenga ishyirwa mu myanya ry'abakozi bo mu bitaro n'ikigo nderabuzima bahembwa ku ngengo y'imari y'abaterankunga n'iy'ibigo by'ibitaro yubahirizwa.

Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 10: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/04/2012

education of A1 nurse level and has graduated from A1 level by December 2017.

Article 8: Role of the district in the staffing of the Hospital and Health Centre

The District authority shall ensure the enforcement of laws governing the appointment of staff working at the hospital and health center that are paid from the budget of development partners and budget of the hospital.

Article 9: Repealing provisions

All previous provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 10: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/04/2012

en formation continue de niveau A1 et obtenu son diplôme de niveau A1 avant Décembre 2017.

Article 8: Rôle du district dans l'affectation du personnel de l'Hôpital et du Centre de santé

L'autorité du District s'assure de la mise en exécution des lois régissant le recrutement du personnel travaillant à l'hôpital et au centre de santé qui est payé par le budget des partenaires au développement et aux ressources propres de l'hôpital.

Article 9 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 10: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur à la date de sa publication dans le Journal officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/04/2012

(sé)

Dr. BINAGWAHO Agnès
Minisitiri w'Ubuzima

(sé)

Dr. BINAGWAHO Agnes
Minister of Health

(sé)

Dr. BINAGWAHO Agnès
Ministre de la Santé

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 54/08.11 RYO KUWA 15 WERURWE 2012 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO “SELF HELP Pro-Active Development” KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 54/08.11 OF MARCH 15, 2012 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION “SELF HELP Pro-Active Development” AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 54/08.11 DU 15 MARS 2012 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ASSOCIATION “SELF HELP Pro-Active Development” ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Izina n’icyicaro by’umuryango

Article one : Name and Head Office of the the Association

Article premier : Dénomination et siège de l’Association

Ingingo ya 2 : Intego z’umuryango

Article 2 : Objectives of the Association

Article 2 : Objectifs de l’Association

Ingingo ya 3 : Abavugizi b’Umuryango

Article 3 : Legal representatives

Article 3 : Représentants légaux

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° 25 of 18/06/2012

ITEKA RYA MINISITIRI N° 54/08.11 RYO KUWA 15 WERURWE 2012 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO “SELF HELP Pro-Active Development” KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 54/08.11 OF MARCH 15, 2012 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION “SELF HELP Pro-Active Development” AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 54/08.11 DU 15 MARS 2012 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ASSOCIATION “SELF HELP Pro-Active Development” ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Ministiri w’ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice / Attorney General,

Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux,

Ashingiye ku itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n’iya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organizations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezwa n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l’arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n’Umuvugizi w’Umuryango “**SELF HELP Pro-Active Development**” mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 19/10/2011;

On request lodged by the legal representative of the Association “**SELF HELP Pro-Active Development**” received on 19/10/2011;

Sur requête du Représentant Légal de l’Association “**SELF HELP Pro-Active Development**”, reçue le 19/10/2011 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Izina n’icyicaro by’umuryango

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango “**SELF HELP Pro-Active Development**” ufite icyicaro mu Karere ka Gasabo mu Mujyi wa Kigali.

Umuryango uzakorera imirimo yawo mu gihugu hose.

Ingingo ya 2: Intego z’Umuryango

Umuryango ugamije:

1. Kwigisha abaturage ngo bahindure imyumvire n’imikorere mu bijyanye n’ubwiyongere bukabije bw’abaturage, ubuzima, uburinganire, amajyambere arambye n’imicungire y’ibidukikije;
2. Guteza imbere imibereho myiza irambye no kwihaza mu biribwa;
3. Gushyigikira abaturage mu kwiyongerera ubushobozi mu kuzigama, serivisi z’inguzanyo no gukorera mu makoperative;
4. Gukora ubushakashatsi, inyigo n’isuzuma ry’imishinga, za programu na za politiki;
5. Gutanga ubuzobere mu gushyiraho uburyo bwo gukwirakwiza, gushyira mu bikorwa no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya za politiki, programu, imishinga n’ibindi bikorwa;
6. Gukora ubuvugizi no kwegeranya ubushobozi hagamijwe amajyambere

Article One : Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the Association “**SELF HELP Pro-Active Development**” situate at Gasabo District in Kigali City.

The Association shall carry out its activities throughout the country.

Article 2: Objectives of the Association

The Association aims at achieving the following objectives:

1. To educate the community for behavior change on issues related to: rapid population growth, health, gender, agriculture, and environmental management;
2. To promote sustainable livelihoods and food security;
3. To encourage resource mobilization through savings, credit services and cooperatives;
4. To carry out; researches, baseline studies, evaluation studies for programmes, projects and policies;
5. To provide expertise on diffusion, implementation and monitoring tools development for various policies, programmes, projects and other initiatives;
6. To advocate and mobilize resources for rural development;

Article premier : Dénomination et siège de l’association

La personnalité civile est accordée à l’association “**SELF HELP Pro-Active Development**” dont le siège est situé au District de Gasabo dans la Ville de Kigali.

L’Association exercera ses activités sur toute l’étendu du pays.

Article 2 : Objectifs de l’Association

L’Association a pour objet de :

1. Eduquer la communauté au changement de comportements en ce qui concerne la croissance démographique rapide, la santé, le genre, l’agriculture et la gestion de l’environnement;
2. Promouvoir des moyens durables de subsistance et une sécurité alimentaire
3. Encourager une mobilisation des ressources à travers l’épargne, les services de crédits et les coopératives ;
4. Mener des recherches, des études de faisabilité et évaluations des programmes, des projets et des politiques ;
5. Fournir une expertise au développement des instruments de diffusion, de mise en œuvre et de suivi des politiques, des programmes, des projets et d’autres initiatives ;
6. Plaider et mobiliser des ressources pour le développement rural ;

y'icyaro;

7. Guteza imbere uburezi: uburezi bw'abana bato, kwigisha imyuga n'ubukorikori, uburezi bw'abakuzze, uburezi bw'ababana n'ubumuga, umuco na siporo.

7. To promote education; early childhood development, technical and vocational training, adult education, special needs education, sports and culture.

7. Promouvoir l'éducation: le développement de la petite enfance, la formation technique et professionnelle, l'éducation des adultes, l'éducation des personnes ayant des besoins spéciaux, le sport et la culture.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango “**SELF HELP Pro-Active Development**” Ni **Bwana HARELIMANA Pascal**, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Nyakabanda, Akarere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wungirije w'uwo muryango ni **Madamu ABINGERI Anne**, Umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa 15 Werurwe 2012

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Legal Representatives

Mr. HARELIMANA Pascal of Rwandan Nationality, residing in Nyakabanda Sector, Nyarugenge District, Kigali City, is hereby authorised to be the Legal representative of the Association “**SELF HELP Pro-Active Development**”.

Mrs ABINGERI Anne of Rwandan nationality, residing in Kacyiru Sector, Gasabo District in Kigali City, is hereby authorized to be the Deputy legal representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on March 15, 2012

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice / Attorney General

Article 4 : Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association “**SELF HELP Pro-Active Development**”, **Monsieur HARELIMANA Pascal** de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Nyakabanda, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Est agréée en qualité de représentante légale suppléante de la même Association, **Madame ABINGERI Anne** de nationalité rwandaise, résident dans le Secteur de Kacyiru, District de Gasabo dans la Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 15 mars 2012

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

SELF HELP PRO-ACTIVE DEVELOPMENT

AMATEGEKO (SHINGIRO)

UMUTWE WA MBERE

IZINA, ICYICARO, IGIHE N'INTEGO

Ingingo ya mbere :

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango ugamije guharanira amajyambere arambye n'ubushakashatsi witwa **SELF HELP PRO-ACTIVE DEVELOPMENT** ugengwa n'aya mategeko shingiro kimwe n'itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu Muji wa Kigali, Akarere ka GASABO. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'inteko rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa repubulika y'u Rwanda. Mu rwego rwo guteza imbere ibikorwa byawo no kugera ku nshingano zawo ushobora no gukorera mu bindi bihugu. Igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4:

Umuryango ugamije:

1. Kwigisha abatwaga ngo bahindure imyumvire

SELF HELP PRO-ACTIVE DEVELOPMENT

STATUTS

CHAPITRE PREMIER

DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET

Article premier

Il est constitué entre les soussignés, une organisation pour la promotion du développement communautaire durable, la recherche et la consultance dénommée: **SELF HELP PRO-ACTIVE DEVELOPMENT** régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

Article 2 :

Le siège de l'organisation est établi dans la Ville de Kigali, District de GASABO. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'assemblée générale.

Article 3 :

L'organisation exerce ses activités sur toute l'étendue du pays, mais elle peut aussi étendre ses activités dans les pays étrangers en cas de nécessité.

Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4 :

L'organisation a pour objet de :

1. Eduquer la communauté au changement de

SELF HELP PRO-ACTIVE DEVELOPMENT

CONSTITUTION

CHAPTER ONE

NAME, ADRESS, DURATION, AND OBJECTIVES

Article one :

In accordance with laws governing non-profit making organizations especially n° 20/2000 of 26 July 2000, a non-governmental and non-profit making organization for the promotion of sustainable community development, research and consultancy to be known as **SELF HELP PRO-ACTIVE DEVELOPMENT** is created.

Article 2:

The headquarters of the organization shall be situated in Kigali City Gasabo District. It may be re-allocated anywhere on demand of general assembly.

Article 3:

The organization shall exist for an indefinite period of time and shall operate in the whole country, but when necessary, it can expand its activities out of Rwanda boundaries.

Article 4:

Objectives of the organization:

1. To educate the community for behavior

- | | | |
|---|--|--|
| <p>n'imikorere mu bijyanye n'ubwiyongere bukabije bw'abaturage, ubuzima, uburinganire, amajyambere arambye n'amicungire y'ibidukikije;</p> <ol style="list-style-type: none">2. Guteza imbere imibereho myiza irambye no kwihaza mu biribwa;3. Gushyigikira abaturatione mu kwiyongerera ubushobozi mu kuzigama, serivisi z'inguzanyo no gukorera mu makoperative;4. Gukora ubushakashatsi, inyigo n'isuzuma ry'imishinga, za programu na za politiki;5. Gutanga ubuzobere mu gushyiraho uburyo bwo gukwirakwiza, gushyira mu bikorwa no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya za politiki, programu, imishinga n'ibindi bikorwa;6. Gukora ubuvugizi no kwegeranya ubushobozi hagamijwe amajyambere y'icyaro;7. Guteza imbere uburezi: uburezi bw'abana bato, kwigisha imyuga n'ubukorikori, uburezi bw'abakuze, uburezi bw'ababana n'ubumuga, umuco na siporo. | <p>comportements en ce qui concerne la croissance démographique rapide, la santé, le genre, l'agriculture et la gestion de l'environnement ;</p> <ol style="list-style-type: none">2. Promouvoir des moyens durables de subsistance et une sécurité alimentaire ;3. Encourager une mobilisation des ressources à travers l'épargne, les services de crédits et les coopératives ;4. Mener des recherches, des études de faisabilité et évaluations des programmes, des projets et des politiques ;5. Fournir une expertise au développement des instruments de diffusion, de mise en œuvre et de suivi des politiques, des programmes, des projets et d'autres initiatives ;6. Plaider et mobiliser des ressources pour le développement rural ;7. Promouvoir l'éducation: le développement de la petite enfance, la formation technique et professionnelle, l'éducation des adultes, l'éducation des personnes ayant des besoins spéciaux, le sport et la culture. | <p>change on issues related to: rapid population growth, health, gender, agriculture, and environmental management;</p> <ol style="list-style-type: none">2. To promote sustainable livelihoods and food security;3. To encourage resource mobilization through savings, credit services and cooperatives;4. To carry out; researches, baseline studies, evaluation studies for programmes, projects and policies;5. To provide expertise on diffusion, implementation and monitoring tools development for various policies, programmes, projects and other initiatives;6. To advocate and mobilize resources for rural development;7. To promote education; early childhood development, technical and vocational training, adult education, special needs education, sports and culture. |
|---|--|--|

UMUTWE WA KABIRI: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro. Abanyamuryango bawushinze n'abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjyemo ni abantu babisaba bamaze kwiyemeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakamererwa n'inteko rusange.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 :

L'organisation se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur. Sont membres fondateurs, les signataires des présents statuts, sont membres adhérents des personnes physiques qui sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréés par l'assemblée générale.

CHAPTER II: MEMBERSHIP

Article 5:

The organization is comprised of founder members, ordinary members and honorary members. The founder members are those that have signed the present constitution. Ordinary members are those who would have accepted this constitution and be accepted after a written application by the general assembly. The founder and ordinary

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'inteko rusange kubera ibyiza by'akarusho bakorerwa umuryango.

Abanyamuryango b'icyabahiro batangwa na komite nyobozi, bakemerwa n'inteko rusange; bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo ya 6:

Abanyamuryango nyirizina biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu nteko rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu waburi mwaka ugenwa n'inteko rusange.

Ingingo ya 7:

Inzandiko zisaba kwinjira mumuryango zohererezwa perezida wa komite nyobozi. Akazishyikiriza inteko rusange kugirango ifate imyanzuro.

Ingingo ya 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye k'ubushake, iyo yirukanwe cyangwa iyo umuryango usheshwe. Usezeye ku bushake yandikira perezida wa komite nyobozi, bikemezwa n'inama rusange.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'organisation.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'assemblée générale aura décernée ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'organisation.

Les membres d'honneur sont proposés par le comité exécutif et agréés par l'assemblée générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Article 6 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux actives de l'organisation. Ils participent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils sont obligés de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'assemblée générale.

Article 7 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au président du comité exécutif qui les soumet à l'approbation de l'assemblée générale.

Article 8 :

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire. L'exclusion ou la dissolution de l'organisation. Le retrait volontaire est adressé par écrit au président du comité exécutif et soumis à l'approbation de l'assemblée générale.

members are referred to as effective members of the organization with equals rights and duties.

Honorary members are those who would have received acknowledgement by the general assembly for their special support to the organization.

Executive committee shall propose the honorary members for approval by the general assembly. Honorary members have a consultative role but do not have right to vote.

Article 6:

Effective members are committed to take active part in all activities of the organization. Effective members shall participate in general assembly meetings with deliberative role. Effective members shall pay obligatory their membership fee established by the general assembly.

Article 7:

Membership application shall be addressed to the president of the executive committee who will on his turn submit it to the assembly for approval.

Article 8:

A person may cease to be a member by death, by resignation expulsion by the general assembly or by the dissolution of the organization. The resignation may be addressed by a written letter to the president of the executive committee and submitted to the general assembly for approval.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'inteko rusange kubwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubaririza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngega mikorere y'umuryango.

UMUTWE WA III: UMUTUNGO

Ingingo ya 9:

Umuryango ushobora gutunga ibintu byimukanwa, ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 10:

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umugaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

Amafanga y'umuryango abikwa kuri konti zawo muri banki zo mu gihugu agashyirahamwe umukono n'abantu babiri bemezwa n'inama y'ubuyobozi.

Ingingo ya 11:

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe, cyangwa iyo umuryango usheshwe.

L'exclusion est prononcée par l'assemblée générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme pas aux présents statuts et au règlement intérieur de l'organisation.

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 9 :

L'organisation peut posséder des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 10 :

Le patrimoine de l'organisation est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de consultance de l'organisation.

Les fonds de l'organisation sont déposés sur ses comptes bancaires, le retrait est soumis à deux signatures conjointes proposées par le Comité exécutif.

Article 11 :

L'organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'organisation.

The expulsion is declared on 2/3 ratio of and the general assembly and imposed to a member who fails to conform to the organization's constitution and internal rules and regulations.

CHAPTER III: ASSETS

Article 9:

The organization may possess movable or immovable property necessary in the carrying out of its objectives.

Article 10:

The members' subscriptions, donations as well as income generated from consultancy constitute the wealth of the organization.

The funds of the organization are deposited on the organization's bank accounts. The withdrawal is subjected to two joint signatures proposed by the Executive Committee.

Article 11:

The organization's resources are affected to any input favorable to success. Any member shall never claim a part or possession of the resources when he/she is expelled, resigns, and deceased or after the dissolution of the organization.

Ingingo ya 12:

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

UMUTW WA IV: INZEGO

Ingingo ya 13:

Inzego z'umuryango ni inteko rusange, komite nyobozi n'ubugenzuzi bw'imari.

Igice cya mbere: ibyerekeye inteko rusange

Ingingo ya 14:

Inteko rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango, igizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 15:

Inteko rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na perezida wa komite nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na visi-perezida. Iyo perezida nab a visi perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze, inteko rusange ihamagarwa mu nyandiko isinywe na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri, icyo gihe abagize inteko rusange bitoramo perezida w'inama.

Ingingo ya 16:

Inteko rusange iterana kabiri mu mwaka muri Mutarama na Nyakanga mu nama isanzwe.

Article 12 :

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'organisation et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 13 :

Les organes de l'organisation sont l'assemblée générale, le comité exécutif et le commissariat aux comptes.

Section première : de l'assemblée générale

Article 14 :

L'assemblée générale est l'organe suprême de l'organisation. Elle est composée de tous les membres de l'organisation.

Article 15 :

L'assemblée générale est convoquée et présidée par le président du comité exécutif ou le cas échéant, le vice président. En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanée du président et du vice-président, l'assemblée générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs, pour la circonstance. L'assemblée générale élit en son sein un président de la session.

Article 16 :

L'assemblée générale se réunit deux fois par an en session ordinaire (Janvier et Juillet). Les invitations

Article 12:

When the organization is dissolved the property is given to another organization with similar objectives after inventory of movable and immovable property and after compensation of the organization's dues.

CHAPTER IV: ORGANS

Article 13:

The organs of the organization are the general assembly the executive committee and the financial control committee.

Section one: the general assembly

Article 14:

The general assembly is the supreme organ of the organization. It is composed of all members.

Article 15:

The general assembly shall be convened and presided over by the chairperson of the executive committee. In his/her absence, by the deputy chairperson of the executive committee. In case of their simultaneous unavailability or intended absence, the general assembly shall be convened upon a written request of 1/3 of effective members. The assembly elects an ad hoc chairperson.

Article 16:

The general assembly shall be convened at least twice a year (January and July). Invitations with

Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murungo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

Ingingo ya 17:

Inteko rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15, icyo gihe inteko rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari ungana kose.

Ingingo ya 18:

Inteko rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'inteko rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15, impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganijwe mu butumire.

Ingingo ya 19:

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'inteko rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Igihe amajwi anganyeye, irya Perezida ribarwa kabiri.

Ingingo ya 20:

Inteko rusange ifite ububasha bukurikira:

1. kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo;

contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

Article 17 :

L'assemblée générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres affectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A l'échéance, l'assemblée générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants.

Article 18 :

L'assemblée générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'assemblée générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les délais ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 19 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'assemblée générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du président compte double.

Article 20 :

Les pouvoirs de l'assemblée générale sont :

1. adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;

agenda are addressed to members 30 days prior to the general assembly meeting.

Article 17:

The general assembly shall legally convene in the presence of at least 2/3 of the effective members, in case of lack of quorum; the meeting shall be reconvened in 15 days. This time the meeting shall take place no matter how many members present.

Article 18:

The general assembly may also be convened in any other extraordinary circumstances, it may follow the ordinary modalities of summon. It may be convened 15 days in advance. The agenda as mentioned in the invitation will be the only item to be discussed.

Article 19:

Apart from specific case mentioned in the national law governing non-profit making organization or in this constitution, the decision in the general assembly shall be taken by the absolute majority of members. In case of equal votes the chairperson's vote counts double.

Article 20:

The general assembly shall have the following powers and duties:

1. to approve and amend the constitution and the internal rules and regulations of the organization;

Official Gazette n° 25 of 18/06/2012

- | | | |
|--|---|--|
| 2. gushyiraho no kuvanaho uhagarariye umuryango n'umwungirije; | 2. nomination et révocation du Représentant Légal et du Représentant Légal Suppléant ; | 2. to elect and remove the chairperson and the vice chairperson; |
| 3. kwemwaza ibyo umuryango uzakora; | 3. détermination des activités de l'organisation ; | 3. to approve activities of the organization; |
| 4. kwemerera, guhakanira no kwirukana umunyamuryango; | 4. admission, suspension ou exclusion d'un member; | 4. to approve, suspend or expel a member of the organization; |
| 5. kwemeza buri mwaka imicungire y'imari; | 5. approbation des comptes annuels ; | 5. to approve management and annual financial reports; |
| 6. kwemera impano n'indagano; | 6. acceptation des dons et legs ; | 6. to accept gifts and inheritances; |
| 7. gusesa umuryango; | 7. dissolution de l'organisation ; | 7. to dissolve the organization; |
| 8. kwemeza gahunda y'ishyirahamwe; | 8. l'approbation du plan stratégique de l'organisation ; | 8. to approve strategic plans of the organization; |
| 9. kwemeza gahunda y'ibikorwa bya komite bya buri mwaka; | 9. l'approbation des plans d'action annuels du comité exécutif ; | 9. to approve annual plans of the executive committee; |
| 10. kwemeza raporo ya komite ya buri mwaka; | 10. l'approbation du rapport annuel du comité exécutif ; | 10. to approve the annual report from the executive committee; |
| 11. gushyiraho abagenzuzi b'imari baturutse hanze; | 11. la nomination d'un bureau externe d'audit financier ; | 11. to decide on the appointment of an external auditors; |
| 12. kwemeza amasezerano n'ibindi bikorwa birengeje agaciro kagenwa n'itegeko ngengamikorere. | 12. l'approbation des contrats et des investissements qui dépassent les limites précisées dans le règlement d'ordre intérieur . | 12. to approve contracts and investments of the organization that have value beyond what is mentioned in the internal rules and regulations. |

Igice cya kabiri: komite nyobozi

Ingingo ya 21:

Komite nyobozi igizwe na:
Perezida : umuvugizi w'umuryango
Visi-perezida : umuvugizi wungirije
Umunyamabanga mukuru
Umubitsi
Abajyanama batatu

Ingingo ya 22:

Abagize komite nyobozi batorwa n'inteko rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara

Section deuxième : du comité exécutif

Article 21:

Le comité exécutif est composé :
Du président : représentant légal
Un vice-président : représentant légal suppléant
Du secrétaire général
Du trésorier
Trois conseillers

Article 22:

Les membres du comité exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'assemblée générale

Section two: executive committee

Article 21:

The executive committee is composed of:
The chairperson: legal representative
The vice chairperson: deputy legal representative
The secretary general
Treasurer
Three Advisors

Article 22:

The executive committee shall be elected among effective members by the general assembly with

imyaka itatu , ishobora kongerwa inshuro imwe. Iyo umwe mu bagize komite nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'inteko rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

Ingingo ya 23:

Komite nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa. Ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe. Ihamagawe kandi iyobowe na Perezida cyangwa Visi- Perezida, igihe Perezida adahari. Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize,ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye. Igihe amajwi anganywe, irya Perezida ribarwa kabiri.

Ingingo ya 24:

Komite nyobozi ishinze:

1. Gushyira mubikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'inteko rusange;
2. Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
3. Gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
4. Gutegura ingengo y'imari igomba gushikirizwa inteko rusange;
5. Gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategako n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
6. Gutegura inama z'inteko rusange ;
7. Kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga
8. Gushaka, gushyiraho, no gusezerera abakozi

pour un mandat de trois ans renouvelable une fois. En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'assemblée générale ou de ces d'un membre du comité exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 23:

Le comité exécutif se réunit autant de fois que de besoin. Mais obligatoirement une fois par trimestre sur convocation et sous la direction du Président où à défaut du Vice Président.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 24:

Le comité exécutif est chargé de :

1. Mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'assemblée générale
2. S'occuper de la gestion quotidienne de l'organisation
3. Rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé
4. Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'assemblée générale
5. Proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur
6. Préparer les sessions de l'assemblée générale ;
7. Négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires
8. Recruter, nommer et révoquer le personnel de

three years renewable once. In case of resignation or expulsion by the general assembly, or death of any member of the executive committee his successor shall finish the mandate.

Article 23:

The executive committee shall convene every 3 months or any time deemed necessary by and chaired by the Chairperson. In his absence, the Vice Chairperson will convene and chair the meeting.

The quorum is constituted of 2/3 of its members. Decisions are taken by the absolute majority, when the consensus lacks or in case of equal votes the chairperson's vote counts double.

Article 24:

The duties of the executive committee shall be:

1. To ensure implementation of decisions and recommendations of the general assembly
2. To ensure the day-to-day running of the organization
3. To make annual report to the general assembly
4. To prepare provisional budget to the general assembly
5. To propose to the general assembly amendments on the constitution and internal rules and regulations.
6. To organize the general assembly meetings
7. To negotiate for cooperation and financial agreements with partners
8. To recruit, appoint and dismiss personnel;

- bo mu nzego z'umuryango
9. Gukurikirana ishyingira mubikorwa ry'inteko z'umuryango
 10. Kwemeza amasezerano n'ibindi bikorwa bitarengeje agaciro kagenwa n'itegeko ngenga mikorere ;
 11. Gutegura gahunda zose z'ibikorwa zigomba gushyikirizwa inama rusange no gukurikirana ishyingira mu bikorwa ryazo ;
 12. Kuyobora imirimo y'umuryango.

Igice cya gatatu : ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 25:

Inteko rusange ishyingira buri mwaka abagenzuzi b'imari batatu bafite inshingano yo kugenzura buri gihe. Imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Batifu uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

**UMUTWE WA V : GUHINDURA
AMATEGEKO N'ISESWA
RY'UMURYANGO**

Ingingo ya 26:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'inteko rusange ku bwiganze bw'amajwi, bisabwe na komite nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

- divers services de l'organisation
9. Veiller à la mise en œuvre des objectifs de l'organisation
 10. Approuver des contrats et des investissements qui ne dépassent pas les limites précisées dans le règlement intérieur ;
 11. Elaborer les plans stratégiques et opérationnels à présenter à l'assemblée générale et assurer l'exécution ;
 12. Assurer l'administration de l'organisation.

Section troisième : commissariat aux comptes

Article 25:

L'assemblée générale nomme annuellement trois commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'organisation et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'organisation.

**CHAPITRE V : MODIFICATION DES
STATUTS ET DISSOLUTION DE
L'ORGANISATION**

Article 26:

Les présents statuts peuvent faire objet de modification sur décision de l'assemblée générale prise à la majorité absolue des voix. Soit sur proposition du comité exécutif, soit à la demande du tiers (1/3) des membres effectifs.

9. To ensure the implementation of the organization's objectives
10. To approve contracts and investments of the organization that have value not beyond what is mentioned in the internal rules and regulations;
11. To set strategic and operational plans and ensure their implementation;
12. To ensure the organization's administration.

Section three: financial control committee

Article 25:

The general assembly shall nominate 3 controllers with the task to ensure the good use of organization's finances and assets and report to the general assembly. The financial control committee has full access to organization's financial records to be consulted without moving them.

**CHAPTER V: MODIFICATION OF THE
CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF
THE ORGANIZATION**

Article 26:

Any amendment to this constitution shall be decided by the general assembly on absolute majority. The amendment proposal may be submitted either by the executive committee or 1/3 of effective members.

Ingingo ya 27:

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi. Inteko rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi bihuje intego

Ingingo ya 28 :

Iyo umuryango usheshwe, umutungo wayo wegurirwa undi muryango udaharanira inyungu ufite intego zimwe na wo.

Ingingo ya 29:

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo inteko rusange yashinze uwo murimo, hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 bw'amajwi.

Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagize komite nyobozi.

Ingingo ya 30:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahiririzwa kimwe n'ibindi biteganyijwe nayo bizasobanuka ku buryo burambuye mu mabwiriza ngenga mikorere y'umuryango yemejwe n'inteko rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 31:

Igihe cyose havutse ibibazo bigaragaza ukutihanganirana hagati y'abanyamuryango kandi ubwumvikane bukaba butagishobotse, icyo gihe hitabazwa inkikoye ububasha zo mu Rwanda

Ingingo ya 32 :

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho

Article 27:

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'assemblée générale peut prononcer la dissolution de l'organisation, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre organisation poursuivant un but analogue.

Article 28 :

En cas de dissolution le patrimoine de l'association est attribué à une autre association sans but lucratif ayant des objectifs similaires.

Article 29:

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'assemblée générale à la majorité de 2/3 des voix.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat du comité exécutif.

Article 30:

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'organisation adopté par l'assemblée générale à la majorité absolue des voix.

Article 31:

Les conflits et malentendus entre les signataires de ces statuts seront traités à l'amiable. En cas de désaccords, les membres pourront recourir aux juridictions et tribunaux compétents du Rwanda

Article 32 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par

Article 27:

On decision of 2/3 of its members the general assembly shall decide to dissolve, merge, or transfer the organization to any other organization with similar objectives.

Article 28:

In case of dissolution, the assets of the association will be destined to a non-profit-making organisation having the similar objectives.

Article 29:

The general assembly shall appoint a team to liquidate the organization upon approval of 2/3 of members.

This appointment shall terminate the mandate of the executive committee.

Article 30:

The implementation and any matters not mentioned in this constitution shall be stated in the internal rules and regulations approved by the general assembly upon absolute majority of votes

Article 31:

The signatories shall settle out of court any dispute arising from this constitution. If one party is dissatisfied, the dispute shall be referred to the competent courts of law in Rwanda

Article 32:

The present constitution is approved by the

Official Gazette n° 25 of 18/06/2012

umukono n'abanyamuryango nyakuri bari ku ilisiti yometsheho.

les membres effectifs de l'organisation dont la liste est en annexe.

effective members of the organization mentioned on the list attached herewith.

Bikorewe Kacyiru, kuwa 17/04/2010

Fait à Kacyiru, le 17/04/2010

Done at Kacyiru, on 17/04/2010

HARERIMANA Pascal

Umuvugizi

(sé)

HARERIMANA Pascal

Représentant Légal

(sé)

HARERIMANA Pascal

Legal Representative

(sé)

GASIRABO Claver

Umuvugizi wungirije

(sé)

GASIRABO Claver

Représentant Légal Suppléant

(sé)

GASIRABO Claver

Deputy Legal Representative

(sé)

Minutes of the constituting General Assembly meeting of SELF HELP PRO-ACTIVE DEVELOPMENT

In the year Two Thousand and Ten, the seventeen day of April, a meeting of the constituting General Assembly of the association called **SELF HELP PRO-ACTIVE DEVELOPMENT**, led by HARELIMANA Pascal was held at Kacyiru.

Agenda:

1. Creation of the Organization
2. Adoption of the statutes
3. Election of office bearers of the Organization

Minute 1: Creation of the Organization

The participants at the meeting convened and created an Association called **SELF HELP PRO-ACTIVE DEVELOPMENT**.

Minute 2: Adoption of the statutes

The founding members unanimously examined and adopted the statutes, after discussion and clarification of articles 1 and 4.

Minute 3: Election of office bearers of the Organization

The founding members unanimously elected the following for a term of three years:

- Legal Representative : Mr HARELIMANA Pascal
- Deputy Legal Representative : Mr GASIRABO Claver
- General Secretary : Mr NYIRINKWAYA Serge
- Treasurer : Mrs MUKARUTABANA Marie Chantal
- Advisor : Mrs ABINGERI Anne
- Advisor : Mr GOMBANIRO Viateur
- Advisor : Mr GASIGWA Faustin

The meeting which started at 10:00 am ended at 5:30 pm.

HARELIMANA Pascal
Chairman
(sé)

NYIRINKWAYA Serge
Secretary
(sé)

Members of the constituting General Assembly held on 17/04/2010

N°	Amazina	Umukono
1.	ABINGERI Anne	(sé)
2.	HARELIMANA Pascal	(sé)
3.	GASIGWA Faustin	(sé)
4.	GASIRABO Claver	(sé)
5.	GOMBANIRO Viateur	(sé)
6.	MUGENI Marie Médiatrice	(sé)
7.	MUKARUTABANA Marie Chantal	(sé)
8.	NYIRINKWAYA Serge	(sé)

List of Office Bearers of the Association elected on 17/04/2010

N°	Names	Function	Signature
1.	HARELIMANA Pascal	Legal Representative	(sé)
2.	GASIRABO Claver	Deputy Legal Representative	(sé)
3.	NYIRINKWAYA Serge	General Secretary	(sé)
4.	MUKARUTABANA Marie Chantal	Treasurer	(sé)
5.	ABINGERI Anne	Advisor	(sé)
6.	GOMBANIRO Viateur	Advisor	(sé)
7.	GASIGWA Faustin	Advisor	(sé)

DECLARATION DESIGNATING THE LEGAL REPRESENTATIVES OF SELF HELP PRO-ACTIVE DEVELOPMENT

We, the undersigned, founding members of the association called **SELF HELP PRO-ACTIVE DEVELOPMENT** meeting in Kacyiru, constituting the General Assembly, do declare that we have unanimously nominated Mr HARELIMANA Pascal as Legal Representative of the Association and Mr GASIRABO Claver as Deputy Legal Representative.

Done at Kacyiru 17/04/2010

HARELIMANA Pascal (sé)
Legal Representative

GASIRABO Claver (sé)
Deputy Legal Representative

List of founding members of SELF HELP PRO-ACTIVE DEVELOPMENT

N°	Names	ID N° / N° Passport	Signature
1.	ABINGERI Anne	1 1964 7 0002601 0 85	(sé)
2.	HARELIMANA Pascal	1 1965 8 0002998 0 42	(sé)
3.	GASIGWA Faustin	1 1958 8 0003828 0 16	(sé)
4.	GASIRABO Claver	1 1963 8 0005629 0 26	(sé)
5.	GOMBANIRO Viateur	1 1975 8 0098099 1 69	(sé)
6.	MUGENI Marie Médiatrice	1 1976 7 0033708 0 32	(sé)
7.	MUKARUTABANA Marie Chantal	1 1968 7 000 2303 1 58	(sé)
8.	NYIRINKWAYA Serge	1 1978 8 000 7599 1 90	(sé)

Minutes of the extraordinary General Assembly meeting of SELF HELP PRO-ACTIVE DEVELOPMENT held on 06/06/2011

In the year Two Thousand and Eleven, the sixth day of June, a meeting of the General Assembly of SELF HELP PRO-ACTIVE DEVELOPMENT was held at Kacyiru, chaired by HARELIMANA Pascal.

Agenda: Election of a new Deputy Legal Representative

The former Deputy Legal Representative, Mr GASIRABO Claver has resigned from his position for personal reasons and his resignation has been approved by the general assembly as stated in article 8 of the Organization constitution. Members elected Mrs ABINGERI Anne to replace him and finish the mandate as provided for in article 22 of SELF HELP PRO-ACTIVE DEVELOPMENT constitution.

The General Assembly also appointed Ms MUGENI Marie Médiatrice as advisor to replace Mrs ABINGERI who previously occupied that position.

Therefore, the office bearers of the Organization since June 6th, 2011 are:

- Legal Representative : Mr HARELIMANA Pascal
- Deputy Legal Representative : Mrs ABINGERI Anne
- General Secretary : Mr NYIRINKWAYA Serge
- Treasurer : Mrs MUKARUTABANA Marie Chantal
- Advisor : Mr GASIGWA Faustin

- Advisor : Mr GOMBANIRO Viateur
- Advisor : Ms MUGENI Marie Médiatrice

The meeting which started at 5:30 pm ended at 6:30 pm.

(sé)

HARELIMANA Pascal

Chairman

Members signing the minutes:

(sé)

NYIRINKWAYA Serge

Secretary

N°	Names	Signature
1	ABINGERI Anne	(sé)
2	HARELIMANA Pascal	(sé)
3	GASIGWA Faustin	(sé)
4	GOMBANIRO Viateur	(sé)
5	MUGENI Marie Médiatrice	(sé)
6	MUKARUTABANA Marie Chantal	(sé)
7	NYIRINKWAYA Serge	(sé)

DECLARATION DESIGNATING THE LEGAL REPRESENTATIVES OF SELF HELP PRO-ACTIVE DEVELOPMENT

We, the undersigned, founding members of the Organization called SELF HELP PRO-ACTIVE DEVELOPMENT, meeting in Kacyiru, constituting the General Assembly, do declare that we have unanimously nominated Mr HARELIMANA Pascal as Legal Representative of the Organization and Mrs ABINGERI Anne as Deputy Legal Representative replacing Mr GASIRABO Claver who resigned from the Organization.

Done at Kacyiru 06/06/2011

(sé)

HARELIMANA Pascal
Legal Representative

(sé)

ABINGERI Anne
Deputy Legal Representative

Minutes of the extraordinary General Assembly meeting of SELF HELP PRO-ACTIVE DEVELOPMENT held on 19/12/2011

In the year Two Thousand and Eleven, the Nineteenth day of December, a meeting of the General Assembly was held in extraordinary session at Kacyiru chaired by HARELIMANA Pascal.

Agenda: the name of the organization

After having noted that in certain articles of the constitution of the organization "SELF HELP PRO-ACTIVE DEVELOPMENT" adopted on April 17, 2010 and in the minutes of June 6, 2011 the name was copied differently, the General Assembly held in extraordinary session

confirmed that the name of the organization is “**SELF HELP PRO-ACTIVE DEVELOPMENT**”.

The meeting which started at 5:30 pm ended at 6:30 pm.

(sé)
HARELIMANA Pascal
Chairman

(sé)
NYIRINKWAYA Serge
Secretary

Members signing the minutes:

N°	Names	ID N°	Signature
9.	ABINGERI Anne	1 1964 7 0002601 0 85	(sé)
10.	HARELIMANA Pascal	1 1965 8 0002998 0 42	(sé)
11.	GASIGWA Faustin	1 1958 8 0003828 1 02	(sé)
12.	GOMBANIRO Viateur	1 1975 8 0098099 1 69	(sé)
13.	MUGENI Marie Médiatrice	1 1976 7 0033708 0 32	(sé)
14.	MUKARUTABANA Marie Chantal	1 1968 7 000 2303 1 58	(sé)
15.	NYIRINKWAYA Serge	1 1978 8 000 7599 1 90	(sé)

Minutes of the extraordinary General Assembly meeting of SELF HELP PRO-ACTIVE DEVELOPMENT held on 19/12/2011

In the year Two Thousand and Eleven, the Nineteenth day of December, a meeting of the General Assembly was held in extraordinary session at Kacyiru chaired by HARELIMANA Pascal.

Agenda: the name of the organization

After having noted that in certain articles of the constitution of the organization “SELF HELP PRO-ACTIVE DEVELOPMENT” adopted on April 17, 2010 and in the minutes of June 6, 2011 the name was copied differently, the General Assembly held in extraordinary session confirmed that the name of the organization is “**SELF HELP PRO-ACTIVE DEVELOPMENT**”.

The meeting which started at 5:30 pm ended at 6:30 pm.

(sé)
HARELIMANA Pascal
Chairman

(sé)
NYIRINKWAYA Serge
Secretary

Members signing the minutes:

N°	Names	ID N°	Signature
16.	ABINGERI Anne	1 1964 7 0002601 0 85	(sé)
17.	HARELIMANA Pascal	1 1965 8 0002998 0 42	(sé)
18.	GASIGWA Faustin	1 1958 8 0003828 1 02	(sé)
19.	GOMBANIRO Viateur	1 1975 8 0098099 1 69	(sé)
20.	MUGENI Marie Médiatrice	1 1976 7 0033708 0 32	(sé)
21.	MUKARUTABANA Marie Chantal	1 1968 7 000 2303 1 58	(sé)
22.	NYIRINKWAYA Serge	1 1978 8 000 7599 1 90	(sé)

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 59/08.11
RYO KUWA 17/06/2010 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
<<ISHYIRAHAMWE RY'ABAGIDE MU
RWANDA (AGR)>> KANDI RYEMERA
ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N° 59/08.11 OF
17/06/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO
THE ASSOCIATION <<RWANDA GIRL
GUIDES ASSOCIATION (AGR)>> AND
APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N° 59/08.11
DU 17/06/2010 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVIL A
L'<<ASSOCIATION DES GUIDES DU
RWANDA (AGR)>> ET PORTANT
AGREMENT DE SES REPRESENTANTS
LEGAUX**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro
by'umuryango

Article one: Name and Head Office of the
Associationthe

Article premier : Dénomination et siège de
l'association

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article2: Objectifs de l'association

Ingingo ya3: Abavugizi b'umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article3: Représentant légaux

Ingingo ya4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article4 : Commencement

Article4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 59/08.11
RYO KUWA 17/06/2010 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
<<ISHYIRAHAMWE RY'ABAGIDE MU
RWANDA (AGR)>> KANDI RYEMERA
ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N° 59/08.11 OF
17/06/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO
THE ASSOCIATION <<RWANDA GIRL
GUIDES ASSOCIATION (AGR)>> AND
APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N° 59/08.11
DU 17/06/2010 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVIL A
L'<<ASSOCIATION DES GUIDES DU
RWANDA (AGR)>> ET PORTANT
AGREMENT DE SES REPRESENTANTS
LEGAUX**

**Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya
Leta,**

The Minister of Justice /Attorney General,

Le Ministre de la Justice /Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Article 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n°20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making organization, especially in Articles 8, 9, 10, 20;

Vu la Loi n°20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif spécialement en ses article 8, 9, 10, et 20 ;

Ashingiye ku iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaministri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004 determining certain Ministerial orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrête Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango <<ISHYIRAHAMWE RY'ABAGIDE MU RWANDA (AGR)>> mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 27/01/2010 ;

On request lodged by the Legal Representative of the "RWANDA GIRLS GUIDES ASSOCIATION (AGR)" on 27/01/2010 ;

Sur requête de Représentant Légal de <<ASSOCIATION DES GUIDES DU RWANDA (AGR)>> reçu le 27/01/2010 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingigo ya mbere : Izina n'icyicaro by'umuryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango <<ISHYIRAHAMWE RY'ABAGIDE MU RWANDA (AGR)>> ufite icyicaro mu Karere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali.

Ingigo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ugamije :

-Kunoza uburebure bwabo ku byerekeye iyobokamana, umuco n'imyifatire yabo ;
-Kubatoza gukora, gukunda igihugu cyabo no gufasha abo babana mu muryango ;

-Gukomeza ubucuti no kungurana ibitekerezo hagati y'abagize umuryango ari ibishingiye ku gihugu cyabo ndetse n'ibyo mu bindi bihugu byo ku isi ;

-Guteza imbere imibereho myiza y'abakobwa hifashishijwe imishinga y'amajyambere inyuranye haba mu bukorikori, mu buhinzi n'ubworozi n'indi mirimo ibyara inyungu ;

-Gutegurira abana b'abakobwa amahuriro abafasha kugira imibanire myiza no kungurana ibitekerezo hagamijwe ubwisanzure no guhindura.

Ingigo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango <<ISHYIRAHAMWE RY'ABAGIDE MU RWANDA (AGR)>> ni Madamu NKURUNZIZA Alexia umunyarwanda, uba mu

Article one : Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to **RWANDA GIRL GUIDES ASSOCIATION (AGR)>>** Situate at Kicukiro District, in Kigali City.

Article 2: Objectives of the Association

The Association shall have the following Objectives:

-To Support girls in reinforcing their education in religious, Cultural and moral aspects;
-To train them to work, be patriotic and assist those within their families;

-To Continue friendship and exchange of ideas between members with in the country and in other countries of the world;

-To promote the social welfare of girls through different development projects either in craft, agriculture and livestock and in other income generating activities;

-To organize meetings for young girls to enable them have good relations and exchange of ideas aimed at integration and attitude change.

Article 3: Legal Representatives

Mrs **NKURUNZIZA Alexia**, of Rwandan Nationality, residing in Kamembe Sector, RUSIZI District, in the Western Province, is hereby authorised to be the legal Representative of the

Article premier : Dénomination et siège de l'association

La personnalité civile est accordée à l'<<**ASSOCIATION DES GUIDES DU RWANDA (AGR)**>> dont le siège est dans le District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Article 2 : Objectifs de l'Association

L'association a pour Objectifs :

-Parfaire leur éducation religieuse, culturelle et morale,

-Former les filles pour être responsable dans le domaine du travail, éducation civique et d'aider les membres de leur famille ;

-Aider la fille de s'occuper de diverses activités, spécialement dans le domaine de l'artisanat, de l'agriculture, de l'élevage de revenue ;

-Organiser les rencontres des jeunes filles permettant les bonnes relations et les échanges en vue de leur épanouissement et leur conversion ;

-Encourager l'amitié et les échanges entre les membres au plan national et international.

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréée en qualité de Représentant légal de <<**ASSOCIATION DES GUIDES DU RWANDA(AGR)>>, Madame NKURUNZIZA Alexia, de nationalité Rwandaise, résidant dans le**

Official Gazette n° 25 of 18/06/2012

Murenge wa Kamembe Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba. <<**RWANDA GIRL GUIDES ASSOCIATION(AGR)>>. Secteur de Kamembe, District de Rusizi, Province de l'Ouest.**

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni Madamu **UMUTONI Clementine**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru. Mrs **UMUTONI Clementine** Rwandan nationality, residing in Muhoza Sector, Musanze District, in the Northern Province, is hereby authorised to be Deputy Legal Representative of the same Association. Est agréée en qualité de Représentante Légale Suppléant de la même association, Madame **UMUTONI Clémentine** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Muhoza District de Musanze, Province du Nord.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. This Order shall come into force on the date of its Publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. Le Présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 17/06/2010

Kigali, on 17/06/2010

Kigali, le 17/06/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice /Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

STATUTS DE L'ASSOCIATION DES GUIDES DU RWANDA (AGR)

**AMATEGEKO SHINGIRO Y'UMURYANGO
W'ABAGIDE MU RWANDA (AGR)**

IRIBURIRO

Inteko Rusange Idasanzwe y'Umuryango w'Abagide mu Rwanda, AGR mu magambo ahinnye y'igifaransa, cyangwa RGGA mu magambo ahinnye y'icyongereza, iteraniye ku cyicaro cyawo ku Kicukiro, ku wa 03 Mata 2009;

- Imaze kubona ko intego n'imikorere by'uwo Muryango w'Abagide mu Rwanda bishingiye ku bikorwa remezo byawo kuva waremwa ;
- Ishingiye k'uko inyigisho zitangwa n'uwo muryango zifite umwanya ukomeye mu bukungu bw'u Rwanda n'ubw'isi haba mu bwenge no mu mitekerereze ;
- Ishingiye ku kamaro ko kwita ku myigishirize y'urubyiruko cyane cyane urw'abakobwa no kunyigisho ruhabwa zigamije iterambere ryarwo mu gihugu mu nzego zose ;
- Ishingiye ku bikorwa by'uburezi Umuryango wamaze gukorera abanyamuryango bawo n'Abanyarwanda muri rusange;

**STATUTS DE L'ASSOCIATION DES
GUIDES DU RWANDA (AGR)**

PREAMBULE

L'Assemblée Générale Extraordinaire de l'Association des Guides du Rwanda, AGR en sigle en langue française, réunie à son siège à Kicukiro en date du 03 Avril 2009;

- Vu que la nature des objectifs et fonctionnement de l'Association des Guides du Rwanda sont fondés sur les activités de base de l'association dès sa création ;
- Considérant que l'éducation dispensée par cette association occupe une place indispensable dans l'économie du Rwanda et du monde sur le plan intellectuel et idéal ;
- Considérant l'importance de la promotion de l'éducation de la jeunesse surtout celle des jeunes filles et de la formation de ces jeunes dans le but de leur propre développement dans le pays à tous les niveaux ;
- Considérant les activités de l'éducation qui ont été réalisées par l'Association pour ses membres et le peuple Rwandais en général ;

**STATUTES OF ASSOCIATION OF
RWANDA GIRL GUIDES ASSOCIATION
(RGGA)**

PREAMBLE

The Extraordinary General Assembly of the Rwanda Girl Guides Association, abbreviated as RGGA in English met at its headquarters located in Kicukiro on 3rd April 2009.

- Considering that the aim and method of working of the Rwanda Girl Guides Association are basically on its activities since its creation;
- Considering the education given by the association occupies a main position in the Rwandan and in the world economy either intellectually or in ideals;
- Considering the importance of promotion of youth education especially the girls and the training given to them in their development in the country at all levels;
- Considering the activities of education that the organization has achieved for its members and Rwandans in general;

Official Gazette n° 25 of 18/06/2012

- Imaze kubona intego z’**“Umuryango w’Abagide mu Rwanda”** nk’uko zigaragara mu Iteka rya Minisitiri n° 198/07 ryo ku wa 13 Kamena 1980 riha ubuzima gatozi uwo murungu, kandi ko zigomba kuvugururwa, hakongerwamo n’ ibindi bikorwa, kugira ngo bihuzwe n’igihe igihugu cyacu kigezemo;
 - Ishingiye k’uko Umuryango ugomba kubahiriza amahame y’Itegeko Nshinga ry’u Rwanda ryo ku wa 04/06/2003 nk’uko ryavugururwe kugeza ubu , ndetse n’itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo za 12, 14, na 42;
 - Twebwe, abagize **“Umuryango w’Abagide mu Rwanda”** twiyemeje gukomeza ibikorwa byawo, tukaba duhinduye kandi twemeje amategeko shingiro y’ uwo murungu akurikira :
- Vu les objectifs de l’**Association des Guides du Rwanda (AGR)**, tel que stipulés dans l’Arrêté Ministériel n° 198/07 du 13 juin 1980 accordant la personnalité civile à la dite Association et qu’ils doivent être modifiés pour réaliser la vision actuelle de notre pays ;
 - Considérant que l’Association doit respecter les principes de la Constitution de la République Rwandaise du 04/06/2003 telle que modifiée jusqu’ à nos jours, et la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif au Rwanda précisément en ses articles 12,14, et 42 ;
 - Nous, membres de l’**“Association des Guides du Rwanda” (AGR)**, désireux d’assurer la continuité des activités de l’Association, modifions et adoptons les statuts de l’Association ci-après :
- Considering the aims of **Rwanda Girl Guides Association (RGGA)** as stipulated in the Ministerial Decree n° 198/07 of 13th June 1980 giving legal status to the Association and the fact that these aims have to change in order to be in conformity with the current vision of country;
 - Considering that the Association should respect principles of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04/06/2003 as modified up-to-date, and the law n° 20/2000 of 26/07/2000 on non profit making organizations in Rwanda, especially in its articles 12,14, and 42;
 - We, members of the **Rwanda Girl Guides Association (RGGA)** need to ensure the continuation the association activities are amended and adopted the following articles of the association :

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA I: IZINA, INTEBE, INTEGO

Ingingo ya mbere :

Abashyize umukono kuri aya mategeko, bateranye mu Nteko Rusange Idasanzwe, bemeje izina ry’umuryango :**“Umuryango w’Abagide mu Rwanda”**, **AGR** mu magambo ahinnye y’igifaransa, **RGGA** mu magambo ahinnye

STATUTS

CHAPITRE I: DENOMINATION, SIEGE, OBJET

Article premier:

Les soussignés des présents statuts réunis en Assemblée Général Extraordinaire confirment la dénomination de l’Association : **« Association des Guides du Rwanda »**, **AGR** en langue française. Ils ont décidé et complété les statuts de

STATUTES OF ASSOCIATION

CHAPTER I: NAME, HEAD OFFICE, OBJECTIVES

Article one:

The signatories of the present statutes of association met in the extraordinary general assembly have named the association **“Rwanda Girls Guide Association”**, abbreviated as **RGGA** in English. We decide and complete the articles of

Official Gazette n° 25 of 18/06/2012

y'icyongereza. Bahinduye kandi bujuje amategeko y'uyu muryango hakurikijwe itegeko n° 20/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda ku buryo bukurikira:

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'Umuryango kiri i Gikondo mu Karere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali. Gishobora kwimurirwa mu kandi karere ka Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bw'u Rwanda.

Igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4:

Umuryango w'Abagide mu Rwanda uharanira guha abakobwa uburyo bwo:

- Kunoza uburere bwabo ku byerekeye iyobokamana, umuco n'imyifatire yabo;
- Kubatoza gukora, gukunda igihugu cyabo no gufasha abo babana mu muryango;
- Gukomeza ubucuti no kungurana ibitekerezo hagati y'abagize umuryango, ari ibishingiye ku gihugu cyabo ndetse n'ibyho mu bindi bihugu byo ku isi.

L'Association conformément à la loi n° 20/2000 relative aux associations sans but lucratif au Rwanda comme ci-après:

Article 2 :

Le siège de l'Association est établi à Gikondo District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali. Il peut être transféré en tout autre endroit de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3 :

L'Association exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda.

Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4 :

L'Association des Guides du Rwanda a pour objet d'offrir aux filles l'occasion de :

- Parfaire leur éducation religieuse, morale ;
- Former les filles pour être responsable dans le domaine du travail, éducation civique et d'aider les membres de leur famille;
- Encourager l'amitié et les échanges entre les membres au plan national et international ;

the association as follows in accordance with law n° 20/2000 of 26th July 2000 relating to non-profit making organizations:

Article 2:

The head office of the Association is located at Gikondo, Kicukiro District, in Kigali City. It can be transferred to any other location by the decision of the General Assembly.

Article 3 :

The Association carries out its activities in any location of the Republic of Rwanda

It is created for an indefinite period.

Article 4 :

The Rwanda Girls Guide Association aims at offering to girls the benefit of :

- Supporting girls in reinforcing their education in religion and culture;
- To train them to work, to be patriotic and to train them to help those who they live together in the family;
- To continue friendship and cooperation of ideas between members in the country and in other countries of the world;

Official Gazette n° 25 of 18/06/2012

- | | | |
|---|--|---|
| <ul style="list-style-type: none">- Guteza imbere imibereho myiza y'abakobwa hifashishijwe imishinga y'amajyambere inyuranye haba mu bukorikori, mu buhinzi n'ubworozi n'indi mirimo ibyara inyungu.- Gutegurira abana b'abakobwa amahuriro abafasha kugira imibanire myiza no kungurana ibitekerezo hagamijwe ubwisanzure no guhinduka. | <ul style="list-style-type: none">- Aider les filles de s'occuper de diverses activités, spécialement dans le domaine de l'artisanat, de l'agriculture, de l'élevage et d'autres activités génératrices de revenu.- Organiser les rencontres des Jeunes filles permettant les bonnes relations et les échanges en vue de leur épanouissement et leur conversion ; | <ul style="list-style-type: none">- To promote the social issues well being of girls with the help of different development projects either in craft or in agriculture and livestock and in other income generating activities.- Organizing the meetings for young Girls allowing them good relations and exchange for their freedom, cheerfulness and positive change of attitude ; |
|---|--|---|

Nyuma y'ibyo, Umuryango w'Abagide mu Rwanda uteza imbere amahame y'ifatizo y'amuryango Mpuzamahanga w'Abagide n'Abayobozi ukoresheje uburyo n'imiterere bwite y'u Rwanda kugira ngo ubugide butere imbere.

Après cela, l'Association des Guides du Rwanda développe les principes fondamentaux de l'Association Mondiale des Guides et des Eclaireuses, AMGE en sigle, en utilisant des méthodes adaptées aux conditions particulières du Rwanda, afin d'y promouvoir le guidisme.

After that, the Rwanda Girl Guide Association develops fundamental Principles of the World Association of Girls Guides and Scouts, abbreviated as WAGGS in English by using adopted methods to particular conditions of Rwanda in order to promote the life of guides

Ingingo ya 5:

Amahame remezo y' umuryango w'Abagide akubiye mu itegeko n'izezerano.

Article 5 :

Les principes fondamentaux des Guides sont exprimés dans la loi et la promesse :

Article 5

The fundamental Principles of Guides are expressed in the law and the promise

1. ITEGEKO

1. LOI

1. LAW

a) Itegeko ry'Inyamanza

a) La loi des Bergeronnettes

a) law of Wagtail

1) Inyamanza yumvira inyoni nkuru

1) La Bergeronnettes écoute les grands oiseaux.

1) The Wagtail hears big birds

2) Inyamanza ntiyiyumva.

2) La Bergeronnettes ne s'écoute pas elle-même.

2) The Wagtail do not listen to themselves

b) Itegeko ry'Abagide n'Abayobozi

b) La loi des Guides et des Eclaireuses

b) The law of Guides and the Leaders

1) Umugide ntiyivuguruza;

1) La Guide n'a qu'une parole ;

1) Guide doesn't change her commitment

2) Umugide azenza ukuri;

2) La Guide est loyale ;

2) The guide is loyal

3) Umugide ni ingirakamaro kandi akunda

3) La Guide se rend utile et aide les autres

3) Guide makes oneself useful and helps

- gufasha abandi;
- 4) Umugide ni inshuti ya bose kandi akaba umuvandimwe wa buri mugide;
 - 5) Umugide ahorana ikinyabupfura;
 - 6) Umugide akunda kandi akubaha ibyaremwe byose bimukikije;
 - 7) Umugide yumvira n'ingoga kandi akarangiza neza ibyo yatangiye;
 - 8) Umugide ni intwari kandi ahorana umutima ukeye;
 - 9) Umugide arazigama, ntiyonona iby'abandi;
 - 10) Umugide ariyoroshya kandi ahorana ubuziranenge.

2. ISEZERANO

a) Isezerano ry'Inyamanza

“Nsezeranye kuzakora uko nshoboye kugira ngo mbe indahemuka ku Mana, ku Babyeyi, ku Itegeko ry'Uruhuri rw'Inyamanza no gukorera abandi ibikorwa byiza”

b) Isezerano ry'Abagide n'Abayobozi

“Mu cyubahiro cyanjye, mfashijwe n'Ingabire y'Imana, niyemeje kuzakorera uko nshoboye Imana n'igihugu cyanjye, gufasha abandi igihe cyose, kandi ngakurikiza Itegeko ry'Abagide”.

Ingingo ya 6:

Intego y'abagide ni inyabutatu ukurikije amashami awugize:

- 4) La Guide est l'amie de tous et la sœur de toute autre Guide ;
- 5) La Guide est polie ;
- 6) La Guide aime et respecte la nature ;
- 7) La Guide obéit joyeusement et ne fait rien à moitié ;
- 8) La Guide est courageuse et de bonne humeur ;
- 9) La Guide est économe et respecte le bien d'autrui ;
- 10) La Guide est simple et pure.

2. PROMESSE

a) Promesse des Bergeronnettes

« Je promets d'être fidèle à Dieu, à mes parents, à la loi de la Ronde et de faire chaque jour un bon tour »

b) Promesse des Guides et des Eclaireuses

« Sur mon honneur et avec la grâce de Dieu, je promets de faire de mon mieux pour servir Dieu et mon pays, aider les autres en tout temps et observer la Loi GUIDE ».

Article 6

La devise de l'Association des Guides du Rwanda est triple suivant des branches :

others

- 4) The guide is a friend of all and sister of other guides
- 5) The guide is polite
- 6) The guide like and respects the nature
- 7) Guide is obedient and not do incomplete work
- 8) The guide is courageous and in good mood
- 9) Guide is an thrifty and respect property of others
- 10) The guide is simple and pure

2. PROMISE

a) Promise of Wagtail

“I promise to be honest to God, to my Parents to the law light wagtail and to do good every day”:

Promise of guides and Leaders

“On my honor and with grace of God, I promise to do my best to serve God and my country, help others at all times and observe the Guide Law”.

Article 6

The aim of the Rwanda Girls Guides Association is in three words and are as follows according to the branches:

1. Intego y'Inyamanza ni:
GUKORA UKO NSHOBOYE

2. Intego y'Abagide ni:
NDAHARI

3. Intego y'Abayobozi ni:
KWITANGIRA ABANDI

UMUTWE WA II: ABAGIZE UMURYANGO

Ingingo ya 7:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiyemo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono ku mategeko shingiro ya mbere ya **AGR** yo ku wa 20 Gashyantare 1980

Abanyamuryango bawinjiyemo ni umukobwa wese n'umugore ubisaba amaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, akemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n' inshingano zimwe ku birebana n' umuryango

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango,

1) La devise des bergeronnettes est :
DE NOTRE MIEUX

2) La devise des Guides est :
TOUJOURS PRÊTE

3) La devise des Eclaireuses est :
SERVIR

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 7 :

L'Association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneurs.

Sont **membres fondateurs**, les signataires des premiers statuts de l'**AGR** du 20 Février 1980

Sont **membres adhérents** toute fille et femme qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'Association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les membres d'honneur sont toutes les personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance

1) The aim of wagtail is:
OF OUR BEST

2) The aim of guides is:
ALWAYS READY

3) The aim of Leaders is:
SERVE

CHAPTER II: THE MEMBERS

Article 7

The Association is composed of founder Members, Ordinary Members and Honorary members.

Are Founder Members, the signatories of the first constitution of **RGGA** of 20th February 1980.

Are Ordinary members all girls and women who, on request and after having subscribed to the current statutes are accepted by the General Assembly.

The founder and ordinary members are referred to as effective members of the Association with equal rights and duties.

Honorary members are all physical and moral persons whom the General Assembly will give that title in recognition of their special and

Abanyamuryango b'icyubahiro bagishwa inama mu Nteko Rusange ariko ntibashobora gutora.	des services spéciaux et appréciables rendus à l'Association. Les membres d'honneur peuvent assister aux réunions de l'Assemblée Générale à titre consultatif mais sans voix délibérative.	appreciate services given to the Association. Honorary members may attend General Assembly meetings with a consultative capacity but do not vote for decisions.
<u>Ingongo ya 8:</u>	<u>Article 8 :</u>	<u>Article 8:</u>
Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango batizigamye. Baza mu nama z'Inteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.	Les membres effectifs s'engagent inconditionnellement de participer aux activités de l'Association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative. Ils ont le devoir de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.	The effective members commit to unconditionally participate in the activities of the Association. They attend the general Assembly meetings with the right to vote. They are compelled to give annual contribution which is determined by the General Assembly.
<u>Ingingo ya 9:</u>	<u>Article 9 :</u>	<u>Article 9</u>
Amabwiriza yihariye agenga Umuryango niyo agena uko umuntu yemererwa kuba umunyamuryango.	Le Règlement d'Ordre Intérieur de l'Association détermine les conditions d'adhésion à l'Association	The Internal Regulations determine the conditions of adhesion to the Association.
<u>Ingingo ya 10:</u>	<u>Article 10 :</u>	<u>Article 10 :</u>
Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu no gusezera ku bushake, iseswa ry'umuryango cyangwa kwirukanwa n'Inteko Rusange hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.	La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, la dissolution de l'association ou l'exclusion prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité des 2/3 des voix.	Membership is lost by voluntary withdrawal of the member, the dissolution of the association or the exclusion pronounced by the General Assembly with a 2/3 majority vote.
Gutakaza ubunyamuryango bishobora kandi kuba, bisabwe na Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu iyo uwo munyamuryango atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngenyamikorere by'Umuryango.	La qualité de membre se perd aussi sur proposition du Comité National contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'Association.	The exclusion of a member is proposed by the National Committee when that member does not conform to the current statutes and the Internal Regulations of the Association.
Uburyo umunyamuryango asezera n'impamvu zituma yirukanwa biteganywa mu Mabwiriza	Les modalités de démission et les critères d'exclusion sont déterminés dans le Règlement	The modalities of resignation and the criteria's of exclusion are determined in the Internal

yihariye agenga Umuryango.

d'ordre intérieur de l'Association.

Regulations of the Association.

UMUTWE WA III: INZEGO

CHAPITRE III : DES ORGANES

CHAPTER IV: THE ORGANS

Ingingo ya 11:

Article 11 :

Article 11 :

Inzego z'Umuryango:

Les organes de l'Association :

The organs of the association are:

Hari inzego z'Umuryango ku rwego rw'Igihugu, urw'Uturere no ku rwego rw'Inteko.

Les organes de l'Association sont Nationaux, Régionaux et Locaux.

The organs of the association are at National level, Regional and Local levels.

- Inteko Rusange;
- Komite y'Igihugu;
- Inteko rusange y'intara
- Komite y'Akarere;
- Inama y'Inteko;
- Komite y'Abayobozi y'Inteko.
- Ubugenzuzi bw'imari.

- L'Assemblée Générale ;
- Le Comité National ;
- L'Assemblée Régionale;
- Le Comité de District;
- L'Assemblée Locale ;
- Le Conseil d'Unité ;
- Le Commissariat aux comptes.

- The general assembly ;
- The National Committee ;
- The Regional assembly
- The Regional committee;
- The Local assembly
- The Council of Unity
- The Auditing committee.

Ingingo ya 12:

Article 12 :

Article 12 :

Inteko Rusange nirwo rwego rw'Ikirenga rw'Umuryango. Igizwe na komite y'Igihugu n'abahagarariye komite z'uturere.

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est composée des membres du Comité National et les Représentants des Comités des Districts.

The General Assembly is the supreme organ of the Association. It is composed of all members of the Executive Committee and Regional Committee representatives.

Igice cya mbere: Inteko Rusange

Section première : De l'Assemblée Générale

Section one: General Assembly

Ingingo ya 13:

Articel 13:

Articel 13 :

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

L'Assemblée Générale a les pouvoirs suivants :

The General Assembly has the following powers:

- Kwemeza no kuvugurura amategeko n'amabwiriza ngengamikorere by'Umuryango;
- Gushyiraho no kuvanaho abagize Komite mu

- Adopter et modifier les Statuts et Règlement d'ordre intérieur de l'Association ;
- Nommer et révoquer les membres du Comité

- Adopt and modify the statutes and Internal Regulations of the Association;
- Nominate and dismiss the members of the

rwego rw'Igihugu;

- Kugena gahunda y'ibikorwa by'Umuryango;
- Kwakira, guhagarika no kwirukana Umunyamuryango;
- Kwemeza imicungire ya buri mwaka y'imari y'Umuryango;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa umuryango.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Komiseri Mukuru w'Umuryango; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Komiseri Mukuru wungirije

Igihe Komiseri Mukuru na Komiseri Mukuru wungirije badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko ishyizweho umukono na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe, abagize Inteko bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 15 :

Inteko Rusange iterana rimwe mu myaka ibiri mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa, itariki, isaha n'ahantu, zohererezwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi mirongo itatu (30).

National ;

- Déterminer les activités de l'Association ;
- Admettre, suspendre et exclure un membre ;
- Approuver des comptes annuels ;
- Accepter des dons et legs ;
- Dissoudre l'Association.

Article 14 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par la Commissaire Générale de l'Association, ou en cas d'absence ou d'empêchement par la Commissaire Générale Adjointe.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés de la Commissaire Générale et de la Commissaire Générale Adjointe, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein une Présidente pour la session.

Article 15:

L'Assemblée Générale se réunit une fois les deux ans en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont envoyées aux membres trente jours (30) au moins avant la réunion.

national committee

- Determine the activities of the Association;
- Admit, suspend and exclude a member;
- Approve the annual accounts;
- Accept donations and legacies;
- Dissolute the Association.

Article 14:

The General Assembly is summoned and presided over by the National Commissioner or in case of his absence by Deputy National Commissioner of the Association.

In case of absence or refuse of the legal representative and the assistant, The General Assembly is summoned in writing by one thirds of the effective members. In that case, the General Assembly elects among them the president of the session.

Article 15:

The General Assembly meets once in two years in ordinary sessions. The invitations containing the agenda are sent at least thirty (30) days before the meeting.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange iterana ku buryo bwemewe iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bihari. Iyo uwo mubare utuzuye , indi nama itumizwa mu minsi cumi n'itanu (15).

Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Komiseri Mukuru rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 17:

Inama Rusange idasanzwe ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Igihe cyo kuyitumira ni iminsi cumi n'itanu (15).

Ariko gishobora kumanurwa ku minsi irindwi (7) iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganijwe ku murongo w'ibyigwa.

Ingingo ya 18:

Inyandiko-mvugo z'Inteko Rusange zishyirwaho umukono na Komiseri Mukuru hamwe

Article 16:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours.

A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants.

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité des voix, celle du Président compte double.

Article 17 :

L'Assemblée Générale extraordinaire est convoquée et présidée dans les mêmes conditions que l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont de 15 jours.

Mais en cas d'extrême urgence, ce délai peut être ramené à 7 jours. Les débats ne portent que sur l'objet de sa convocation.

Article 18 :

Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale sont signés par le Président de la réunion

Article 16 :

The General Assembly meets and makes valuable deliberations when 2/3 of the effective members are present. If the quorum is not enough, a meeting could be postponed in 15 days.

After that time, the General Assembly meets and make valuable deliberations no matter the number of participants.

With the exception of a situation provided in the law governing non profit Association and the current statutes, decisions of the General Assembly are reached by the majority of votes. In case of equal votes, the vote of the president counts twice.

Article 17 :

The extraordinary General Assembly is summoned and presided in the same conditions as the Ordinary General Assembly. The time for summoning is 15 days.

But in case of extreme emergency, that time can be reduced to 7days. The debates cannot be on other than the objective of its summoning.

Article 18:

The minutes of the meetings of the General Assembly are signed by the president and

n'Umunyamabanga w'Umuryango.

Igice cya kabiri: Komite ku rwego rw'Igihugu

Ingingo ya 19:

Komite ku rwego rw'Igihugu muri aya mategeko shingiro abayigize bitwa "Abakomiseri Bakuru"

Ingingo ya 20:

Komite mu rwego rw'Igihugu igizwe na:

-Komiseri Mukuru: Perezida/Umuwugizi w'Umuryango;

Komiseri Mukuru wungirije:V/Perezida Umuvugizi wungirije w'umuryango;

-Komiseri ushinzwe ubunyamabanga: Umunyamabanga;

-Komiseri ushinzwe umutungo:Umubitsi;

-Komiseri mukuru ushinzwe umubano mpuzamahanga;

-Komiseri Mukuru ushinzweUburezi bwa Kigide;

-Komiseri Mukuru ushinzwe gahunda;

-Komiseri Mukuru ushinzwe iterambere;

-Abakomiseri Bakuru bashinzwe imirimo itandukanye ivugwa mu mategeko ngengamikorere.

Ingingo ya 21:

Abagize Komite mu rwego rw'Igihugu batorwa

et le Secrétaire de l'Association.

Section deuxième : Du Comité National

Article 19 :

Le Comité National est composé des membres dénommés dans les présents statuts « les Commissaires Nationales »

Article 20 :

Le Comité National est composée de :

-La Commissaire Nationale : Présidente / Représentante Légale ;

-La Commissaire Nationale Adjointe : Vice- Présidente / Représentante Légale Suppléante ;

-La Commissaire chargée du secrétariat/ Secrétaire ;

-La Commissaire chargée de la trésorerie/ Trésorière ;

- La Commissaire aux relations internationales ;

- La Commissaire Nationale à la formation ;

- La Commissaire Nationale au Programme

- La Commissaire Nationale au Développement ;

-Les Commissaires chargées des différentes activités prévues aux règlements d'ordre Intérieur

Article 21 :

Les membres du Comité National sont élus parmi

secretary of the Association.

Section two: National Committee

Article 19

The Executive Committee is composed of members designated by these articles of the association "National commissioners":

Article 20

The National Committee is composed of:

-National Commissioner:/Legal Representative

-The Deputy National Commissioner

The Assistant National commissioner/legal Representative/vice President

-Commissioner in charge of Secretariat;

-Commissioner in charge of treasury/Treasurer;

-Commissioners in charge of International relations;

- Commissioners in charge of training;

- Commissioners in charge of planification;

-Commissioners in charge national development;

-Commissioners in charge of different activities provided by Internal Regulations.

Article 21

Members of National Committee are voted from

n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo ni imyaka ine (4) ishobora kongerwa inshuro imwe.

Bashobora kwifashisha abajyanama batoranywa n'Inteko Rusange hakurikijwe ubushobozi bwabo.

Ingingo ya 22:

Komite mu rwego rw'Igihugu iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa ihamagawe na Komiseri Mukuru wa Mbere, yaba adahari cyangwa atabonetse igahamagarwa na Komoseri Mukuru wa Kabiri.

Iterana kandi igafata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'abayigize. Iyo ayo majwi angana, irya Komiseri Mukuru rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 23:

Komite mu rwego rw'Igihugu ishinze:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire ya buri muni y'Umuryango;
- Gukora raporo ya buri mwaka y'ibyakoze;
- Gutegura imishinga y'ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko shingiro n'iz'amabwiriza nengamikorere zigomba guhindurwa;
- Gutegura inama z'Inteko Rusange;
- Kugirana imishyikirano n' indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;

les membres effectifs de l'Association pour un mandat de quatre ans renouvelable une fois. Ils peuvent se faire assister par des conseillers choisis par l'Assemblée Générale en fonction de leurs compétences.

Article 22 :

Le Comité National se réunit une fois par trimestre et à chaque fois que de besoin, sur convocation de sa Présidente, ou en cas d'absence ou d'empêchement par la Vice-Présidente.

Il siège et délibère à la majorité absolue des membres. En cas de parité de voix, celle de la Président compte double.

Article 23:

Le Comité National a pour attributions :

- Exécuter les décisions et recommandations de l'Assemblée Générale ;
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'Association ;
- Rédiger les rapports annuels d'activités ;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au Règlement d'ordre intérieur de l'Association ;
- Préparer la session de l'Assemblée Générale ;
- Négocier les accords de coopération et de financement avec les partenaires ;

the effective members of the association for a mandate of four years renewable once. They can be assisted by advisors selected by the General Assembly in relation to their competences.

Article 22 :

The National Committee meets once in 3 months and every time needed, summoned by the president, or in case of his absence by the Vice-President.

It assembles and makes decision by absolute majority of its members. In case of parity of votes, the president's vote counts double.

Article 23:

The National Committee is in charge of:

- Executing the decisions and recommendations of the General Assembly;
- Follow up the daily management of the Association;
- Prepare annual activity reports;
- Elaborate the budget of the Association to be submitted to the General Assembly;
- Propose to the General Assembly the modifications to the statute and the Rules of Internal Order of the Association;
- Prepare the session of the General Assembly;
- To carry out negotiation of cooperation and financial agreements with the partners;

- Kuyobora imirimo y' umuryango,
- Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo ku nzego zinyuranye z' umuryango.

Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 24:

Inteko Rusange ishyingira buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo y'Umuryango.

Bafite kandi uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'Umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko. Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO

Ingingo ya 25:

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego yawo.

Ingingo ya 26:

Umutungo w'Umuryango ugizwe n'imisanzu, ibikorwa by'Umuryango, impano, imfashanyo n'indago.

- Assurer l'administration de l'association ;
- Recruter, nommer et révoquer le personnel de différents services de l'Association.

Section troisième: Du Commissariat aux comptes

Article 24:

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'Association et lui faire des avis.

Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'Association. Ils rendent compte à l'Assemblée Générale.

CHAPITRE IV: DU PATRIMOINE

Article 25:

L'Association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 26 :

Le patrimoine de l'Association est constitué des cotisations des membres, les produits des travaux de l'Association, dons, legs et subventions diverses.

- To ensure the association's administration;
- Recruit, nominate and dismiss the personnel of different services of the Association.

Section three: Auditing Commission

Article 24:

The General Assembly with the help of nominate annually two auditors with a mission to control all the time the management of finances and other assets of the Association and give advises.

Without displacing, they have access to books and records of accounts of the Association. They give report to the General Assembly

CHAPTER IV: THE PATRIMONY

Article 25 :

The Association can borrow or possess movable and immovable assets necessary to achieve its objective.

Article 26:

The patrimony of the Association is comprised of the contributions of the members, products of the works of the Association, donations, legacies and varied subventions.

Ingingo ya 27:

Umutungo w'Umuryango ni uwawo bwite.

Ugenera umutungo wawo ibikorwa byose bituma ugera ku ntego yawo.

Ingingo ya 28:

Igihe Umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishira umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'agaciro k'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'Umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 29:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange, bisabwe na Komite yo ku rwego rw'Igihugu cyangwa 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 30:

Byemejwe n'abagize ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri, Inteko Rusange ishobora gusesa Umuryango, kuwufatanya n'undi cyangwa kuwomeka ku wundi Muryango bihuje intego.

Article 27 :

Les biens de l'Association sont sa propriété exclusive.

Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation des objectifs de l'Association.

Article 28:

En cas de dissolution de l'Association, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation.

Après la réalisation de la valeur des biens meubles et immeubles de l'Association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES

Article 29:

Les présents statuts peuvent faire l'objet de modifications sur décision de la majorité absolue de membres effectifs réunis en Assemblée Générale, sur proposition du Comité National ou à la demande d'un tiers de membres effectifs.

Article 30 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des membres effectifs, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'Association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 27 :

The assets of the Association are its exclusive property.

It allocates its resources to anything that can read to direct or indirect realization of its goal.

Article 28:

In case of dissolution of the Association, the General Assembly designates one or many curators to proceed the liquidation.

After the realization of the value of the movable and immovable assets of the Association and paying the debts, the active assets will be given to another Association with similar objectives.

CHAPTER V: FINAL DISPOSITIONS

Article 29:

The present statute can be modified by absolute majority of the effective members meeting in a General Assembly, on proposition by the National Committee or by 1/3 of the effective members.

Article 30 :

On the decision of 2/3 of effective members, the General Assembly can vote for dissolution of the Association, fusion with another or affiliation to any other Association with the same goals.

Ingingo ya 31:

Ku bidateganijwe muri aya mategeko shingiro, Umuryango uzinyambaza itegeko rigena imiryango idaharanira inyungu n'amabwiriza ngengamikorere yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 32:

Aya mategeko shingiro yemejwe n'Abanyamuryango bateraniye mu Nteko Rusange bari ku lisiti iyometseho.

Bikorewe Kicukiro, ku wa 03 /04/2009

Komiseri Mukuru

Komiseri Mukuru wungirije

Article 31 :

Pour ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, l'Association s'en référera à la loi régissant les associations sans but lucratif et au règlement d'ordre intérieur adopté par l'Assemblée Générale.

Article 32:

Les présents statuts sont adoptés par les membres de l'Association réunis en Assemblée Générale dont la liste est en annexe.

Fait à Kicukiro, le 03/04/2009

Commissaire Nationale

Commissaire Nationale Adjointe

Article 31 :

For what is not provided for in this current statute, the association will refer to the law regulating the nonprofit making associations and the Rules of Internal Order adopted by the General Assembly.

Article 32:

The current statutes are adopted by the members of the Association met in a General Assembly whose list is annexed.

Done at Kicukiro, 03/04/2009

National Commissioner

Assistant National Commissioner

**LISTE DES PARTICIPANTES A L'ASSEMBLEE GENERALE EXTRA-ORDINAIRE DE
L'AGR GIKONDO DU 03-04 AVRIL 2009**

NOM ET PRENOM	Fonction au sein de l'AGR	DISTRICT-Province	Contact
1. NKURUNZIZA Alexia	Comm.Général	Comm.National	0750285900
2. UWIZERA M.Aline	Comm.National á la Formation	Comité National	0788461251
3. MUTEGWARABA Donatha	Commissaire	Comm. Nyagatare	0783851337
4.MUKANDEKEZI Françoise	Comm.Provenciale Ouest	Karongi	0788518877
5. FURAHA Ernestine	Comm.Rutsiro	Rutsiro	0783125264
6. NYIRABAGANIZI M.Chantal	Comm.Gakenke	Gakenke-Nord	0788529192
7. UWIMANA Sylvie	Comm.Kicukiro	Kicukiro-Ville	0788563100
8. MUKARUGWIZA Alice	Comm.deDistrict	Nyanza	0788534280
9. S ^r Telesphole	Comm.Rurindo	Rurindo	0788896616
10. KIBERINKA Francine	Commissaire	Gasabo--ville	0788681753
11. NIRERE Glorioso	Commissaire Ruhango	Province Sud	0783666740
12. MUKAMUGENZA Christine	Comm.Kayonza	EST	0788549341
13. UMULISA Aime Josiane	Comm.Ngoma	EST-Ngoma	0788353940
14. KAMPIRE Blandine	Comm.de District	GICUMBI-NORD	0788509134
15. KAMUGISHA Ange Flora	Comm.de District	Sud- Huye	0788518162
16. MUHUTUKAZI Costance	Comm. District	Ouest- Karongi	0788552625
17. KAMUGISHA Ritha	Comm. De District	Sud -Kamonyi	0788681624
18. N.NTEZIMANA Clementine	Comm.du District	Musanze-Nord	0788674918
19. UWIMANA Josephine	Comm.de District	Nyabihu-Ouest	0788430746
20. NIYONIZEYE Emerance	Comm.de District	Nord-Burera	0788833563
21. UMUHIRE Irene	Comm.Rwamagana	Rwamagana-EST	0750221486
22. IRERE Marie Jeanne Claire	Comm.Tresoriere	Comite National	0788302889

Official Gazette n° 25 of 18/06/2012

23. Umutoni Clementine	Comm.national Adgointe	Commite National	0788475342
24. NSABIMANA Laurence	Comm.aux Programm	Comite National	0788305480
25. MUKAMAZIMPAKA Alice	Secetaire Permanante	Comite National	0788433329
26. UMULISA Marie Louise	Comm.Kirehe	Kirehe-EST	0788607160
27. MUNYURANGABO Agnès	COmm.de District	Muhanga/Sud	0788878584
28.S ^f Anne	Comm.District	Nyamasheke/Ouest	0788509192
29. MUTESI Denise	Comm.International	Comite National	0788517905
30. INGABIRE Nkusi Josine	Comm.Nyarugenge	Ville-Kigali	0787732036

**PROCES -VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE DE LA
SULFO RWANDA INDUSTRIES LTD, TENUE LE 24 MARS 2012**

L'an deux mille douze, le vingt quatrième jour du mois de Mars, les actionnaires de la Sulfo Rwanda Industries Ltd se sont réunis en Assemblée Générale Ordinaire à Kigali, au Siège de la Société.

L'Assemblée est ouverte à 09H30 sous la présidence de Monsieur TAJDIN JAFFER.

Le Président appelle aux fonctions de scrutateurs Madame KHATUN JAFFER et Monsieur HARIHARAN DHARMARAJAN, tous deux Administrateurs de la Société. Monsieur GASHAGAZA Claudien, Directeur Administratif est désigné Secrétaire et rapporteur de la réunion.

Le bureau ainsi formé procède à la vérification de la liste de présence ainsi que les pouvoirs et vérifie que les lettres d'invitation ont été adressées aux actionnaires dans les délais prévus par les statuts.

La liste des présences s'établit comme suit :

Présents :

Mr TAJDIN JAFFER : Propriétaire de 28.600 actions soit 291.720.000 Frw
Mme KHATUN JAFFER : Propriétaire de 28.380 actions soit 289.476.000 Frw
Mr NADIR T. JAFFER : Propriétaire de 16.500actions soit 168.300.000 Frw,

Représentés :

Mme SHEIDA JAFFER: Propriétaire de 16.500actions soit 168.300.000Frw,
représentée par Mr. FARAZ RAMJI suivant procuration
écrite datée du 24/02/2012.

Mme SHELLINA Jaffer Lilani : Propriétaire de 16.500actions soit 168.300.000Frw,
représentée par Mr TAJDIN JAFFER suivant procuration
écrite du 06/03/2012.

Mme HASSINA JAFFER : Propriétaire de 3.520actions soit 35.904.000Frw,
représentée par Mr. H. DHARMARAJAN suivant
procuration écrite du 14/03/2012.

Le bureau constate que les actions présentes ou représentées sont de 110.000 sur un total de 110.000 actions représentant le Capital Social de la Société soit 100 % des actions. L'Assemblée Générale est déclarée régulièrement constituée pour délibérer valablement et passe à l'examen des points inscrits à l'ordre du jour suivant :

1. Examen et approbation des états financiers 2011
2. Rapport de l'Auditeur
3. Rapport du Conseil d'Administration
4. Nomination des Administrateurs
5. Nomination de l'Auditeur externe pour l'exercice 2012
6. Affectation du résultat

Première résolution : Examen et approbation des états financiers 2011

L'Assemblée Générale ayant examiné les états financiers pour l'exercice 2011, elle approuve à l'unanimité ces états financiers pour l'exercice clôturé au 31 décembre 2011.

Deuxième résolution : Adoption du rapport de l'Auditeur

L'Assemblée générale ayant examiné le rapport annuel présenté par l'Auditeur pour l'exercice 2011, adopte à l'unanimité le rapport de l'Auditeur pour l'exercice 2011.

Troisième résolution : Adoption du rapport du Conseil d'Administration

L'Assemblée Générale ayant examiné le rapport annuel approuvé par le Conseil d'Administration relatif à l'exercice 2011, adopte à l'unanimité le rapport du Conseil d'Administration pour l'exercice 2011.

Quatrième résolution : Relative à la nomination des Administrateurs

Considérant que le mandat des Administrateurs n'est pas encore terminé, l'Assemblée Générale prend bonne note qu'il n'y a pas de nomination des administrateurs.

Cinquième résolution : Relative à la nomination de l'Auditeur Externe

L'Assemblée Générale sur proposition du Conseil d'Administration approuve la nomination de « **ABDULWAHID ABOO&CO, Certified Public Accountants** » comme Auditeur externe pour une durée d'une année allant jusqu'à l'Assemblée Générale Ordinaire qui aura à statuer sur les comptes de l'Exercice 2012 et donne pouvoir au Conseil d'Administration de fixer ses émoluments.

Sixième résolution : Relative à l'affectation du résultat

L'Assemblée générale, après examen des comptes de l'exercice 2011 qui dégagent un résultat positif et sur proposition du Conseil d'Administration, approuve à l'unanimité l'affectation du résultat de l'exercice comme suit :

Résultat net avant impôt = **424.553.214**

Provision fiscale	:	126.513.538
Dividende 40%	:	119.215.870
Réserve fiscale 20 %	:	59.607.935
Réserve légale 5 %	:	14.901.984
Réserve de change 15%	:	44.705.952
Report à nouveau	:	59.607.935

TOTAL	424.553.214	424.553.214
--------------	--------------------	--------------------

L'ordre du jour étant épuisé, la séance est levée à 10h00.

En foi de quoi il a été dressé le présent procès verbal signé par le bureau ainsi que par les actionnaires présents ou représentés.

Fait à Kigali, le 24 Mars 2012

Le Bureau

Scrutateur

Mme KHATUN JAFFER
(sé)

Président

Mr. TAJDIN JAFFER
(sé)

Scrutateur

Mr. H. DHARMARAJAN
(sé)

Secrétaire

Mr. GASHAGAZA Claudien
(sé)

Les Actionnaires

Mr TAJDIN JAFFER
(sé)

Mme KHATUN JAFFER
(sé)

Mr. NADIR T. JAFFER
(sé)

Mme SHEIDA JAFFER
(sé)

Mme SHELLINA Jaffer Lilani
(sé)

Mme HASSINA JAFFER
(sé)

Acte Notarié n°33535 Volume DCLXIV du 22/03/2012

L'an deux mille douze, le vingt quatrième jour du mois de Mars, Nous, **MURERWA CHRISTINE**, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à KIGALI, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant, Nous a été présenté par :

- Monsieur TAJDIN JAFFER
- Madame KHATUN JAFFER
- Monsieur NADIR T. JAFFER
- Madame SHEIDA JAFFER
- Madame SHELLINA JAFFER LILANI
- Madame HASSINA JAFFER

En présence de HAKIZIMANA Juvénal et SEGIKWIYE Modeste témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi. Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'Acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi le présent Acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de KIGALI.

Les Comparants

Mr. TAJDIN JAFFER
(sé)

Mme KHATUN JAFFER
(sé)

Mr. NADIR T. JAFFER
(sé)

Mme SHEIDA JAFFER
(sé)

Mme SHELLINA JAFFER LILANI
(sé)

Mme HASSINA JAFFER
(sé)

Les Témoins

HAKIZIMANA Juvénal
(sé)

SEGIKWIYE Modeste
(sé)

Le Notaire

MURERWA CHRISTINE
(sé)

Frais d'acte : 2.500 Frw (Deux mille cinq cent francs rwandais), enregistré par Nous, **MURERWA CHRISTINE**, Notaire officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à KIGALI sous le numéro 33535 Volume DCLXIV dont coût 2.500 Frw (Deux mille cinq cent francs rwandais) perçus suivant quittance n° 09497440 du 22/03/2012 délivrée par le Comptable Public de KIGALI.

Le Notaire

MURERWA CHRISTINE
(sé)

Frais d'Expédition : Pour expédition authentique dont coût 4.000 Frw (Quatre mille francs rwandais) perçus pour une expédition authentique sur la même quittance.

Le Notaire

MURERWA CHRISTINE
(sé)

INCOME STATEMENT

	2011 RWF	2010 RWF
Sales	10,060,814,950	8,487,958,252
Cost of sales	<u>(8,082,832,594)</u>	<u>(6,590,389,936)</u>
Gross Profit	1,977,982,357	1,897,568,316
Gain/ (loss) on exchange	92,757,704	(14,824,214)
Profit on sale of Fixed asset	9,752,622	-
Rental income	71,364,406	52,265,834
Insurance Claim	-	7,545,515
Stock levy	-	44,683,633
Other income 2	<u>1,511,018</u>	<u>-</u>
	2,153,368,107	1,987,239,084
Administrative expenses	(1,297,135,278)	(1,193,736,987)
Other operating expenses	<u>(362,268,643)</u>	<u>(343,271,874)</u>
	-	-
Operating profit	493,964,186	450,230,223
Finance costs	<u>(69,410,972)</u>	<u>(65,979,441)</u>
Net Profit / (loss) before tax	424,553,214	384,250,782
Tax		(113,591,275)
Net Profit / (loss)	<u><u>298,039,676</u></u>	<u><u>270,659,508</u></u>

SULFO RWANDA INDUSTRIES LTD
FINANCIAL STATEMENTS
FOR THE YEAR ENDED 31ST DECEMBER 2011

BALANCE SHEET

	2011	2010
	RWF	RWF
CAPITAL EMPLOYED:		
Share capital	1,122,000,000	990,000,000
Retained earnings	649,595,492	432,753,668
Capital reserves	484,967,664	484,967,664
Shareholders' funds	<u>2,256,563,156</u>	<u>1,907,721,332</u>
REPRESENTED BY:		
Non- current assets		
Property, plant and equipment	893,139,667	939,223,898
machine in transit	97,226,601	15,048,969
	<u>990,366,268</u>	<u>954,272,867</u>
Current assets		
Inventories	2,698,557,551	2,278,777,188
Trade and other receivables	1,213,893,705	785,681,892
Cash and cash equivalents	139,422,898	107,661,600
	<u>4,051,874,155</u>	<u>3,172,120,680</u>
Current liabilities		
Trade and other payables	2,550,188,691	1,982,685,023
Bank overdraft	194,506,625	210,652,737
Tax Payable	40,981,951	25,334,455
	<u>2,785,677,266</u>	<u>2,218,672,215</u>
Net current assets / (liabilities)	<u>1,266,196,888</u>	<u>953,448,465</u>
	<u>2,256,563,156</u>	<u>1,907,721,332</u>

**PROCES-VERBAL
DE LA REUNION DE L'ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE
DE HATTON AND COOKSON RWANDA LTD**

Tenue á Kigali, le 24 mars 2012

L'an deux mille douze, le vingt quatrième jour du mois de Mars, s'est tenue à Kigali au siège de la Société, une réunion de l'Assemblée Générale Ordinaire sur l'exercice fiscal 2011.

La réunion a commencé à 10h30 sous la présidence de MR. TAJDIN JAFFER.

Le Président nomme Mr HARIHARAN DHARMARAJAN en qualité de Secrétaire et Scrutateur.

Le bureau ainsi formé procède à la vérification de la liste des présences ainsi que les pouvoirs et vérifie que les lettres d'invitation ont été adressées aux actionnaires dans les délais prévus par les statuts.

La liste de présence s'établit comme suit :

Etaient présents :

Mr TAJDIN JAFFER : Propriétaire de 110.000 actions d'une valeur de 27.500.000 Frw

Mme KHATUN JAFFER : Propriétaire de 110.000 actions d'une valeur de 27.500.000 Frw

Mr NADIR T. JAFFER : Propriétaire de 60.000 actions d'une valeur de 15.000.000 Frw

Représentées :

Mme SHEIDA JAFFER : Propriétaire de 60.000 actions d'une valeur de 15.000.000 Frw représentée par Mr. FARAZ RAMJI suivant procuration écrite du 24/02/2012.

Mme SHELLINA JAFFER LILANI : Propriétaire de 60.000 actions d'une valeur de 15.000.000 Frw représentée par Mr. TAJDIN JAFFER suivant procuration écrite du 06/03/2012.

L'Assemblée Générale est déclarée régulièrement constituée pour délibérer valablement et passe à l'examen des points inscrits à l'ordre du jour suivant :

1. Examen et approbation des états financiers 2011
2. Rapport de l'Auditeur
3. Rapport du Conseil d'Administration
4. Nomination des Administrateurs
5. Nomination de l'Auditeur externe pour l'exercice 2012
6. Affectation du résultat

Les résolutions suivantes ont été prises:

Première Résolution : Examen et approbation des Etats financiers 2011

L'Assemblée Générale ayant examiné les états financiers pour l'exercice 2011, elle approuve à l'unanimité ces états financiers pour l'exercice clôturé au 31 décembre 2011.

Deuxième résolution : Adoption du rapport de l'Auditeur

L'Assemblée générale ayant examiné le rapport annuel présenté par l'Auditeur pour l'exercice 2011, adopte à l'unanimité le rapport de l'Auditeur pour l'exercice 2011.

Troisième résolution : Adoption du rapport du Conseil d'Administration

L'Assemblée Générale ayant examiné le rapport annuel approuvé par le Conseil d'Administration relatif à l'exercice 2011, adopte à l'unanimité le rapport du Conseil d'Administration pour l'exercice 2011.

Quatrième résolution : Relative à la nomination des Administrateurs

Etant donné que le mandat des Administrateurs n'est pas encore terminé, l'Assemblée Générale prend bonne note qu'il n'y a pas de nomination des administrateurs.

Cinquième Résolution : Nomination de l'Auditeur Externe

L'Assemblée Générale sur proposition du Conseil d'Administration approuve la nomination de « **ABDULWAHID ABOO&CO, certified Public Accountants** » comme Auditeur externe pour une durée d'une année allant jusqu'à l'Assemblée Générale Ordinaire qui aura à statuer sur les comptes de l'Exercice 2012 et donne pouvoir au Conseil d'Administration de fixer ses émoluments.

Sixième Résolution : Affectation du résultat

Sur proposition du Conseil d'Administration, l'Assemblée Générale affecte le bénéfice net avant impôts de 123.464.235 Frw comme suit :

Résultat net avant impôt = 123.464.235

Provision fiscale	:	37.549.271
Dividende	:	42.957.482
Report à nouveau	:	42.957.482

TOTAL	<u>123.464.235</u>	<u>123.464.235</u>
-------	--------------------	--------------------

L'ordre du jour étant épuisé, le Président de l'Assemblée Générale lève la séance à 11h00.

Fait à Kigali, le 24 Mars 2012

Le Bureau

Président

Mr. TAJDIN JAFFER (sé)

Secrétaire & Scrutateur

Mr. H. DHARMARAJAN (sé)

Les actionnaires

Mr. TAJDIN JAFFER (sé)

Mme KHATUN JAFFER (sé)

Mr. NADIR T. JAFFER (sé)

Mme SHEIDA JAFFER (sé)

Mme SHELLINA JAFFER LILANI (sé)

Secrétaire & Scrutateur

Mr. HARIHARAN DHARMARAJAN (sé)

Acte Notarié n°33536 Volume DCLXIV du 22/03/2012

L'an deux mille douze, le vingt quatrième jour du mois de Mars, Nous, **MURERWA CHRISTINE**, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à KIGALI, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant, nous a été présenté par :

- Monsieur TAJDIN JAFFER
- Madame KHATUN JAFFER
- Monsieur NADIR T. JAFFER
- Madame SHEIDA JAFFER
- Madame SHELLINA JAFFER LILANI

En présence de HAKIZIMANA Juvénal et GASHAGAZA Claudien, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi. Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'Acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de KIGALI.

Les Comparants

Mr. TAJDIN JAFFER
(sé)

Mme KHATUN JAFFER
(sé)

Mr. NADIR T. JAFFER
(sé)

Mme SHEIDA JAFFER
(sé)

Mme SHELLINA JAFFER LILANI
(sé)

Les Témoins

HAKIZIMANA Juvénal
(sé)

GASHAGAZA Claudien
(sé)

Le Notaire
MURERWA CHRISTINE
(sé)

Frais d'acte : 2.500 Frw (Deux mille cinq cent francs rwandais), enregistré par Nous, **MURERWA CHRISTINE**, Notaire officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à KIGALI sous le numéro 33536 Volume DCLXIV dont coût 2.500 Frw (Deux mille cinq cent francs rwandais) perçus suivant quittance n°09497441 du 22/03/2012 délivrée par le Comptable Public de KIGALI.

Le Notaire
MURERWA CHRISTINE
(sé)

Frais d'Expédition : Pour expédition authentique dont coût 4.000 Frw (Quatre mille francs rwandais) perçus pour une expédition authentique sur la même quittance.

Le Notaire
MURERWA CHRISTINE
(sé)

HATTON & COOKSON RWANDA LTD
FINANCIAL STATEMENTS
FOR THE YEAR ENDED 31ST DECEMBER 2011

INCOME STATEMENT

	2011	2010
	RWF	RWF
Gain/ (loss) on exchange	617,281	(1,160,636)
Interest income -Net	9,857,595	7,070,685
Rental income	202,032,888	190,282,162
Electricity recovery (losses)/ excess	(758,707)	(153,777)
	<hr/>	<hr/>
	211,749,057	196,038,434
Administrative expenses	(3,611,244)	(4,164,500)
Other operating expenses	(84,467,081)	(76,681,900)
	<hr/>	<hr/>
Operating profit	123,670,732	115,192,034
		-
Finance costs	(206,497)	(189,737)
	<hr/>	<hr/>
Net Profit / (loss) before tax	123,464,235	115,002,297
Tax	(37,549,271)	(35,010,585)
	<hr/>	<hr/>
Net Profit / (loss)	<u>85,914,964</u>	<u>79,991,712</u>

HATTON & COOKSON RWANDA LTD
FINANCIAL STATEMENTS
FOR THE YEAR ENDED 31ST DECEMBER 2011

BALANCE SHEET

	2011	2010
	RWF	RWF
CAPITAL EMPLOYED:		
Share capital	100,000,000	100,000,000
Retained earnings	414,559,449	351,642,101
Capital reserves	42,736,000	42,736,000
		-
Shareholders' funds	<u>557,295,449</u>	<u>494,378,101</u>
REPRESENTED BY:		
Non- current assets		
Property, plant and equipment	195,189,756	223,055,596
	<u>195,189,756</u>	<u>223,055,596</u>
Current assets		
Trade and other receivables	6,639,051	5,868,752
Cash and cash equivalents	399,009,211	307,263,184
	<u>405,648,262</u>	<u>313,131,936</u>
Current liabilities		
Trade and other payables	33,588,044	33,138,921
Tax Payable	9,954,526	8,670,510
	<u>43,542,570</u>	<u>41,809,431</u>
Net current assets / (liabilities)	<u>362,105,693</u>	<u>271,322,505</u>
	<u>557,295,449</u>	<u>494,378,101</u>

ICYEMEZO N°RCA /308/2012 CYO KUWA 15/05/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE DE TRAITEMENT ET DE COMMERCIALISATION DU RIZ» (COTCORI)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COTCORI**» ifite icyicaro i Pera, Umurenge wa Bugarama, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COTCORI**» ifite icyicaro i Pera, Umurenge wa Bugarama, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COTCORI**» ifite intego yo gutunganya no gucuruza umuceri. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COTCORI** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 15/05/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 295/2012 CYO KUWA 15/05/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « TOGETHER FORGERS»**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TOGETHER FORGERS** » ifite icyicaro mu Murenge wa Kicukiro, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **TOGETHER FORGERS** », ifite icyicaro mu Murenge wa Kicukiro, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **TOGETHER FORGERS** » igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **TOGETHER FORGERS** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 15/05/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /155/2010 CYO KUWA 02/02/2010 GIHA
UBUZIMAGATOZI «KOPERATIVE Y'ABAMOTARI BA
NYAGATARE» (KMN)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KMN** » ifite icyicaro i Nyagatare, Umurenge wa Nyagatare, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 12 Ugushyingo 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KMN** », ifite icyicaro i Nyagatare, Umurenge wa Nyagatare, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KMN** » igamije gutanga serivisi zizyanye no gutwara abantu hakoreshejwe amapikipiki (motos). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 02/02/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 193/2012 CYO KUWA 10/04/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « UBUZIMA BWIZA MUHOZA»
(COUBM)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COUBM** » ifite icyicaro i Mpenge, Umurenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y’Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COUBM** », ifite icyicaro i Mpenge, Umurenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y’Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COUBM** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw’amafi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**COUBM** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 10/04/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 264/2012 CYO KUWA 30/04/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI « KICUKIRO STEEL AND WOOD WORK
COOPERATIVE » (KSWC)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KSWC** » ifite icyicaro i Karembure, Umurenge wa Gahanga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KSWC** », ifite icyicaro i Karembure, Umurenge wa Gahanga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KSWC** » igamije guteza imbere ububaji. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KSWC** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 30/04/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 210/2012 CYO KUWA 10/04/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « ABIHANGANYE-NYANGE B »**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABIHANGANYE-NYANGE B** » ifite icyicaro i Gaseke, Umurenge wa Nyange, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ABIHANGANYE-NYANGE B** », ifite icyicaro i Gaseke, Umurenge wa Nyange, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ABIHANGANYE-NYANGE B** » igamije guteza imbere ubworozi bw’ingurube. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ABIHANGANYE-NYANGE B** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 10/04/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 268/2012 CYO KUWA 30/04/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE CHARGEE DE L'HYGIENE DE
MBANDAZI » (COCHYMBA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COCHYMBA** » ifite icyicaro i Mbandazi, Umurenge wa Rusororo, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COCHYMBA** », ifite icyicaro i Mbandazi, Umurenge wa Rusororo, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COCHYMBA** » igamije gutanga serivisi zijyanye no gukora isuku mu masoko n'ahandi hakorerwa ubucuruzi (centres). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COCHYMBA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 30/04/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/1192/2009 CYO KUWA 24/09/2009 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « TUYITEHO KAWA YACU»
(KOTUKA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOTUKA** » ifite icyicaro i Busanza, Umurenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 25 Nyakanga 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOTUKA** », ifite icyicaro i Busanza, Umurenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOTUKA** » igamije guteza imbere ubuhinzi bwa kawa no gutubura imbuto (ibigori, soya ibishyimbo, ibiti by'imikindo n'ibiti by'ishyamba). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Icyemezo n° 0251/2009 cyo kuwa 15 Mutarama 2009 kivanyweho.

Ingingo ya 4:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 24/09/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 284/2010 CYO KUWA 26/02/2010 GIHA
UBUZIMAGATOZI «RUGABANO SAVING AND CREDIT
COOPERATIVE » (RUGABANO SACCO)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **RUGABANO SACCO** » ifite icyicaro i Gisiza, Umurenge wa Rugabano, Akarere ka Karongi, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 11 Gashyantare 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **RUGABANO SACCO** », ifite icyicaro i Gisiza, Umurenge wa Rugabano, Akarere ka Karongi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **RUGABANO SACCO** » igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 26/02/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 799/2010 CYO KUWA 07/06/2010 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TERIMBERE MUSARE »**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TERIMBERE MUSARE** » ifite icyicaro i Ruconsho, Umurenge wa Rwerere, Akarere ka Burera, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 05 Werurwe 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **TERIMBERE MUSARE** », ifite icyicaro i Ruconsho, Umurenge wa Rwerere, Akarere ka Burera, Intara y’Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **TERIMBERE MUSARE** » igamije gutanga serivisi zijyanye no kwambutsa abantu mu bwato. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 07/06/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 018/2012 CYO KUWA 23/01/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI « UNION DES COOPERATIVES RIZICOLES DE
NYAMASHEKE » (UCORINYA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida w'Ihuriro « **UCORINYA** » rifite icyicaro mu Murenge wa Kanjongo, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwe 13 Ukuboza 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Ihuriro « **UCORINYA** », rifite icyicaro mu Murenge wa Kanjongo, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Ihuriro « **UCORINYA** » rigamije guteza imbere ubuhinzi bw'umuceri. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Ihuriro « **UCORINYA** » ritegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 23/01/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /1592/2009 CYO KUWA 22/12/2009 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO
KUGURIZANYA «NZAHAHA INTSINZI SACCO »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida w'Ihuriro « **NZAHAHA INTSINZI SACCO** » rifite icyicaro i Butambamo, Umurenge wa Nzahaha, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 20 Ugushyingo 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Ihuriro « **NZAHAHA INTSINZI SACCO** », rifite icyicaro i Butambamo, Umurenge wa Nzahaha, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Ihuriro « **NZAHAHA INTSINZI SACCO** » igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/383/2010 CYO KUWA 05/03/2010 GIHA
UBUZIMAGATOZI «GIRUBUKIRE SAVINGS AND CREDIT
COOPERATIVE » (GIRUBUKIRE SACCO)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida w'Ihuriro « **GIRUBUKIRE SACCO** » rifite icyicaro i Mwumba, Umurenge wa Buyoga, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 05 Gashyantare 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Ihuriro « **GIRUBUKIRE SACCO** », rifite icyicaro i Mwumba, Umurenge wa Buyoga, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Ihuriro « **GIRUBUKIRE SACCO** » igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 05/03/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/300/2012 CYO KUWA 15/05/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «HUYE FAMILY ANIMALS REARING COOPERATIVE»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida w'Ihuriro « **HUYE FAMILY ANIMALS REARING COOPERATIVE** » rifite icyicaro i Sovu, Umurenge wa Huye, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Ihuriro « **HUYE FAMILY ANIMALS REARING COOPERATIVE** », rifite icyicaro i Sovu, Umurenge wa Huye, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Ihuriro « **HUYE FAMILY ANIMALS REARING COOPERATIVE** » rigamije guteza imbere ubworozi bw'amatungo magufi (ingurube, inkwavu, inkoko n'ihene). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Ihuriro « **HUYE FAMILY ANIMALS REARING COOPERATIVE** » ritegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 15/05/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 493/2011 CYO KUWA 20/05/2011 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « INTIMIRWA »**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **INTIMIRWA** » ifite icyicaro i Gifurwe, Umurenge wa Buruhukiro, Akarere ka Nyamagabe, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 13 Gicurasi 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **INTIMIRWA** », ifite icyicaro i Gifurwe, Umurenge wa Buruhukiro, Akarere ka Nyamagabe, Intara y’Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **INTIMIRWA** » igamije guteza imbere ubworozi bw’inzuki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 20/05/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 270/2011 CYO KUWA 31/03/2011 GIHA
UBUZIMAGATOZI «KOPERATIVE KWIKIRIZA NYAMATA»
(KOKWINYA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOKWINYA** » ifite icyicaro i Nyamata, Umurenge wa Nyamata, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 08 Ukuboza 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOKWINYA** », ifite icyicaro i Nyamata, Umurenge wa Nyamata, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOKWINYA** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'imyumbati ya kijyambere. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

.

Kigali, kuwa 31/03/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative